

**HRANT DINK
VAKFI
2018
FAALİYET
RAPORU**



**HRANT DINK
FOUNDATION
2018
ANNUAL
REPORT**

HRANT DINK VAKFI FAALİYET RAPORU

**2
0
1
8**

HRANT DINK FOUNDATION ANNUAL REPORT

HRANT DINK VAKFI, HRANT DINK'İN, 19 OCAK 2007'DE, GAZETESİ AGOS'UN ÖNÜNDE ÖLDÜRÜLMESİNDEN SONRA, BENZER ACILARIN YENİDEN YAŞANMAMASI İÇİN; ONUN DAHA ADİL VE ÖZGÜR BİR DÜNYAYA YÖNELİK HAYALLERİNİ, DİLİNİ VE YÜREĞİNİ YAŞATMAK AMACIYLA KURULDU. ETNİK, DİNİ, KÜLTÜREL VE CİNSEL TÜM FARKLILIKLARIYLA HERKES İÇİN DEMOKRASİ VE İNSAN HAKLARI TALEBİ, VAKFIN TEMEL İLKESİDİR.

VAKIF, İFADE ÖZGÜRLÜĞÜNÜN ALABİLDİĞİNE KULLANILDIĞI, TÜM FARKLILIKLARIN TEŞVİK EDİLİP YAŞANDIĞI, YAŞATILDIĞI VE ÇOĞALTILDIĞI, GEÇMİŞE VE GÜNÜMÜZE BAKIŞIMIZDA VİCDANIN AĞIR BASTIĞI BİR TÜRKİYE VE DÜNYA İÇİN ÇALIŞIR. HRANT DINK VAKFI OLARAK 'UĞRUNA YAŞANASI DAVAMIZ', DİYALOG, BARIŞ, EMPATİ KÜLTÜRÜNÜN HÂKİM OLDUĞU BİR GELECEKTİR.

HRANT DINK VAKFI

HRANT DINK FOUNDATION

HRANT DINK FOUNDATION WAS ESTABLISHED AFTER THE ASSASSINATION OF HRANT DINK IN FRONT OF HIS NEWSPAPER AGOS ON JANUARY 19, 2007, IN ORDER TO AVOID SIMILAR PAINS AND TO CONTINUE HRANT DINK'S LEGACY, HIS LANGUAGE AND HEART AND HIS DREAM OF A WORLD THAT IS MORE FREE AND JUST. DEMOCRACY AND HUMAN RIGHTS FOR EVERYONE REGARDLESS OF THEIR ETHNIC, RELIGIOUS OR CULTURAL ORIGIN OR GENDER IS THE FOUNDATION'S MAIN PRINCIPLE.

THE FOUNDATION WORKS FOR A TURKEY AND A WORLD WHERE FREEDOM OF EXPRESSION IS LIMITLESS AND ALL DIFFERENCES ARE ALLOWED, LIVED, APPRECIATED, MULTIPLIED AND CONSCIENCE OUTWEIGHS THE WAY WE LOOK AT TODAY AND THE PAST. AS THE HRANT DINK FOUNDATION 'OUR CAUSE WORTH LIVING' IS A FUTURE WHERE A CULTURE OF DIALOGUE, PEACE AND EMPATHY PREVAILS.



ANARAD HIĞUTYUN BİNASI
PAPA RONCALLI SK. NO: 128
HARBİYE 34373 ŞİŞLİ, İSTANBUL
T: +90 212 240 33 61-62 F: +90 212 240 33 94
www.hrantdink.org | info@hrantdink.org
facebook.com/hrantdinkfoundation
twitter.com/hrantdinkvakfi
twitter.com/hrantdinkfnd
twitter.com/hrantdinkarm
instagram.com/hrantdinkfoundation
youtube.com/hrantdinkvakfi

YAYIMA HAZIRLAYANLAR

EDITING

MERVE NEBİOĞLU
AYŞE NAÇAR
MERİÇ ÇAĞLAR

TASARIM

DESIGN

SERA DİNK

BASKI

PRINTED IN

UNİPRINT BASIM VE SAN.TİC. A.Ş.
ÖMERLİ MAH.HADIMKÖY-İSTANBUL CAD. NO:159
HADIMKÖY ARNAVUTKÖY 34555 İSTANBUL
Tel : +90 212 798 28 40 www.apa.com.tr

**VAKIF SEKRETERİ
ADMINISTRATION**

HERMİNE SAYAN

**EKİP
STAFF**

AREN ARDA KAYA, ARİCAN PAKER,
ARMAN KIRKOR BOYACIOĞLU, AYDA YETER TERZİYAN,
AYLİN MİKALİOĞLU, BOĞOS TERZİYAN, CAN GÜMÜŞ,
CEM ARSLAN, ÇAĞDAŞ ÖZBAKAN, EZGİ KAN, FUNDA TEKİN,
GAMZE TOSUN, İCLAL AYŞE KÜÇÜKKIRCA, KARUN ÖZÇELİK,
KAYUŞ ÇALIKMAN GAVRİLOF, KORAY LÖKER, LARA TAŞ,
LEBRİZ İSVAN, MEHMET POLATEL, MERVE NEBİOĞLU,
MURAT GÖZOĞLU, NAROD AVCI, NAYAT KARAKÖSE,
NESLİHAN KOYUNCU, NORAYR OLGAR, ÖZGE DORUK,
ÖJENİ AKSU DİKİCİ, SARİN AKBAŞ, SENA BAŞÖZ,
SEVAN DEĞİRMENCİOĞLU, SONA DİLANYAN, SUMRU TAMER,
ŞEYMA ÖZKAN, TUĞÇE ÖZDEMİR, VAHAKN KESHİSHIAN,
ZELAL KARATAŞ, ZEYNEP SUNGUR

**MÜTEVELLİ HEYETİ
BOARD OF TRUSTEES**

ARAT DİNK, DELAL DİNK, HASROF DİNK, HAYKANOŞ DİNK,
RAHİL DİNK, YERVANT DİNK, ZABEL DİNK

**YÖNETİM KURULU
BOARD OF DIRECTORS**

RAHİL DİNK
BAŞKAN / PRESIDENT
DELAL DİNK
BAŞKAN YARDIMCISI / VICE PRESIDENT
YERVANT DİNK
MUHASİP ÜYE / TREASURER
ARAT DINK
AYŞE SOYSAL
FETHİYE ÇETİN
SİBEL ASNA

**YÖNETİM KURULU YEDEK ÜYELERİ
DEPUTY MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS**

BEKİR AĞIRDİR, FUAT KEYMAN

**DENETİM KURULU ASİL ÜYELERİ
AUDIT COMMITTEE**

DİKRAN ALTUN, HAYKANOŞ DİNK,
ZABEL DİNK

**DENETİM KURULU YEDEK ÜYELERİ
DEPUTY MEMBERS OF THE AUDIT COMMITTEE**

HASROF DİNK, BETÜL TANBAY

**HUKUK DANIŞMANI
LEGAL ADVISOR**

FETHİYE ÇETİN

**DANIŞMA KURULU
ADVISORY BOARD**

AHMET FAİK İNSEL, ALİ BAYRAMOĞLU,
ARDAŞES MARGOSYAN, ARUS YUMUL,
ALPER ÖKTEM, AYFER BARTU CANDAN, AYŞE GÜL ALTINAY,
AYŞE KADIOĞLU, AYŞE SOYSAL, BEKİR AĞIRDİR,
BETÜL TANBAY, BÜLENT ERKMEN, CEM BOYNER,
CENGİZ AKTAR, CÜNEYT CEBENOYAN, ÇELİK KURDOĞLU,
EDHEM ELDEM, ETYEN MAHÇUPYAN, FUAT KEYMAN,
FÜSUN ECZACIBAŞI, GÜLTEN KAYA, GÜNDÜZ VASSAF,
HİDAYET TUKSAL, HÜLYA ADAK, İBRAHİM BETİL,
MEHMET BETİL, MEHMET ERBUDAK,
MELKON KARAKÖSEOĞLU, MİTHAT ALAM, NAZAR BÜYÜM,
NEVİN SUNGUR, NİLGÜN ARISAN ERALP, ORAL ÇALIŞLAR,
ORHAN MİROĞLU, SELAHATTİN HAKMAN, SERRA YILMAZ,
ŞAH İSMAİL BEDİRHANOĞLU, SİLVA KUYUMCUYAN
MARGOSYAN, TARHAN ERDEM, TATYOS BEBEK,
ÜMİT KARDAŞ, YILMAZ ERDOĞAN

HRANT DİNK VAKFI
FAALİYET RAPORU

2018

HRANT DINK FOUNDATION
ANNUAL REPORT

İÇİNDEKİLER

CONTENTS

- 8 **23,5 HRANT DİNK HAFIZA MEKÂNI**
23.5 HRANT DINK SITE OF MEMORY
-
- 12 **TARİH**
HISTORY
- 14 'TARİHİ AÇMAK VE AŞMAK'
'TO UNLOCK AND TRANSCEND HISTORY'
Hrant Dink
- 16 HAFIZA MEKÂNLARININ YARATICI ŞEKİLDE
YENİDEN KULLANIMI
ADAPTIVE AND CREATIVE REUSE OF
SITES OF MEMORY
- 19 BELLEĞİN ARŞİVLENMESİ
ARCHIVING THE MEMORY
- 22 2018 TARİH VE HAFIZA ARAŞTIRMALARI
TEŞVİK FONU
HISTORY AND MEMORY RESEARCH FUND 2018
- 24 ÖĞRENCİ ÇALIŞTAY SERİSİ II
STUDENTS WORKSHOP SERIES II
- 26 HUŞAMADYAN OSMANLI ERMENİ MİRASI
HOUSHAMADYAN THE OTTOMAN ARMENIAN
HERITAGE
-
- 28 **EĞİTİM**
EDUCATION
- 30 FARKLILAŞSAK DA FIKRALAŞSAK
CREATING ANECDOTES BASED ON OUR
DIFFERENCES
Hrant Dink
- 33 BATI ERMENİCESİ ÇALIŞMALARI
WESTERN ARMENIAN STUDIES
- 34 **KÜLTÜR SANAT**
CULTURE AND ARTS
- 36 'SIRTLAYIP GETİRENLERE...'
'TO THOSE WHO SHOULDERED AND BROUGHT
THE BOOKS...'
Hrant Dink
- 38 ERMENİ ARAŞTIRMALARI KONUŞMALAR DİZİSİ II
Ermenistan'da çağdaş sanat
ARMENIAN STUDIES LECTURE SERIES II
Armenian contemporary art
-
- 40 **TÜRKİYE-ERMENİSTAN İLİŞKİLERİ**
TURKEY-ARMENIA RELATIONS
- 43 'İKİ YAKIN HALK İKİ UZAK KOMŞU (...)'
'TWO CLOSE PEOPLES
TWO DISTANT NEIGHBOURS (...)'
Hrant Dink
- 44 TÜRKİYE-ERMENİSTAN UZMANLAR
DİYALOG GRUBU
ARMENIA-TURKEY EXPERT DIALOGUE GROUP
- 46 TÜRKİYE-ERMENİSTAN MİMARLIK UZMANLARI
DİYALOG GRUBU
TURKEY-ARMENIA ARCHITECTURE SCHOLARS
DIALOGUE GROUP
- 49 TÜRKİYE-ERMENİSTAN MİMARLIK ÖĞRENCİLERİ
DİYALOG GRUBU
TURKEY-ARMENIA ARCHITECTURE STUDENTS
DIALOGUE GROUP
- 51 TÜRKİYE-ERMENİSTAN HALK SAĞLIĞI UZMANLARI
DİYALOG GRUBU
TURKEY-ARMENIA PUBLIC HEALTH SCHOLARS
DIALOGUE GROUP
- 53 MANŞETİ KOMŞUDA ATALIM!
Türkiye-Ermenistan Gazeteci Diyalog Programı
LET'S PIN DOWN THE HEADLINE
AT THE NEIGHBOUR'S!
Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

56 ERMENİSTAN-TÜRKİYE NORMALLEŞME SÜRECİ
DESTEK PROGRAMI
SUPPORT TO THE ARMENIA-TURKEY
NORMALISATION PROCESS

60 TÜRKİYE-ERMENİSTAN BURS PROGRAMI
TURKEY-ARMENIA FELLOWSHIP SCHEME

66 TÜRKİYE-ERMENİSTAN SEYAHAT FONU
TURKEY-ARMENIA TRAVEL GRANT

70 **DEMOKRATİKLEŞME VE İNSAN HAKLARI**
DEMOCRATIZATION AND HUMAN RIGHTS

72 'DOKUN! DEMOKRATİKLEŞİRSİN!'
'TOUCH! YOU WILL DEMOCRATIZE!'
Hrant Dink

74 ASULİS
Dil, Diyalog, Demokrasi Laboratuvarı
ASULIS
Discourse, Dialogue, Democracy Laboratory

78 MEDYADA NEFRET SÖYLEMİNİN İZLENMESİ
MEDIA WATCH ON HATE SPEECH

82 ULUSLARARASI İNSAN HAKLARI,
ADALET VE ÖZGÜRLÜKLERİ KONFERANSI
'Geçmişe bakmak, geleceği tasarlamak'
INTERNATIONAL CONFERENCE
ON HUMAN RIGHTS, JUSTICE AND FREEDOM
'Looking into the past, envisioning the future'

86 **ULUSLARARASI HRANT DİNK ÖDÜLÜ**
INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD

90 **HRANT DİNK VAKFI KÜTÜPHANESİ**
HRANT DINK FOUNDATION LIBRARY

92 **YAYINLAR**
PUBLICATIONS

102 **HRANT DİNK ANMALARİ**
HRANT DINK MEMORIALS

103 'İLAHLARA İLLALLAH'
'ENOUGH WITH THE DIVINITIES'
Hrant Dink

104 BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ
Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü
Konferansı
BOGAZICI UNIVERSITY
Hrant Dink Memorial Lecture on Freedom
of Expression and Human Rights

105 19 OCAK 2018
JANUARY 19TH, 2018

108 BAĞIŞÇILARIMIZ
DONATIONS

109 DESTEKÇİLERİMİZ
SUPPORTERS

110 BAĞIMSIZ DENETİM RAPORU
114 INDEPENDENT AUDIT REPORT

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
NAYAT KARAKÖSE

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
NESLİHAN KOYUNCU
SUMRU TAMER
SENA BAŞÖZ

23,5 HRANT DİNK HAFIZA MEKÂNI

23.5 HRANT DINK
SITE OF MEMORY

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS



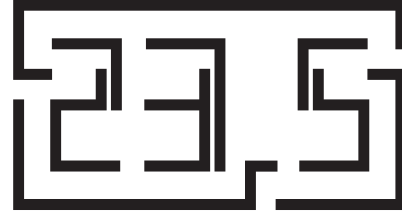
ACIK
TÖPLUM
VAKFI



19 Ocak 2007'deki Hrant Dink'in öldürülmesiyle toplumsal hafızada özel bir yer edinen, İstanbul Şişli'deki Sebat Apartmanı'nda bulunan Agos gazetesinin eski ofisinin hafıza mekânına dönüştürülmesi için faaliyetler yürütüldü.

Hafıza mekânında ele alınacak konularla ilgili kapsamlı bir içerik çalışması yapıldı. Mekânın tasarımı ve hafıza mekânında uygulanacak ziyaretçi programlarının içeriğinin geliştirilmesiyle ilgili çalışmalar 2018 yılı boyunca sürdü.

Hrant Dink hafıza mekânı hazırlık sürecindeki faaliyetler 'Yirmüçbuçuk Hrant Dink Hafıza Mekânı Hazırlık Süreci Raporu' adıyla yayımlanarak, yaygınlaştırılmaya başlandı. Raporla yürütülen çalışmalar ve öne çıkan öneriler özetlenirken, 'hafıza mekânı' kavramına genel bir bakış ve Avrupa, Güney Afrika, Güney Amerika ve Amerika'daki çeşitli hafıza mekânları ve müzelere dair gözlemler de fotoğraflar eşliğinde sunuldu.



A range of activities were carried out as part of the project for turning the former office of the Agos newspaper, located in Sebat Apartment in Osmanbey, into a memory site. The site has a special meaning in the collective memory since the assassination of Hrant Dink on 19 January 2007.

A comprehensive work on content development was carried out for the topics that will be addressed in the memory site. In addition to that, works on the design of the memory site and the development of visitor programs in the site continued throughout 2018.

Activities carried out during the preparatory phase for the Hrant Dink Site of Memory were published under the title of 'Twenty three and a half Hrant Dink Site of Memory Preparatory Phase Report.' The report summarizes the preparatory activities and leading recommendations, features an overview of the concept of memory sites as well as observations about the museums and memory sites in Europe, South Africa, South America and United States of America, accompanied by photos.

Zor geçmişlerle yüzleşme pratiklerine ışık tutan, yaratıcı hafızalaştırma çalışmalarını ve dünyanın dört bir yanından ilham verici örnekleri ele alan üç panel yapıldı. 2018’de yapılan bu panel serisi DVV International ile birlikte düzenlendi.

21 Mayıs’ta düzenlenen ‘Zor Geçmişlerle Yüzleşme Pratikleri: Yaratıcı Hafıza Çalışmaları’ paneli, geçmişle yüzleşme ve hafızalaştırma alanında yaratıcı ve ilham verici çalışmalar yürüten üç kurumun faaliyetlerine ışık tuttu. Sanatçı Merve Ünsal’ın moderatörlüğündeki panele Uluslararası Vicdan Mekânları Koalisyonu Küresel Ağlar Programı Koordinatörü Linda Norris, bir dijital arşiv projesi olan Cantos Cautivos’un direktörü Katia Chornik ve Bosna Hersek’te bulunan Savaşta Çocukluk Müzesi’nin direktörü Amina Krvavac konuşmacı olarak katıldı.

‘Zor Geçmişlerle Yüzleşme Pratikleri: Hafıza Mekânları ve Müzelerde Dönüştürücü Eğitim Programları’ paneli ise 15 Kasım’da düzenlendi. 500’üncü Yıl

Türk Musevileri Müzesi müdürü Nisya İşman Allovi tarafından moderasyonu yapılan panele Auschwitz Birkenau Devlet Müzesi bünyesinde kurulan Uluslararası Auschwitz ve Holokost Eğitimi Merkezi Direktörü Andrzej Kacorzyk ve Johannesburg’da bulunan Apartheid Müzesi eğitim bölümü koordinatörlerinden Georgina Marques konuşmacı olarak katıldı. Panelde zor geçmişlerle yüzleşme temalı müzelerde ve hafıza mekânlarında uygulanan eğitim programlarının amaç, hedef ve etkileri ile eğitim programlarını uygularken yaşadıkları zorluklar çeşitli örneklerin ışığında ele alındı.

Serinin son paneli 21 Aralık’ta düzenlendi. ‘Zor Geçmişlerle Yüzleşme Pratikleri: Almanya, Polonya ve Arnavutluk’tan Deneyimler’ panelinde zor geçmişlerle yüzleşme temalı müze ve hafıza mekânlarının diyaloga, karşılıklı anlayışa sunduğu katkı, uygulanan ziyaretçi ve eğitim programlarının ayrımcılıkla ve önyargılarla mücadeledeki rolleri ele alındı. Müze eğitimcisi ve yazar Hüsne Rhea Çiğdem’in



The panel series, which shed light on the practices of dealing with the difficult pasts and feature the best practices from all over the world, continued throughout the year. Three panels were organized in 2018.

The panel named ‘Practices of Dealing with Difficult Past: Creative Memory Works’ took place on the 21st of May and it aimed to shed light on the creative and inspiring work of three organizations that conduct activities in the field of memory and dealing with the past. The panel was moderated by artist Merve Ünsal; the global networks program coordinator Linda Norris from the International Coalition of Sites of Conscience, the director of Cantos Cautivos project Katia Chornik and the director of the War Childhood Museum in Bosnia and Herzegovina Amina Krvavac participated in the panel as speakers.

The panel, ‘Practices of Dealing with Difficult Past: Transformative Education Programmes in Museums and Memory Sites’ was organized on 15 November 2018. The panel was moderated by the museum director of the Quincentennial Foundation Museum of Turkish Jews Nisya İşman Allovi.

Andrzej Kacorzyk, who is the director of the International Center for Education about Auschwitz and the Holocaust (ICEAH) founded at the Auschwitz – Birkenau State Museum; Georgina Marques, who is one of the coordinators of the education department of the Apartheid Museum in Johannesburg participated in the panel as speakers. In the panel discussion, the objectives, impact, and challenges of the training programs implemented in the museums and memory sites that are dealing with the difficult pasts were discussed in the light of various examples.

The last of the panel series was organized on the 20th of December. The panel named ‘Practices of Dealing with Difficult Past: Experiences from Germany, Poland and Albania’ addressed how the museums and memory sites that deal with the difficult pasts contribute to fostering dialogue and mutual understanding, and the role of education and outreach programs that are implemented in museums and memory sites for tackling discrimination, prejudices, and polarization. The panel was moderated by museum educator and writer Hüsne Rhea Çiğdem and the speakers

moderatörlüğünde yürütülen panele konuşmacı olarak Berlin Yahudi Müzesi'nin eğitim ve ziyaretçi programlarının direktörü Sarah Hiron, Galiçya Yahudi Müzesi eğitim departmanı uzmanlarından Larysa Michalska, Tiran'da İkinci Dünya Savaşı sırasında Gestapo'nun, komünizm döneminde ise siyasi rejimin gizli gözetleme merkezi olarak kullandığı ve 2017 mayısında müzeye dönüştürülen Yapraklar Evi, Gizli Gözetim Müzesi'nin direktörü Etleva Demollari ve Tiran'daki Sınır Tanımayan Kültürel Miras Programının yöneticisi ve Arnavutluk'ta komünist rejim döneminde siyasi tutukluların çok ağır koşullarda hapsedildiği Spaç Hapishanesi'ni hafıza mekânına dönüştürme projesinin yürütücülerinden Mirian Bllaci katıldı.

Yıl boyunca panellere konuşmacı olarak katılan uzmanların yürütücülüğünde atölyeler düzenlendi. Uluslararası Vicdan Mekânları Koalisyonu'ndan Linda Norris, 'Beden Haritalamasına Giriş' atölyesini yürüttü. 23 Mayıs'ta Savaşta Çocukluk Müzesi Direktörü Amina

Krvavac'ın yürütücülüğünde düzenlenen 'Zor tarihsel/ güncel konularla etkileşim kurmak için yeni yöntemler: Savaşta Çocukluk Müzesi Örneği' atölyesinde ise, zor tarihsel ve güncel konularla etkileşim kurmak için yeni yöntemlerden biri olarak Savaşta Çocukluk Müzesi örneği üzerinden anlatım ve çalışma yapıldı.

16 Kasım'da ise Apartheid Müzesi eğitim koordinatörlerinden Georgina Marques'in yürütücülüğünde 'Müzelerde Yaratıcı Düşünme Teknikleri' başlıklı atölye düzenlendi. Atölyede okul çağındaki çocukların bir müzeyi ziyaret ettikten sonraki deneyimleri üzerine düşünme ve konuşmalarına yardımcı olabilecek müze eğitim programları ve farklı yöntemler ele alındı.

21 Aralık'ta ise Galiçya Yahudi Müzesi'nin eğitim departmanında çalışmakta olan Larysa Michalska yürütücülüğünde, 'Karşı Karşıya Kalınan Seçenekler, Yapılan Tercihler: Holokost ve Savaş Zamanında Etik' başlıklı atölye düzenlendi. Atölyede katılımcılar farklı



were Sarah Hiron, the head of the outreach of the education department of Berlin Jewish Museum; Larysa Michalska from the education department of Galicia Jewish Museum; Etleva Demollari, who is the director of the House of Leaves, Museum of Secret Surveillance that opened its doors to public in May 2017 in Tirana and which was the former site of secret surveillance of the Gestapo during World War II and then of the communist regime; Mirian Bllaci, the program manager of Cultural Heritage Without Borders in Tirana, and who is also one of the coordinators of the project for turning one of the most brutal political prisons of Communist Albania, the Spaç Prison, into a site of memory.

During the year, workshops were organized under the supervision of experts, who participated as speakers in the panels. Linda Norris, the global networks program director of the International Coalition of Sites of Conscience held a workshop named 'Introduction to Bodymapping' on May 22. In the workshop, named

'New Ways of Engagement with Difficult Historical/ Contemporary Issues: The case of the War Childhood Museum,' which was organized on May 23, the work and narration regarding the War Childhood Museum, as an example for the new ways of engagement with difficult historical and contemporary issues, were presented.

Georgina Marques, who works as an education program coordinator at Apartheid Museum in Johannesburg, led a workshop named 'Creative Memory Techniques in Museums' on the 16th November. The workshop investigated different ways and museum education programmes that might help school children to reflect on their experiences after visiting a museum.

On December 21st, Larysa Michalska, who works in the education department of the Galicia Jewish Museum, held a workshop titled as 'Choices Faced, Decisions Made: The Holocaust and Wartime Morality.' In the workshop, participants debated the choices faced by different individuals connected with the

kişilerin Holokost ile ilgili olarak önlerine çıkmış olan seçenekleri ve yapmış oldukları tercihleri ele alarak, mağdur, fail ve tanıklık meselesi üzerine tartıştı.

DVV International ile birlikte yürütülen proje kapsamında İstanbul dışında da çeşitli atölyeler düzenlendi. Ağustos sonunda Hatay'da bulunan Vakıflıköy'de akademisyenlerin, müze profesyonellerinin, farklı meslek gruplarından kişilerin katılımı ile düzenlenen atölyede Hrant Dink hafıza mekânı kapsamında yürütülen çalışmalar ve diğer ülkelerden iyi örnekler sunuldu. Ayrıca Vakıflıköy'de kurulacak müzeyi ele alan, müzenin içeriğine, sunacağı deneyime ve konseptine yönelik çalıştay yapıldı.

16-18 Aralık tarihlerinde ise Mardin'e bir çalışma ziyareti yapıldı. Bu çalışma ziyareti kapsamında çeşitli müzeler gezildi. 16 Aralık tarihinde ağırlıklı olarak öğrencilerin katılımı ile Sena Başöz'ün yürütücülüğünde 'Hafıza için Dayanak' atölyesi düzenlendi. Atölyede nesnelere üzerinden bellek çalışması yapıldı. 17 Aralık'ta

düzenlenen atölyede ise Hrant Dink hafıza mekânı ve yürütülen çalışmalar ile ilgili sunum yapıldı. Sunumun ardından Mardin'de hafıza alanında çalışmalar yürüten uzmanlar, müze profesyonelleri ve akademisyenler kendi yaptıkları çalışmalarını aktararak ileride yapılabilecek çalışmalar hakkında konuştu.

23,5 Hrant Dink Hafıza Mekânı adıyla Nisan 2019'da ziyaretçilerle buluşması hedeflenen hafıza mekânı, ismini Hrant Dink'in 23 Nisan 1996'da Agos'ta yayımlanan '23,5 Nisan' başlıklı köşe yazısından alıyor. Mekân, hafıza ve umudu birleştiren, bir arada yaşamın hâkim olduğu bir geleceği tahayyül ederek, bu yönde atılacak adımları yüreklendiren, diyalogun önemi hakkında farkındalık yaratan, yaşayan ve sürekli olarak güncellenen bir yer olarak tasarlanıyor.



Holocaust, discussing the complicated issue of victims, perpetrators, and bystanders.

Within the scope of the project, various workshops were organized outside Istanbul. At the end of August, a workshop was held in Vakıflıköy, Hatay. In the workshop, in which academicians, museum professionals and people from different professions participated, the works carried out under Hrant Dink Site of Memory and good examples from other countries were presented. In addition, a meeting was organized about a future museum that will be established in Vakıflıköy, where the museum's content, experience, and the concept were discussed.

A study visit was held on 16-18 December in Mardin. Several museums were also visited during this visit. On 16 December, the workshop named 'Props for Memory' was organized under the supervision of Sena Başöz. A memory study was performed around the objects that were brought to the workshop by the participants.

On December 17, a presentation was delivered about the Hrant Dink Site of Memory and the works carried out during the preliminary phase. After the presentation, experts working in the field of memory in Mardin, museum professionals and academicians were able to give information about their own works and talk about their potential future projects/collaborations.

The memory site is planned to open its doors to the public in April 2019 under the name of '23.5 Hrant Dink Site of Memory.' The site takes its name from the article entitled as '23.5 April,' which is penned by Hrant Dink on 23 April 1996 in Agos newspaper. Hrant Dink Site of Memory is being designed as a place where memory meets hope; a place which heartens the people who envision a future where living together will prevail and take steps to that end; a place which creates awareness regarding the importance of dialogue and remains constantly alive and engaged.

HRANT DINK VAKFI, TARİH ALANINI,
GEÇMİŞLE YÜZLEŞEREK,
VİCDANA VE BARIŞ DİLİNE YASLANAN
DAHA FARKLI BİR GELECEK
YARATABİLMENİN ANAHTARI OLARAK
GÖRÜR.

GEREK ERMENİ TARİHİNE, GEREK
TÜRKİYE'NİN TARİHİNE
İLİŞKİN PROJELER, TARİH YAZIMINA
RESMİ SÖYLEM DIŞINDAN,
FELSEFİ VE ETİK OLARAK YAKLAŞABİLME
HEDEFİYLE HAZIRLANMAKTADIR.

TARİH HISTORY

THE HRANT DINK FOUNDATION PERCEIVES
THE FIELD OF HISTORY
AS THE PLATFORM WHERE THE PAST CAN
BE CONFRONTED,
AND A DIFFERENT FUTURE BASED ON A
CONSCIENTIOUS
AND PEACEFUL LANGUAGE CAN BE
CREATED.

PROJECTS ON BOTH ARMENIAN HISTORY
AND THE HISTORY OF TURKEY
ARE PREPARED WITH THE AIM OF
PHILOSOPHICALLY AND ETHICALLY

BU ANLAYIŞ, AYNI ZAMANDA CANLI
VARLIĞIN DOĞAL YAŞAM ALANIYLA
BAĞINI GÖZETMEKTE;
O VARLIĞIN YAŞADIĞI TECRÜBEDEN
YOLA ÇIKARAK, TARİHİ, DONDURULMUŞ,
MESAFELİ BİR ZAMAN DİLİMİ DEĞİL,
BUGÜNKÜ BİLİNCİMİZİN PARÇASI KILMAYI
HEDEFLEMEKTEDİR.

VAKIF OLARAK ORTAK BELLEK
YARATMAYA YÖNELİK
TÜM SÖZLÜ TARİH ÇALIŞMALARINI
DESTEKLERKEN,

TEZLERİN VE SLOGANLARIN BİTTİĞİ
YERDEN BAŞLAYAN,
TOPLUMLARIN BİRBİRİNİ TANIMASINI
SAĞLAYAN VE ELEŞTİREL BAKIŞA
HİZMET EDEN GİRİŞİMLERİ
ÖNCELİĞİMİZ OLARAK BELİRLEDİK.
ÇÜNKÜ VİCDANLI TARİH, Umutlu
GELECEK YARATIR.

APPROACHING THE WRITING OF HISTORY
FROM OUTSIDE THE OFFICIAL DISCOURSE.
THIS APPROACH TAKES INTO
CONSIDERATION THE BOND BETWEEN
THE LIVING BEING AND ITS NATURAL
LIVING SPACE.
DEPARTING FROM THE EXPERIENCE OF
THIS LIVING BEING,
IT AIMS TO RENDER HISTORY NOT A
FROZEN AND DISTANT STRIP OF TIME
BUT A PART OF OUR AWARENESS IN THE
PRESENT.

THE FOUNDATION SUPPORTS ALL ORAL
HISTORY STUDIES AIMED AT CREATING A
COMMON MEMORY.
PROJECTS THAT BEGIN WHERE THESE
AND SLOGANS END,
HELP SOCIETIES BECOME ACQUAINTED
WITH ONE ANOTHER AND SERVE A
CRITICAL VIEW ARE GIVEN PRIORITY.
BECAUSE, A HISTORY OF CONSCIENCE
CREATES A FUTURE OF HOPE.

Türkiye-Ermenistan ilişkilerinde en önemli engel olarak görülen tarih tartışmaları, bugünden yarına iki ülkenin üzerinde uzlaşma sağlayarak altından kalkabilecekleri bir sorun olmaktan şimdilik uzak gözüküyor.

Bu da çok doğal, çünkü karşılıklı algılamalar ve söylemler kilitlenmiş durumda.

Üstelik tarihin asıl sahipleri devletler de değil... Halklar.

O nedenle, Türkiye ile Ermenistan devletlerinin tarihi çözmesi, Türklerin ve Ermenilerin de çözdüğü anlamına gelmiyor. Sonuçta, tarih konusunda devletler, siyasal bir uzlaşmaya varsalar da, halklar arasındaki uzlaşma öyle siyasal kararlarla kolay kolay gerçekleşmiyor, zaman içinde üretilecek moral ve etik ilişkilere ihtiyaç duyuluyor.

Halklar arasında varolan buzdağları ancak kurulacak ilişkilerin sıcaklığıyla eriyebiliyor.

Ancak sağlanacak ilişki ve diyalog ortamlarında karşılıklı algılar değişebiliyor.

Dolayısıyla 'tarihin çözülmesi' aslında gerçek bir kavram ve problem de değil.

Tarihin çözülecek bir yanı zaten yok...

Sadece anlaşılacak bir yanı var. Anlama ise, zamana yayılmış bir öğrenme, bilgilenme ve idrak süreci gerektiriyor.

Günübirlik devlet kararlarıyla asla sağlanamıyor.

Tarih, çözülmesi gereken bir problem değil,

öğrenilmesi, algılanması ve idrak edilerek içselleştirilmesi gereken bir yaşanmışlıktır.

Aslanan, Türkiye'nin tarihsel gerçekliğinin farkına varmasıdır.

Bu da ancak Türkiye'deki demokrasi mücadelesinin gelişmesiyle mümkün olabilecektir.

Şu gerçeği bir kez daha özetlemekte yarar var:

Türkiye'nin bugün önündeki problem ne 'inkâr' ne de 'ikrar' sorunudur.

Türkiye'nin temel sorunu 'irdrak'tır.

İdrak sürecinde ise Türkiye'nin ciddi bir şekilde alternatif tarih etüdüne ve bunun için de demokratik bir ortama ihtiyacı var.

İdrak sürecini yaşamakta olan bir toplumun bireylerine

TARİHİ AÇMAK VE AŞMAK

14

TO UNLOCK AND TRANSCEND HISTORY

The dispute over history is considered to be the most significant obstacle in Turkey-Armenia relations, and seems - for now - unlikely to be a problem the two countries will strike a compromise over in the immediate future.

This is quite natural, because perceptions and discourses on both sides have reached a deadlock. Moreover, the real owners of history are not the two states... but the People.

Therefore, a solution by the Turkish and Armenian states regarding history would not mean that the Turks and the Armenians have reached a solution. Ultimately, even if states manage to reach a political compromise over history, the compromise between the two communities can not be simply achieved through political decisions. Moral and ethical relationships are necessary, and can only be produced over time. The icebergs that exist between the two societies can only melt with the warmth of the relationships that will be formed.

Perceptions on both sides can only change in an environment of contact and dialogue. Therefore,

'solving history' is not actually a real concept, or a problem. There is nothing to be solved about history anyway... It needs to be understood. And understanding necessitates a process of learning, enlightenment and comprehension, spread out over time. It can never be achieved with save-the-day state decrees.

History is not a problem that needs to be solving, but an experience that has to be learned, perceived, comprehended and internalized. The essential point lies in Turkey becoming aware of its historical reality. And this can only be achieved through the development of the struggle for democracy in Turkey.

It is important to summarize the following truth once again:

The problem Turkey faces today is neither a problem of 'denial' or 'acknowledgement'.

Turkey's main problem is 'comprehension'.

And for the process of comprehension, Turkey seriously needs an alternative study of history and for this, a democratic environment.

inkârı ya da ikrarı siyasal baskılarla ya da yasalarla dayatmak haksızlıktır.

Böylesi bir yöntem idrak sürecine indirilecek en büyük darbedir. İdrak edilmemiş bir inkârın veya ikrarın hiç kimseye yararı da yoktur. Bu idrak sürecinin farkında olmayan veya görmezden gelenlerin iç ya da dış dayatmaları, süreci kısaltacağı yerde uzatmaktadır.

Şu yaşanan süreçte, Türkiye'den tarihsel gerçekliği kabul etmesini bekleyenlerin ya da reddetmesini dayatanların, Türk toplumunun güncel gerçekliğini iyi okuyabildikleri söylenemez.

Sonuçta, toplum gerçeği biliyor da inkâr ediyor değil, bildiği gerçeği savunuyor.

Bu toplum daha dünkü 'Susurluk Vakası'nı, toprak altından çıkan 'Hizbullah cesetleri'ni hukuk dilinde tanımlamakta, adlandırmakta ve arkasını getirmekte zorlanırken, 90 yıl önceki bir tarihi nasıl sancı çekmeden algılayabilecek ve adlandırabilecek?

Üstelik de yıllarca bu denli karşı bilgi bombardımanına tutulmuşken.

Evet, tarih ve güncel siyaset arasındaki karmaşık ilişki işte yine karşımızda.

Cümlemiz bir kilitlenmenin varlığını kabul ediyoruz. Ancak şu var ki, bugün Türk-Ermeni ilişkilerine baktığımızda, neyin kilit, neyin anahtar olduğunu da karıştırmış durumdayız.

"Gel önce tarihi çözelim, sonra ilişkiye geçelim" diyenlerle, "Gel ilişki kuralım, tarihin çözümünü ilişkinin akışına bırakalım" diyenler karşılıklı olarak inatlaşmış durumda.

Birine göre siyaset kilit, tarih anahtar, diğerine göre tarih kilit, siyaset anahtar.

Bendeniz siyasetin anahtar olduğuna inananlardanım. Ve nedenleri ne olursa olsun tarihin kilidini açmak ve aşmak hepimizin temel görevi.

HRANT DİNK

AGOS

27 MAYIS 2005

MAY 27TH, 2005

15

It is unfair, either through political pressure or laws, to impose denial or acknowledgement upon the individuals of a society who are in the middle of a process of comprehension.

Such a method would be the greatest blow inflicted on the process of comprehension. After all, denial or acknowledgement without comprehension benefits no one. The internal or external impositions of those, who are either not aware of or prefer to turn a blind eye to this process of comprehension, extend the duration of the process rather than reducing it.

In the process we are going through, it is impossible to say that, those who expect Turkey to accept historical reality or impose denial on it are reading the current reality of Turkish society well.

After all, it is not that the society knows, or denies the truth; the society is defending the truth it knows. This society has shown difficulty in defining, naming and doing whatever else is necessary in legal terms regarding the 'Susurluk Case' or the unearthed 'Hizbullah corpses', events that have taken place only

yesterday. So how is it to effortlessly and painlessly perceive and define a historical event of 90 years ago? And especially after having been subjected to a bombardment of counter-information for so many years.

Yes, the complex relationship between history and contemporary politics stands before us once again. We all accept the existence of a deadlock. However, there is also the fact that in Turkish-Armenian relations today, we are in a state of confusion over where to find the lock and the key.

There is a dogged standstill between those who say, "Let us sort out history first and then establish relations," and those who say, "Let us establish relations and leave the solution of history to the flow of relations."

For one side, politics is the lock and history the key, and for the other history is the lock and politics the key. I am among those who believe politics is the key. And whatever the motivation, it is a fundamental duty that befalls all of us to unlock and transcend history.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
LEBRİZ İSVAN

YAYINA HAZIRLAYANLAR
PREPARED BY
VAHAKN KESHISHIAN
KORAY LÖKER
MEHMET POLATEL

HAFIZA MEKÂNLARININ YARATICI ŞEKİLDE YENİDEN KULLANIMI

ADAPTIVE AND CREATIVE REUSE OF
SITES OF MEMORY

16

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS



Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu ve Chrest Vakfı tarafından desteklenen araştırma, Mart 2016 ve Ağustos 2018 arasında, Adana, Sivas ve Kayseri/Develi’de yapıldı. Bu çalışma bölgelerin somut ve somut olmayan Ermeni kültürel mirasını kapsıyor.

Araştırmaya eşlik eden saha çalışmaları sırasında Ermenice ve diğer dillerde arşiv materyallerinin yanı sıra coğrafi konumlandırma, harita katmanları ve sözlü tarih görüşmeleri kullanıldı. Tarihsel kaynaklar ile bağ kurmak ve yerel yönetimler, akademisyenler, köylerde yaşayan kişiler ile ilişkiler geliştirmek çalışmanın temel yöntemleri oldu.

Hrant Dink Vakfı’nın Ermeni kültürel mirası üzerine yaptığı araştırmanın ürünleri olarak ‘Ermeni Kültür Varlıkları ile Adana’, ‘Ermeni Kültür Varlıkları ile Develi’ ve ‘Ermeni Kültür Varlıkları ile Sivas’ kitapları yayımlandı. Proje çerçevesinde ‘unutulmuş sokaklarda



As a result of the research conducted by the Hrant Dink Foundation on Armenian cultural heritage, Adana, Sivas and Kayseri-Develi with its Armenian Cultural Heritage books were published. Within the scope of the project, a map was prepared for each of the three cities with the theme of ‘A Walk in the Forgotten Streets’. The maps which were supported by visuals offer an interactive narrative of urban memory.

The research, supported by the Delegation of the European Union to Turkey and Chrest Foundation, conducted between March 2016 and August 2018 in Adana, Sivas and Kayseri/Develi and focuses on the Armenian intangible and tangible cultural heritages.

Geographical positioning, map layers and oral history interviews were used along with archival materials in Armenian and other languages during the field studies.

It was the basic method of study to use historical sources

bir yürüyüş' temasıyla her üç kent için birer harita da hazırlandı. Görsellerle desteklenen haritalar, kent belleğine dair interaktif bir anlatı sunuyor.

Bu çalışma kapsamında Kültür Varlıkları Haritası da güncellendi. Harita, çok kültürlülüğü ve Anadolu'da yaşamış farklı toplulukları görünür kılmak amacıyla Ermeni, Rum, Süryani ve Yahudi kültürel mirasını kayıt altına alırken, bu topluluklarca kullanılmış kilise, okul, manastır, mezarlık, sinagog ve hastane gibi kamu binaları hakkında bilgi veriyor.

Kasım 2018'de yapılan güncellemeyle yaklaşık 10 bin yapıya ait bilgilerin yanında, görsel-işitsel içeriğe de yer verildi. Hikâyeler ve şehir turları şeklinde sunulan bilgilere, 360 derece görüntüler, videolar, sesler ve fotoğraflar da eklendi. Yeni güncellemeler sayesinde kullanıcılar, kültür varlıklarına ve hikâyelere ek olarak buldukları konumun çevresinde yer alan içerikleri keşfetme olanağına da sahip olacak.

Somut kültürel mirasın ötesine geçerek somut olmayan kültürel mirası da ele alan bu çalışma, hem Türkiye'nin çokkültürlü mirasını harita üzerine yerleştirip hem de yeni medyaları kullanarak, yok olmaya tabi tutulan hafızayı yeniden canlandırmayı hedefledi. Bu amaçla üç farklı ilde, çeşitli kişi ve kurumlarla 50'nin üzerinde görüşme yapıldı ve 19 bölge ziyaret edildi.

ERMENİ KÜLTÜR VARLIKLARIYLA SİVAS

Ermeni Kültür Varlıklarıyla Sivas kitabı içeriğinde Sivas'ın her bölgesi ayrı ayrı incelendi ve bu sayede geniş yüzölçümlerine sahip Sivas'ın hem tarihi hem de kültürel zenginliği ortaya çıkarıldı. Bu çalışma kapsamında kültürel mirasın yeniden kullanımına örnek olarak Tavra Köyü'ndeki Surp Sarkis Kilisesi ele alındı. Sözlü tarih görüşmeleriyle zenginleştirilen çalışma geçmişten günümüze Sivas'ı anlatıyor.



and to develop relations with local governments, academics and people living in respective villages.

Within the framework of the project, the Turkey Cultural Heritage Map was updated. The map records the Armenian, Greek, Syriac and Jewish cultural heritage in order to make multiculturalism and different communities living in Anatolia visible. The map records the Armenian, Greek, Syriac and Jewish cultural heritage in order to make multiculturalism and different communities living in Anatolia visible. The map provides information on public buildings such as churches, schools, monasteries, cemeteries, synagogues and hospitals that used by these communities.

With an update in November 2018, new multimedia content is placed next to the 10.000 cultural heritage sites. Presented as stories and city tours, the content

is composed of 360 degree photos, videos and audios. The users can also discover the surrounding of their location by accessing points both from the cultural heritage sites and the audiovisual stories.

Going beyond tangible cultural heritage, this work also contains findings on the intangible cultural heritage. By locating the places where Armenians lived between the Ottoman and Republican times on an interactive map, this work also uses new media forms having in mind revival of the memory.

SIVAS WITH ITS ARMENIAN CULTURAL HERITAGE

Within the context of the Sivas with its Armenian Cultural Heritage book, each region of Sivas was examined separately and thus revealed both the history and cultural richness of Sivas, which has a large surface area. In this study, an example for the re-use of cultural heritage was the Surp Sarkis Church in the village

ERMENİ KÜLTÜR VARLIKLARIYLA ADANA

Toroslar ve Akdeniz arasında uzanan bereketli Çukurova'nın kalbinde yer alan Adana'nın gerçek tarihî öneminin ancak çokkültürlü mirası bağlamında anlaşılabilceği düşünülerek hazırlanan kitapta yeniden kullanıma örnek olarak günümüzde Nuri Has Pasajı olarak bilinen Apkaryan Okulu işlendi.

ERMENİ KÜLTÜR VARLIKLARIYLA DEVELİ

Develi'nin kültürel mirasını araştırmak üzere Ermeni toplumunun izini süren bu kitapta Develi'nin geçmişindeki kültürel çeşitliliği ortaya koymak hedeflendi. Kitabın içeriğini, 2016 ve 2018 yılları arasında Develi üzerine yapılan araştırmanın sonuçları oluşturdu. Bu çalışma kapsamında yeniden kullanıma örnek olarak Develi'de yaşayan son Ermeni ailenin evi ele alındı. Develi'de toplamda bir ay süren iki saha çalışması, İstanbul'da ve Türkiye dışında yaşayan

Develililerle sözlü tarih mülakatları, literatür taramaları ve Ermenice kaynaklar üzerine yapılan araştırmalarla derlenen içerik, bütünlüklü bir bakış sağlamayı amaçladı.



of Tavra. The study which enriched with oral history interviews tells the story of Sivas from past to present.

ADANA WITH ITS ARMENIAN CULTURAL HERITAGE

Considering that the real historical significance of Adana, located in the heart of the fertile Çukurova, between the Taurus Mountains and the Mediterranean Sea, can only be understood in the context of its multicultural heritage, we used the Apkaryan School, known today as Nuri Has Pasajı, as an example for the re-use of cultural heritage.

DEVELİ WITH ITS ARMENIAN CULTURAL HERITAGE

This book, which traces the Armenian community to investigate the cultural heritage of Develi, aims to reveal the cultural diversity of Develi's past. The contents of the book were the results of the research conducted on Develi between 2016 and 2018. As an example of re-use of cultural heritage within the

scope of this book, the last Armenian home of Develi was examined. The content was compiled with two field studies in Develi which lasted a month in total, oral history interviews with people from Develi living outside of Istanbul or Turkey, literature reviews and research based on Armenian sources. The study aimed to provide a complete overview to Develi.

PROJE EKİBİ

PROJECT TEAM

KARUN ÖZÇELİK

İCLAL AYŞE KÜÇÜKKIRCA

ARİCAN PAKER

MEHMET POLATEL

LARA TAŞ

NAROD AVCI

BELLEĞİN ARŞİVLENMESİ

ARCHIVING THE MEMORY

DESTEKÇİLER

SUPPORTERS



Kingdom of the Netherlands



SWEDEN

Hollanda Krallığı İstanbul Başkonsolosluğu MATRA ve İnsan Hakları Bölümü ve İsveç İstanbul Başkonsolosluğu desteğiyle, 2017 yılında başladığımız ve 2018 yılında da devam ettiğimiz Belleğin Arşivlenmesi projesi kapsamında sözlü tarih eğitimleri, mülakatlar ve paneller düzenlemeye devam ettik.

Belleğin Arşivlenmesi projesi kapsamında düzenlenen ikinci panel 10 Ocak'ta, Beyrut'taki Haigazian Üniversitesi Ermeni Diaspora Araştırma Merkezi Direktörü Dr. Antranik Dakessian'ın katılımıyla yapıldı. Dakessian, Lübnan'daki Ermeni toplumunun tarihi üzerine yaptığı konuşmada toplumun tarihsel olarak dönemselleştirilmesini, 1920-40 yurt güvensizliği dönemi ile 1950-1965 istikrar, refah ve yerel çatışma dönemi olarak tanımladı.

Bu panelin ardından 12 Ocak'ta, Dakessian ve Yerevan'daki Ermenistan Milli Kütüphanesi Müdürü



We continued to organized oral history workshops and panels and to conduct oral history interviews within the scope of the project titled Archiving the Memory in 2018, which is co-funded by the MATRA and Human Rights departments of Istanbul Consulate General of the Kingdom of the Netherlands and Istanbul Consulate General of Sweden since 2017.

The second panel of the Archiving Memory project was held by, Dr. Antranig Dakessian, Director of Armenian Diaspora Research Center at the Haigazian University from Beirut talks on the history of the Armenian community in Lebanon. The talk was held on 10 January 2018. His historical periodisation of the Armenian community in Lebanon starts with the 1920-40 Homeland Insecurity era, continued by the period between 1950 and 1965, which he calls the Era of Stability, Prosperity and Domestic Strife.

Following this panel with the participation of Dr.

Dr. Tigran Zargarian'ın katılımıyla bir etkinlik yapıldı. İlk kez İstanbul'da bulunan bu iki kurum, dijital bağlantılar aracılığıyla coğrafi uzaklıkların üstesinden gelmenin mümkün olup olmadığını tartıştı. Dr. Zargarian, 'Diyasporaları Dijital Kütüphaneler Aracılığıyla İlişkilendirmek: 21'inci Yüzyıla Özgü Zorluklar' adlı konuşmasında, millî kütüphanenin en önemli öncelikleri arasında, Ermeni basılı materyallerin koleksiyonlarının arttırılmasının yanında eldeki koleksiyonların uzun süreli korunması olduğunu belirtti. Dakessian, 'Haigazian Üniversitesi'ndeki Ermeni Diaspora Araştırma Merkezi Deneyimleri' adlı konuşmasında, Ortadoğu ülkelerindeki Ermeni topluları üzerine düzenlenen konferanslardan ve bu konferansların bugüne kadar 110 araştırma makalesi ürettiğinden bahsetti.

Belleğin Arşivlenmesi projesinin üçüncü ve son paneli

olan 'Sözlü Tarihin Gelişimi ve Kullanımı', 21 Şubat'ta düzenlendi. Boğaziçi Üniversitesi Tarih Bölümü'nden Prof. Dr. Arzu Öztürkmen'in moderatörlüğünde yapılan panelde, Britanya Kütüphanesi ve Sözlü Tarih Topluluğu'ndan Rob Perks ve Mary Stewart sunumlar yaptı. Rob Perks, 'Geçmiş Araştırmak için Sözlü Tarihin Bir Yöntem Olarak Ortaya Çıkışı ve Bugünle İlişkisi' başlıklı sunumunda, sözlü tarih yönteminin tarihsel seyrini ve küresel düzeyde gelişimini ele aldı. Mary Stewart ise 'Aile Tarihi ve Sözlü Tarih: Bir Vaka Çalışması' başlıklı sunumunda, aile tarihi ve sözlü tarih ilişkisini karşılaştırmalı olarak ele aldı.

Konuyla paralel olarak, 22 Şubat'ta sözlü tarih uzmanları Rob Perks ve Mary Stewart'ın (Sözlü tarih/ Ulusal hayat hikayeleri, Britanya Kütüphanesi, Londra) kolaylaştırıcılığını yaptığı sözlü tarih atölyesi düzenlendi. Bu atölyede sözlü tarih ve diğer kişisel



Tigran Zargarian, Director of the National Library of Armenia from Yerevan and Dr. Antranik Dakessian another event took place on January 12th, 2018. The two distinct institutions that were in Istanbul for the first time, they discussed whether it is possible to overcome geographical distances through digital connections. Dr. Zargarian's talk, Connecting the Diasporas via Digital Libraries: Towards Challenges of the 21st Century, maintained that amongst the top priorities of The National Library is the long term preservation of Armenian printed materials next to the acquisition of new collections. Dr. Antranik Dakessian's talk, The Experience of the Armenian Diaspora Research Center at the Haigazian University, discussed the conferences organised on the Armenian communities in the Middle Eastern countries and how these conferences produced 110 research papers so far.

The third and final panel of the Archiving Memory

project, 'Development and Use of Oral History' took place at the Hrant Dink Foundation on 21 February 2018. Rob Perks and Mary Stewart from the British Library and Oral History Society gave presentations during the panel moderated by Prof. Dr. Arzu Öztürkmen from the History Department of Boğaziçi University. Rob Perks whose presentation's title is 'The Emergence of Oral History as a Methodology for Exploring the Past and its Relationship to the Present' talked about the historical and global development of the oral history methodology. Mary Stewart whose presentation's title is 'Family History and Oral History: A Case Study' talked about relations between family history and oral history in a comparative way.

In parallel to this panel a workshop was organized on 22 February 2018. Oral history experts Rob Perks and Mary Stewart (Oral History/National Life Stories, British Library, London) covered the practical, technical

tanıklıkların toplanması ve tasnifi hakkındaki pratik, teknik ve etik sorunlar üzerine yoğunlaşıldı. Hrant Dink Vakfı ekibinin haricinde 10 kişinin katıldığı atölyenin sonunda sözlü tarih eğitiminin notlarının olduğu kitapçık katılımcılarla paylaşıldı.

2011 yılından bu yana sürdürdüğümüz sözlü tarih çalışmalarında odak grubumuz, Ermeni olarak doğup yaşamını Ermeni kimliğiyle sürdürenlerin yanı sıra kimliğini gizleyerek yaşayanlar, Müslümanlaştırılmış Ermeni olarak doğup daha sonra Ermeni kimliğine dönenler ve Müslümanlaştırılmış Ermeni olarak yaşamlarına devam eden kişilerdi. Yeni dönemimizde odak grubumuz, Kayseri ve Sivas Ermenileri üzerine oldu. Çalıştığımız bu illerde Ermeni hafızasını araştırabilmek adına bölgede yaşayan veya oralarda uzun süre yaşamış daha sonra İstanbul'a göç etmiş Ermeniler ile mülakatlar yapıldı. Bu çalışmalar

kapsamında 2018 yılı boyunca 61 kişi ile mülakat yapıldı.

2017 yılından beri yaptığımız mülakatlar sonucu, Hrant Dink Vakfı'nın 2011 yılından bu yana sürdürdüğü sözlü tarih çalışmalarının ürünü olan Sessizliğin Sesi serisinin beşinci kitabı, Kayserili Ermeniler Konuşuyor Mart 2018'de Türkçe olarak, Nisan 2018'de de İngilizce olarak yayımlandı. Bu proje kapsamında 29 Kayserili Ermeni ile derinlemesine mülakatlar yapıldı.

2018 yılındaki mülakatların 53'ünü Sivaslı Ermenilerle yapıldı. Bu çalışmanın yer aldığı serinin altıncı kitabı 'Sivaslı Ermeniler Konuşuyor' 2019 yılının ilk yarısında yayımlanacak.



and ethical issues around the selection, collection and description of oral history and other recorded personal testimony and spoken word. A booklet with oral history training notes was distributed at the end of the workshop, which was attended by 10 people other than the Hrant Dink foundation team. The participants waived the right to translate the booklet on oral history by the British Library into Turkish and make it available.

The target group of the oral history studies we have been carrying out since 2011, included people born Armenians whom either continue to lead their lives with Armenian identity or hide it and others born as Islamized Armenians whom either reclaimed their Armenian identities at a certain time in their lives or continue to live as Islamized Armenians. In 2017, expanding our target group, we have conducted oral history interviews with the Armenians origins in Kayseri and Sivas. In order to investigate the Armenian

memory, interviews were conducted with people who are living in in these provinces or who lived in Kayseri and Sivas for a relatively long time. As a result of these studies we have interviewed 61 people in total throughout the year 2018.

As a result of our interviews since 2017, as an output of the project, the fifth book of the Sound of Silence series, Kayseri Armenians Speak is published in Turkish in March 2018, and the English version in April 2018. Within the scope of this project the foundation held in-depth interviews with 29 Armenians from Kayseri. Of these 29 interviews, 11 were held with females and 18 were held with males. All of the interviewees were born and raised as Armenian individuals.

In 2018, we conducted 53 interviews with Armenians from Sivas region. As an output of the project, the sixth book of the Sound of Silence series, Sivas Armenians Speak, will be published in the first quarter of the year 2019.

Hrant Dink Vakfı destekçilerinden Dr. Alper Öktem'in girişimi ve katkılarıyla 2010 yılında hayata geçen 'Tarih ve Hafıza Araştırmaları Teşvik Fonu' planlanmış bir bilimsel çalışma için araştırmacılara burs vermek için kuruldu. Bu fonun amaçları arasında Türkiye tarihinin zor dönemlerinde gizli kalmış vicdanlı davranışların gün yüzüne çıkarılmasını sağlamak, 1915'te yaşananların nesiller arası izlerinin, özellikle sorumluluk, vicdan ve adalet kavramları etrafında araştırılmasının önünü açmak, her yıl bu alanda bilimsel çalışma yapan araştırmacıları teşvik etmek ve bu çalışmaların kamuoyuna ulaşmasına katkı sağlamak bulunuyor.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
LARA TAŞ

2018 TARİH VE HAFIZA ARAŞTIRMALARI TEŞVİK FONU

22

HISTORY AND MEMORY RESEARCH FUND 2018

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

DR. ALPER ÖKTEM
HARRY PARSEKIAN

The Fund for the Support of Historical Research, created with the kind assistance of Dr. Alper Öktem in 2010. As of 2013, the scope of the fund, renamed as 'History and Memory Research Fund' has been enhanced to include research on memory and the relationship between memory and history. In 2017, Alper Öktem, as well as Harry Palvekian's contributions, It was aimed to encourage the investigation of conscientious behavior which can be considered as human rights advocacy with the understanding of today. In addition to its initial scope, the fund will also support research on the traces of the events of 1915, their memory on subsequent

Tarih ve Hafıza Araştırmaları Teşvik Fonu'nun 2018 yılı kazananları 10 Aralık 2018 günü Hülya Adak (Sabancı Üniversitesi), Taner Akçam (Clark University), Ayşe Gül Altınay (Sabancı Üniversitesi), Ayfer Bartu Candan (Boğaziçi Üniversitesi), Valentina Calzolari (Université de Genève), Edhem Eldem (Boğaziçi Üniversitesi), Deniz Kandiyoti (University of London), Raymond Kévorkian (Université Paris-VIII), Kerem Öktem (University of Graz) ve Arus Yumul'dan (İstanbul Bilgi Üniversitesi) oluşan jüri tarafından belirlendi.

Bu araştırmalar şöyle:

- Emre Can Dağlıoğlu - Savaş Esiri Arap Askerlerin Gözünden Ermeni Soykırımı
- Toygun Altıntaş - Strategies Of Political Resistance: Ottoman Armenian Women And The Hamidian Regime
- Nanor Kebranian - Memory Laws and Transnational Resistance: Turkish-German Political Representatives

generations and the different ways of remembering.

The History and Memory Research Fund 2018 grantees were determined from The Fund's Jury on 11 December 2018.

The Fund's Jury consists of Hülya Adak (Sabancı University), Taner Akçam (Clark University), Ayşe Gül Altınay (Sabancı University), Ayfer Bartu Candan (Boğaziçi University), Valentina Calzolari (Université de Genève), Edhem Eldem (Boğaziçi University), Deniz Kandiyoti (University of London), Raymond Kévorkian (Université Paris-VIII), Kerem Öktem (University of Graz) ve Arus Yumul'un (İstanbul Bilgi University).

The History and Memory Research Fund was shared among three researches for the 2018 funding year. The grantees and their projects are :

- Emre Can Dağlıoğlu - Savaş Esiri Arap Askerlerin Gözünden Ermeni Soykırımı [Armenian Genocide from the eyes of Arabian Soldiers who are prisoner of the war]

and Armenian Genocide Recognition in Germany

EMRE CAN DAĞLIOĞLU: 2009 yılında Orta Doğu Teknik Üniversitesi'nde İşletme Bölümü'nden lisans derecesini aldı. 2011 yılında Exeter Üniversitesi Enerji Politikaları Bölümü'nde yüksek lisansını tamamladıktan sonra 2017 yılında Bilgi Üniversitesi Kültürel Çalışmalar Bölümü'ndeki yüksek lisans derecesini tamamladı. Şu anda Stanford Üniversitesi'nde Tarih alanında doktora çalışmalarına devam etmektedir.

TOYGUN ALTINTAŞ: 2008 yılında Williams College Tarih ve Politikalar Bilimi Bölümü'nden lisans derecesini aldı. 2010 yılında Chicago Üniversitesi Orta Doğu Çalışmaları Bölümü'nden ve 2011 yılında ise Sabancı Üniversitesi Türk Çalışmaları Bölümü'nden yüksek lisans derecesini aldı. 2018 yılında Chicago Üniversitesi Yakın Doğu Dil ve Uygarlıkları Bölümü'nde tamamladığı doktora tezi 'Crisis and (Dis)Order: Armenian Revolutionaries and

the Hamidian Regime in the Ottoman Empire (1887-1896)' başlığını taşımaktadır.

NANOR KEBRANIAN: Londra Üniversitesi Queen Mary'deki Hukuk Fakültesi'nde Avrupa ve Karşılaştırmalı Perspektifte Bellek Yasaları için HERA tarafından finanse edilen projede Teori, Tarih ve İnsan Hakları alanında doktora sonrası araştırma asistanlığı yapmaktadır. Doktorasını, Jack Kent Cooke Vakfı ve Oxford'un Clarendon Fonu'ndan oluşan burs desteğiyle Oxford Üniversitesi'nde tamamladı. Columbia Üniversitesi Orta Doğu, Güney Asya ve Afrika Çalışmaları Bölümü'nde yardımcı doçent olarak görev yaptıktan sonra Queen Mary'e katıldı. Burada Osmanlı tarihi, edebi çalışmalar ve insan hakları üzerine araştırmalar yapmakta, yayın çıkarmakta ve ders vermektedir.



· Toygun Altıntaş - Strategies Of Political Resistance: Ottoman Armenian Women And The Hamidian Regime

· Nanor Kebranian - Memory Laws and Transnational Resistance: Turkish-German Political Representatives and Armenian Genocide Recognition in Germany

Emre Can Dağlıoğlu, received his BSc degree at METU in 2009, faculty of Business Administration and his master degrees in the University of Exeter, programme of Energy Policy in 2011 and another one completed in Bilgi University, programme of Cultural Studies in 2017. He is currently continues his doctoral studies on History at Stanford University.

Toygun Altıntaş, received his BA degree in Science of History and Policies at William College. His MA degrees completed in 2010, in Programme of Middle Eastern Studies at University of Chicago and in 2011, in Programme of Turkish Studies at Sabancı University. He received his PHD in programme of Near Eastern

Languages and Civilizations at University of Chicago in 2018. Title of his PHD dissertation is 'Crisis and (Dis) Order: Armenian Revolutionaries and the Hamidian Regime in the Ottoman Empire (1887-1896)'.

Nanor Kebranian, is Postdoctoral Research Assistant in Theory, History, and Human Rights in the HERA-funded project for Memory Laws in European and Comparative Perspective in the School of Law at Queen Mary, University of London. She completed her doctorate at the University of Oxford with fellowships from the Jack Kent Cooke Foundation and Oxford's Clarendon Fund. She joins Queen Mary after serving as Assistant Professor in Columbia University's Department of Middle Eastern, South Asian, and African Studies, where she researched, published, and taught on Ottoman history, literary studies, and human rights.

PROJE KOORDİNATÖRLERİ
PROJECT COORDINATORS
İCLAL AYŞE KÜÇÜKKIRCA
MEHMET POLATEL

24

ÖĞRENCİ ÇALIŞTAY SERİSİ II

STUDENTS WORKSHOP SERIES II

DESTEKÇİ
SUPPORTER



Kingdom of the Netherlands

Hrant Dink Vakfı Tarih Programı kapsamındaki sosyal bilimler lisansüstü öğrenci çalıştaylarının ikincisi 29 Mart'ta düzenlendi. Çalıştaylarda, Ermeni araştırmaları kapsamına giren Ermenilerin tarihi ve kültürü üzerine Türkiye'de tamamlanmış yüksek lisans ve doktora tezlerini tartışmaya açıp araştırmacılar arasında diyalogu pekiştirmek amaçlanıyor. Yapılan ikinci çalıştayda, Türkiye'de ve dünyada Ermeni kimliğini inceleyen üç yüksek lisans tezi tartışıldı.

İlk olarak, Fatma Özkaya Şakul'a ait, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyoloji Bölümü'nde 2016'da tamamlanan 'İmkânsız Aktarım: Ermenistan ve Türkiye'de Ermeni Genç Kuşakları ve 1915 Belleği' başlıklı tez tartışıldı. Şakul tezinde Türkiye ve Ermenistan'da yaptığı görüşmeler ışığında, Ermeni gençlerin 1915'ten iki ülke arasındaki ilişkilere kadar sorunlara bakışını ele aldı. Şakul'un tezini ise Prof. Dr. Füsun Üstel değerlendirdi. Üstel seçilen örneklemin



The second workshop of the Social Science Graduate Students Workshop Series was organized by History Program of the Hrant Dink Foundation on 29 March 2018. The purposes of these workshops are to facilitate discussion about theses and dissertations from Turkey about topics related to the Armenian Studies to strengthen the dialogue among researchers. During the second workshop, three theses about the Armenian identity in general and in Turkey were discussed.

First, Fatma Özkaya Şakul's thesis titled 'The Impossible Transmission: The Young Armenian Generation in Armenia and in Turkey - The Memory of 1915' completed at the Sociology Department of Mimar Sinan Fine Arts University in 2016 was discussed. In the thesis, based on the interviews conducted in Turkey and Armenia, Şakul analyzed the approaches of Armenian youths to a variety of issues ranging from 1915 to the relations between two countries. Her thesis was discussed by Prof. Dr. Füsun Üstel. After making

kapsamı ve ikincil çalışmaların kullanımı dahil olmak üzere yöntemsel tartışmalar yaptı, çalışmanın bir yayına dönüştürülmesi konusunda öneriler sundu.

İkinci olarak, Ziya Kaya'ya ait Koç Üniversitesi Sosyoloji Bölümü'nde 2013'te tamamlanan '1990'ların Ortasından Bu Zamana İstanbul'daki Ermeni Hareketi İçerisindeki Yarılmanın Ana Eksenleri: Yarılmanın Temel Nedenleri ve Konuları' başlıklı tez tartışıldı. Kaya 1990 yılının başlarında Ermeni toplumu içinde ortaya iki farklı grubun çıktığını ve Ermeni olmak, Ermenilerin devletle ilişkisi ve Türkiye Ermenileri Patrikliği'nin dini ve sivil konulardaki otoritesi konularında birbirlerinden farklılaştıklarını yaptığı derinlemesine görüşmelerin sonuçları ışığında ele aldı. Kaya'nın tezini Prof. Dr. Günay Göksu Özdoğan değerlendirdi. Çalışmanın alana önemli katkılar sunduğunu belirten Özdoğan, teorik olarak daha güçlü olabileceğini, ancak saha çalışması ve ikincil kaynakların iyi bir şekilde kullanıldığını aktardı.

Son olarak, Duygu Dalyanoğlu Altındış'e ait, İstanbul Şehir Üniversitesi Kültürel İncelemeler Bölümü'nde tamamlanan 'Ermeni Diasporasında Oyun Yazarlığı: Melankoli ve Hayatta Kalma' başlıklı tez tartışıldı. Tezinde 1939-2008 arası yazılmış altı farklı yazara ait dokuz farklı oyunu inceleyen Altındış, felaket temsilinin oyunlarda nasıl yer aldığını ve diasporada Ermeni olmanın nasıl işlendiğini ele aldığını belirtti. Altındış'in tezini Yrd. Doç. Dr. Murat Cankara değerlendirdi. Tezin çok büyük bir emek harcanarak hazırlandığını ve önemli katkı sunduğunu belirten Cankara önerilerini sundu. Metinde çok değerli yorumların olduğunu ve yayınlanacaksa bu temaların daha detaylı incelenebileceğini belirtti.



methodological discussions, including the scope of the selected sample and the use of secondary works, Üstel offered suggestions for turning the study into a publication.

Second, Ziya Kaya's thesis titled 'Main Axes of Fragmentation within the Armenian Movement in Istanbul since the mid-1990s: Underlying Reasons and Issues of Discussion' completed at the Sociology Department of the Koç University in 2013 was discussed. According to the results of in-depth interviews, Kaya pointed out that in the beginning of the 1990s, the Armenian community was fragmented into two groups which differed from each other concerning three main issues: concept of being Armenian, the relations of Armenians with the state, and authority of the Armenian Patriarchate of Turkey in religious and civil matters. His thesis was discussed by Prof. Dr. Günay Göksu Özdoğan. After evaluating the study as an important contribution to the field,

Özdoğan noted that although theoretical part of the study could have been stronger, the fieldwork and secondary resources were used properly.

Finally, Duygu Dalyanoğlu Altındış's thesis titled 'Playwriting in Armenian Diaspora: Melancholia and Survival' completed at Cultural Studies Department of Istanbul Şehir University in 2016 was discussed. Altındış who analyzed nine different plays written by six playwrights between 1939 and 2008, examined how representation of the catastrophe and being Armenian in diaspora was reflected in these plays. Her thesis was discussed by Assist. Prof. Murat Cankara. After emphasizing that the thesis was prepared with intensive research and did significant contribution to the field, Cankara presented his suggestions. He said that there were valuable analysis and comments in the thesis and that if this study is turned into a publication, these themes can be examined in further detail.

Hollanda Krallığı İstanbul Başkonsolosluğu MATRA ve Huşamadyan'ın desteğiyle Hrant Dink Vakfı Anarat Hığutyun Binası'nda etkinlik düzenlendi. Huşamadyan'dan Vahe Tachjian'ın katılımı ile 22 Kasım günü 'Huşamadyan: Osmanlı Ermeni Mirası' üzerine konuşma yapıldı. Tachjian, Osmanlı İmparatorluğu döneminde Ermenilerin yaşadıkları hayatların hatırasını araştırmalar vasıtasıyla canlandırıp korumaya çalışan Huşamadyan kuruluşunu anlattı. Ayrıca Osmanlı Ermenilerine ait toplanıp muhafaza edilen kültürel değeri olan materyallerin en iyi şekilde sunulabilmesi

PROJE EKİBİ

PROJECT TEAM

VAHAKN KESHISHIAN

LARA TAŞ

NAROD AVCI

HUŞAMADYAN OSMANLI ERMENİ MİRASI

HOUSHAMADYAN THE OTTOMAN ARMENIAN HERITAGE

26

DESTEKÇİ

SUPPORTER



Kingdom of the Netherlands



Between 22-24 November 2018 Houshamadyan events were held in Hrant Dink Foundation which was co-funded by the Houshamadyan and MATRA Istanbul Consulate General of the Kingdom of the Netherlands. On the 22nd of November, with the participation of Vahe Tachjian from Houshamadyan, a speech was given about 'Houshamadyan: The Ottoman Armenian Heritage'.

Tachjian in his speech, underlined the basic mission of Houshamadyan as reconstructing and preserving the memory of Armenian life in the Ottoman Empire through research. He also drew attention to the website (www.

www.houshamadyan.org) başlıca bir araç olduğuna dikkat çekti. Vahe Tachjian'ın konuşmasına Huşamadyan Açık Dijital Arşiv'in (ADA) çevirmenlerinden Arlet İncidüzen de eşlik etti.

23-24 Kasım günlerinde ise hatıra nesnesi arşivleme çalışmaları yapıldı. Anarat Hığutyun Binası'nda yapılan etkinlikte, katılımcılar, ailelerinin Osmanlı döneminde yaşamış üyelerine ait veya Anadolu'dan gelen materyalleri (eski fotoğraflar, yayınlanmamış hatıratlar, belgeler, kitaplar, her türlü nesne vb.) arşivleme çalışmasına getirdi.

Hrant Dink Vakfı'nın ve Huşamadyan'ın ekipleri bu materyalleri etkinlik sırasında dijital formata çevirerek veya fotoğraflayıp anında sahiplerine iade etti. Derlenen materyaller www.houshamadyan.org adresinde yayınlanacak.



houshamadyan.org) as the main tool for the collection and preservation of culturally valuable artefacts of all kinds produced by the Ottoman Armenians. Vahe Tachjian's speech was accompanied by one of the translators of the Houshamadyan Open Digital Archive (ADA), Arlet İncidüzen.

On 23-24 November an event to collect memory materials was taken place in Anarat Hığutyun Building. The participants brought the family materials from Anatolia (old photographs, unpublished memoirs, documents, books, any kind of objects, etc.) owned by their family members who lived in the Ottoman era.

The Hrant Dink Foundation and Houshamadyan teams digitized or photographed these materials into digital format during the event and returned them to their owners immediately. The collected materials will be published on www.houshamadyan.org

ÇOCUĞUN EN TEMEL HAKKI OLAN EĞİTİM,
HRANT DİNK VAKFI'NIN BÜYÜK ÖNEM
VERDİĞİ ALANLARDAN BİRİDİR.
HER ÇOCUĞUN EŞİT OLARAK
YARARLANMASI GEREKEN BU HAK,
SORGULAYICI, YARATICI BİREYLERİN
YETİŞEBİLECEĞİ ŞEKİLDE UFUK
AÇICI OLMALIDIR. VAKIF, BU ALANDA
ÖZELLİKLE AYRIMCILIĞA KARŞI BİR
EĞİTİM SİYASETİNİN BENİMSENİP, TÜM
FARKLILIKLARIN TEŞVİK EDİLDİĞİ,
ÇOĞALTILDIĞI VE YAŞANDIĞI BİR EĞİTİM

EĞİTİM

EDUCATION

EDUCATION IS ONE OF THE BASIC RIGHTS'
OF CHILDREN AND A FIELD CONSIDERED
OF GREAT IMPORTANCE BY THE HRANT
DINK FOUNDATION. EVERY CHILD SHOULD
BE ABLE TO EXERCISE THIS RIGHT, AND
EDUCATION SHOULD BE INSPIRING AND
STIMULATING, RAISING INQUISITIVE AND
CREATIVE INDIVIDUALS. THE FOUNDATION
IS COMMITTED TO THE ESTABLISHMENT
OF A SYSTEM OF EDUCATION WHERE A
SYSTEM AGAINST DISCRIMINATION HAS
BEEN ADOPTED AND ALL DIFFERENCES

SİSTEMİ İÇİN MÜCADELE EDER.
DERS KİTAPLARINDAKİ HER NEVİ AYRIMCI,
DÜŞMANLIK UYANDIRICI İFADELERİN,
ÇOCUK VE GENÇLERİN KİMLİK, KİŞİLİK
GELİŞİMİNE OLUMSUZ ETKİSİ OLACAK
UYGULAMALARIN DÜZELTİLMESİ EN
TEMEL HEDEFLERDENDİR. OKULLAR VE
EĞİTİM SİSTEMİNE İLİŞKİN HERHANGİ BİR
HAK İHLALİ DURUMUNDA GENÇLERLE
BİRLİKTE, ORTAK DUYARLILIKTA
BULUŞARAK MÜCADELE ETMEYİ;
DÜNYAYA AÇIK, KENDİ KİMLİK VE

KÜLTÜRLERİNİN BİLİNCİNDE, ÖZGÜVENLİ
BİREYLERİN YETİŞMESİ İÇİN ÇALIŞMAYI
AMAÇLIYOR, TÜM DÖNÜŞÜMLERİN
GENÇLERLE BAŞLADIĞINI BİLİYOR VE
GEÇMİŞTEN FARKLI BİR GELECEĞE
ONLARLA BİRLİKTE İLERLİYORUZ.

ARE ENCOURAGED, MULTIPLIED AND
EXPERIENCED. ONE OF THE FOUNDATION'S
MAIN TARGETS IS THE CORRECTION OF
ALL KINDS OF DISCRIMINATIVE AND
ANTAGONISTIC EXPRESSIONS IN SCHOOL
BOOKS AND PRACTICES IN LESSONS THAT
MAY HAVE A NEGATIVE IMPACT ON THE
DEVELOPMENT OF THE IDENTITY AND
PERSONALITY OF YOUNG PEOPLE. WE
AIM TO STAND TOGETHER WITH YOUNG
PEOPLE IN COMMON SENSITIVITY IN
OPPOSING BREACHES OF THEIR RIGHTS

IN SCHOOLS AND THE EDUCATIONAL
SYSTEM. IT IS OUR INTENTION TO WORK
IN RAISING CONFIDENT INDIVIDUALS WHO
ARE OPEN TO THE WORLD AND AWARE
OF THEIR OWN IDENTITY AND CULTURE.
WE KNOW THAT ALL TRANSFORMATION
BEGINS WITH YOUNG PEOPLE AND WE
WISH TO ADVANCE WITH THEM TOWARDS
A FUTURE THAT WILL BE DIFFERENT
FROM THE PAST.

Batı, çokkültürlülükle gerçek anlamda henüz yeni tanışıyor. Çeşnilikte en farklı kültürlere sahip Amerika'nın geçmişi dahi sadece iki asırlık. Avrupa ise 'öteki ile birlikte yaşama'yı deyim yerindeyse laboratuvarında deney yapa yapa üretiyor. Köklü bir çokkültürlü yaşam geleneği olmadığı için de bizim için sıradan(!) sayılan türban gibi bir konuda apışıp kalıyor, ne yapacağını şaşırıyor. Fransa tipik bir örnek. Dini simgelerin okullarda kullanılmamasına yönelik yasanın kabulünde yaşanan sancı halen kıvrandırıyor. Ama adamlara bir diyecek yok çünkü tecrübeleri olmasa da tekkültürlülükten çokkültürlülüğe, teklikten birliğe doğru iyiniyetle gün geçtikçe daha iyisini beceriyorlar. Bizde ise tecrübe var, lakin niyet yok.

Çokkültürlülük kavramına antipati duyan çevrelerimiz hayli kaygılı. En büyük kaygıları da, ön plana çıkmaları halinde farklılıkların giderek fıkralaşması ve birliğimizin, bütünlüğümüzün bozulması.

Birliğimizle, bütünlüğümüzle örtülmeye çalışılan ise aslında tekliğimiz.

Hani "Ne mozaiki lan, mermer" deyişi vardı ya... İşte o. Böyle olmasına rağmen. "Bizde çokkültürlülük zaten var, yenisine ne gerek var ki" tavrından da bir gıdım taviz verdiğimiz yok.

Rivayete göre bir zamanlar birarada yaşama muhabbetimiz o denli güçlüymüş ki farklılıklarımızı fıkralaştırır, birbirimizle oynaşmışız. Yan yana geldik mi bir Türk, bir Kürt, bir Ermeni, bir Yahudi, bir Rum, gayrı tutmayın bizi gitsin. "Kürt, Türk bir de Ermeni üç arkadaş yolda gidiyorlarmış..." diye başlarmışız birbirimizi 'Ti'ye alacak denli atışmaya, sevişmeye. Hey gidi günler hey... Farklılığımıza kızacağımıza, farklılığımızla eğlenirmişiz. Farklılığı eğlenceye dönüştürmek... İnsanoğlunun uygarlaşmasının gerçek göstergesi belki de bu. Ama sonra... Gün gelmiş, birbirimizden korkmuş, fıkralarımızı dahi anlatamaz olmuşuz.

FARKLILAŞSAK DA FIKRALAŞSAK

30

CREATING ANECDOTES BASED ON OUR DIFFERENCES

The West has only recently been introduced to multiculturalism in the real sense. Even the United States of America, who has the widest variety in flavours when it comes to culture, is only two hundred years old.

On the other hand, the experience of 'living with the other' in Europe is produced, so to speak, by laboratory experiments.

And since it does not have a deep-rooted tradition of multicultural life, Europe is often left baffled on issues such as the headscarf, which we consider matter-of-fact (!), and does not know what to do.

France is a typical example. The throes of pain suffered during the approval of the law regarding the prohibition of religious symbols in schools are still being felt.

But it is impossible to condemn them for this, because despite their lack of experience, they manage to improve their stance by the day in their transition from mono-culturalism to multi-culturalism, from isolation to inclusion.

As for us, we have the experience, but not the intention.

Those who dislike the concept of multiculturalism are

quite worried. And their greatest worry is this:

If our differences are emphasized, they will turn into anecdote and jokes, and then, our unity and integrity as a nation will be damaged.

What is trying to be covered up with the concepts of unity and integrity are in actual fact is the claim for homogeneity.

You remember the words, "Who dare says we (Turkey) resemble(s) a mosaic, we are like marble and nothing else"... That's the claim.

Despite of this, we do not compromise one iota from the stance that proclaims "We already have multiculturalism, why do we need a new version."

The story goes that, once our fondness for living together was so strong that we used to create anecdotes and stories from our differences, and pull each other's legs telling them.

A Turk, a Kurd, an Armenian, a Jew, a Greek, once we got together, there would be no holding us back.

"Three friends, a Kurd, a Turk and an Armenian, were walking along the street..." we used to start off, teasing each other, playing with each other. Those

‘Tek’lik adına birçok zenginliğimizi yitirdiğimiz gibi neşemizi de kaybetmişiz.

Tekrar o günlerimizi yakalayabilir miyiz?

Yakalamak için nereden başlamalıyız?

‘Siyaset, politika’ gibi ürkütücü lafları bıraksak da eğitimden mi başlasak yoksa?

Farklılıklarımızı hiç çıkmamacasına belleğimize kazıyacak ders üniteleri, araştırma konuları mı koysak ders kitaplarımıza?

Belki de en iyisi alfabeden başlamak.

“Ali topu Veli’ye at”ın yanına bir de “Ali topu Hagop’a at”ı eklemek.

Beyoğlu gazetesinin azınlıkları buluşturan bir toplantısında da sormuştum bu soruları, orada da yinelemiştim önerilerimi.

Apoyevmatini gazetesinin Genel Yayın Yönetmeni Mihail Vasiliadis dostum, esriyle takıldı bu “Ali Topu Hagop’a at” sloganına.

“Vallahi başına iş açacak laf ediyorsun” diyerek esprisini patlattı.

“Ali topu at diyorsun ama ya bu topu Ali bir başka top anlar da askere gittiğinde topu ele geçirdiğinde Hagop’a nişanlarsa ne olacak? Bana ilkokulda böyle öğretiler demez mi?”

Gülüştük bir iyice.

İçimden “İşte bu” diyordum “İşte bu.”

Bir farklının diğerine endeksli travmatik ya da paranoyak ruh halinin hangi boyutlarda gezinebileceğini gösterse de, yakalamamız gereken birliktelik işte bu.

Farklılıklarımızı fıkralaştırmak...

HRANT DİNK

AGOS

4 HAZİRAN 2004

JUNE 4TH, 2004

were the days. Instead of losing our temper over our differences, we used to entertain ourselves with them. To transform difference into entertainment... This might be the true sign of human civilization.

But then... A day came when we began to fear each other, and could not even tell each other our jokes and stories.

We did not only lose many of our richness in the name of ‘homogeneity’, but we lost our joy as well.

Can we recapture those days?

Where should we begin to capture them?

Should we perhaps leave chilling words like ‘politics’ aside and begin with education?

Should we introduce course units, research topics to our school books that will inscribe our differences in our memory for good?

Perhaps it is best to begin with the alphabet book.

To add, next to “Ali, throw the ball to Veli,” another sentence that says, “Ali, throw the ball to Hagop.”

I once asked these questions, and repeated my proposals at a meeting organized by Beyoğlu newspaper that brought together minorities.

My friend Mihail Vasiliadis, the editor-in-chief of the Apoyevmatini newspaper, pulled my leg about my proposal including the slogan “Ali, throw the ball to Hagop.”

“You’re honestly going to get yourself into trouble,” he joked.

“You say, Ali throw the ball, but what if Ali misunderstands what you mean by ball (the word for ball and cannon/cannonball are the same in Turkish) and targets the cannon towards Hagop when he is doing his military service? Will he not justify his action by saying, well, that’s what they taught me in primary school?”

We had a good laugh.

“This is exactly what I mean,” I said to myself, “This is it.”

Although it also shows the extent of the traumatic or paranoid mood of a different individual, a mood linked to the mood of another different individual, this is the togetherness we have to capture.

To create anecdotes based on our differences...

PROJE EKİBİ

PROJECT TEAM

VAHAKN KESHISHIAN

HERMİNE SAYAN

SEVAN DEĞİRMENCİOĞLU

SARİN AKBAŞ

BATI ERMENİCESİ ÇALIŞMALARI

WESTERN ARMENIAN STUDIES

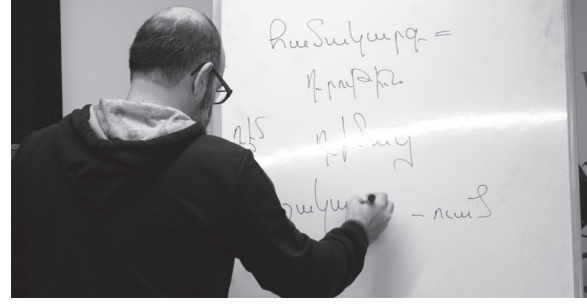
DESTEKÇİ

SUPPORTER



2016 yılından bu yana devam eden Batı Ermenicesi çalışmaları, yok olmaya yüz tutan bu dili yaşatıp yeni kuşaklara aktarmak için oluşturuldu.

Seviye belirleme testlerinden sonra kurulan 7-10 kişilik gruplar 2018 yılındaki çalışmalara sonbahar ve kış dönemlerinde haftada üç gün, devam etti. Yaz döneminde geçmiş senelerdeki gibi haftanın her günü yapılan yoğunlaştırılmış atölye çalışmaları, hem yeni başlayanlar, hem de daha önceki dönemlerden katılımcılar için iki grup olarak sürdürüldü. Sonbahar döneminde, Ermenice bilgisini geliştirmek isteyenler için 'Ermenice Okumaları Çalıştayı' düzenlendi. Çalıştaya katılmak için Ermenice alfabesini bilmek, basit cümleleri okumakta zorlanmamak ve günlük ifadeleri anlamak koşulları bulunuyor. Avrupa ortak dil kriterlerinin benimsendiği dil dersleri, kısmen Gülbenkian Vakfı tarafından destekleniyor.



Carried out since 2016, Western Armenian Studies is designed for maintaining this language facing extinction and pass it on to new generations.

Groups of 7-10 formed after the placement tests continued to attend classes in autumn and winter of 2018 three times a week. During the summer, the intensive workshops continued every day in two groups for beginners and participants from previous periods. In autumn, 'Armenian Readings Workshop' was held for those who want to improve their Armenian. In order to attend this workshop, knowing Armenian alphabet, being able to read simple sentences and understanding daily expressions are enough. Adopting the Common European Framework of Reference for Languages, language courses are partly financed by Gulbenkian Foundation.

HRANT DINK VAKFI,
KÜLTÜR-SANAT ALANINI ÇOĞUL,
KAPSAYICI VE PAYLAŞIMCI BİR PLATFORM
OLARAK DÜŞLÜYOR.

VAKIF, KÜLTÜR-SANAT ALANINDA HAYATA
GEÇİRDİĞİ PROJE VE FAALİYETLERDE,
BU TOPRAKLARIN KÜLTÜRÜNÜ,
DEDELERİMİZİN, NİNELERİMİZİN HEPİMİZE
BIRAKTIĞI KÜLTÜRÜ, HEP BİRLİKTE
SIRTLAYIP, HEP BİRLİKTE YAŞAYIP,
BUNDAN SONRAKİLERE HEP BİRLİKTE
AKTARMAYI HEDEFLİYOR. VAKIF İÇİN

KÜLTÜR VE SANAT CULTURE AND ARTS

THE HRANT DINK FOUNDATION
ENVISIONS THE FIELD OF CULTURE AND
ARTS AS A PLURAL, INCLUSIVE
AND SHARING PLATFORM.
IN PROJECTS AND ACTIVITIES REALIZED
IN THE FIELD OF CULTURE AND ARTS,
THE FOUNDATION AIMS TO SHOULDER
THE CULTURE WE HAVE ALL INHERITED
FROM OUR GRANDFATHERS AND
GRANDMOTHERS AND TRANSMIT IT TO
THOSE WHO WILL COME AFTER US.
THE PRINCIPLE FOR THE FOUNDATION

ESAS OLAN, TÜRKİYE'NİN FARKLI KÜLTÜRLERİNİN BİRER NOSTALJİ UNSURU OLARAK HATIRLANMAKTAN ÖTE, BUGÜN DE YAŞAYAN VE KUŞAKLARDAN KUŞAKLARA DEVROLAN KIYMETLİ BİRİKİMLER OLARAK GÖRÜLMELERİ. HER FARKLILIĞIN KATKISI ADI KONARAK SAĞLANDIĞINDA, BİRLİKTE ÜRETMEK VE PAYLAŞMAK ÜZERİNDEN EN DOĞAL VE ANLAMLILIKTA YAŞAM ALANINI KURMAK DA MÜMKÜN HALE GELİYOR. BİZLER, HRANT DİNK VAKFI OLARAK,

İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ AÇISINDAN TÜM ARAÇLARIN İFLAS ETTİĞİ NOKTADA BİLE SANATIN SÖYLEYECEK BİR SÖZÜ OLDUĞUNA İNANIYORUZ VE BU BARIŞÇI SÖZÜN ARACISI OLMAKTAN GURUR DUYUYORUZ. SANATIN KAPALI SINIRLARININ DA, DAR ZİHNİYET KALIPLARINI DA AÇACAK YEGÂNE ANAHTAR OLDUĞUNU BİLİYORUZ. KÜLTÜR-SANAT PROJELERİ, KİLİDE ANAHTARINI SOKACAK GİRİŞİMCİ VE YARATICI EKİPLERİNİ BEKLİYOR.

IS THE UNDERSTANDING OF ALL THE DIFFERENT CULTURES OF TURKEY, NOT AS AN ELEMENT OF NOSTALGIA, BUT AS A VALUABLE HERITAGE THAT IS ALIVE AND WILL BE PASSED ON FROM ONE GENERATION TO THE NEXT. WHEN THE CONTRIBUTION OF EACH DIFFERENCE IS ENABLED BY NAMING IT, THE ESTABLISHMENT OF THE MOST NATURAL AND MEANINGFUL COMMON SPACE OF LIVING BECOMES POSSIBLE THROUGH PRODUCING AND SHARING TOGETHER.

AT THE HRANT DINK FOUNDATION, WE BELIEVE THAT ART HAS SOMETHING TO SAY EVEN AT THE POINT WHERE ALL OTHER MEANS HAVE FAILED IN TERMS OF FREEDOM EXPRESSION AND WE ARE PROUD TO BE THE MEDIATOR OF THIS. WE ARE AWARE OF THE FACT THAT ART IS THE ONLY KEY THAT WILL OPEN CLOSED BORDERS AND NARROW MINDS. CULTURE AND ARTS PROJECTS AWAIT ENTERPRENEURIAL AND CREATIVE TEAMS THAT WILL TURN THE KEY.

Eskiler anlatırdı. Dedem benim, iyi okumuş. Yalar yutarmış her bir şeyi. Yaz güneşinden korunabildiği anlarda, özellikle de avludaki duvar dibinde oluşan asma gölgesine çektiği hasır taburesine oturur, başlarmış kitaplarının sayfalarını bir bir çevirmeye. Havanın nemiyile birbirine yapışmış sayfaları diliyle ıslattığı parmağıyla bir bir çevirip okurken, etrafında oynayan torunlarının gürültüsünden rahatsız olur, hırsını şark sineklerinden almış, cilt kapaklarıyla onları bir bir tepeleyerek.

Ağlaşan bebelere dayanamayıp “Al bu yerde yürüyenleri içeri” diye neneme bağırdığında bilinirmiş ki okuduğu bir şeye çok sinirlenmiş.

Dudaklarından düşürmediği sarma sigaranın son parçası tutkalla dudağına yapışmış sanki. Kaç kez dudağını yakmış okurken.

Ermenice okumuş dedem, İngilizce okumuş.

Babası da öyleymiş dedemin.

Ve derler ki benim dedelerim başlarının üstünde şark sinekleri uçuşup da duvar dibi gölgesinde hasır taburede yazı yalayıp yutarken tüm Anadolu’da dört binden fazla okulumuz varmış.

Geçen hafta Agos’taki Egin yazısı canlı örneğiydi yakın ve geçmiş Anadolu tarihinin. Anadolu’nun hemen her yerinde yaşayan Ermenilerin dört bir yanda bıraktığı kültürün izleri bugün bile hâlâ anlamsız bir şekilde sürdürülen onca çabaya rağmen silinmiyor, satır aralarında da olsa yansıyıp duruyor, pırıl pırıl. Yaşadığı topraklardan sürülen atalarımız neler bıraktılar, neler götürdüler? Bunun envanteri yapılamamış ve belki de hiç yapılamayacak.

Eskiler anlatırdı yine...

“Hadi artık buralardan gideceksiniz” dediklerinde, götürebilecekleri yükü bohçalarken, belki küp küp altınları gömmüşler toprağın altına ama sırtlamışlar kitaplarını Allah ne veriyse.

SIRTLAYIP GETİRENLERE...

36

TO THOSE WHO SHOULDERED AND BROUGHT THE BOOKS...

Our elders used to tell me that my grandfather was an avid reader. He used to devour everything he set his eyes on. In moments he could get away from the summer sun, he would sit at his straw stool in the shadow of the grapevine by the wall in the courtyard and begin, one-by-one, to turn the pages of his books. Reading the pages stuck to one another because of the humidity in the air, turning them over one-by-one with a thumb he had licked with his tongue, he would be disturbed by the noise of his grandchildren playing around him, and vent his spleen on the sandflies, swatting them with the dust jackets of the books. When he could not stand the whining babies any more, calling out “Take these floorwalkers in,” to my grandmother inside, one would know that he was very angry with something he had read.

The roach of the tobacco roll-up he was never seen without would seem to stick to the tip of his lower lip. He always used to scorch his lip.

He could read in Armenian, my grandfather, and in English too.

His father was the same.

And they say that when my grandfathers, sandflies flying around their heads, devoured books on the straw stool in the shadow by the wall-side, we had more than four thousand schools across all Anatolia.

The report on Egin in last week’s Agos was the most vivid example of the recent past history of Anatolia. The traces of the culture left in all quarters by Armenians who lived almost everywhere across Anatolia cannot be erased despite all the efforts still senselessly perpetuated even today; and these traces continue to shine brightly even though they may remain between the lines. What did our forefathers who were driven out from the land they lived on leave behind, and what did they take with them? An inventory could not be kept, and perhaps never will be.

Again, the elders used to tell the stories...

Ve götürmüşler götürebildikleri yere kadar.

“Oğlum” derdi büyüklerimiz, “Dedelerimiz altını bıraktılar ama kitabı alıp götürdüler.”

Son bir kaç yıldır tatlı bir gelenek yarattı Mihitaryanlı genç arkadaşlar. Kitap fuarı düzenliyorlar dernek çatısı altında. Kaç tane yazarımız var ki şunun şurasında. Bir elin parmaklarını geçmez belki.

Ama işte o birkaç kişi dahi yaşlarına başlarına aldırmaksızın, sırtlıyorlar kitaplarını, koşuyorlar hemen oraya. Yayıyorlar masaların üzerine. Onların derdi ne o kitapların satışı ne de onlardan gelecek üç-beş kuruş. Sırtlamak o kitapları, yaymak masanın üzerine. Oturup izlemek gelen kitapseverleri. Arada bir onlara kitaplarını imzalamak.

Sonra tekrar bohçalamak, sonra tekrar sırtlamak...

Selam olsun... ‘küp küp altını terkedip, kitabını sırtlayan dedelerime’.

Selam olsun... sırtından indirmeden bugüne getirenlere.

Ve selam olsun... bundan sonrakilere.

HRANT DİNK

AGOS

18 EKİM 1996

OCTOBER 18TH, 1996

37

After they had been told, “Off now, you are leaving this place,” whilst bundling up as much as they could carry, they did perhaps bury vats of gold in the ground, but they shouldered as many books as they could.

And took them as far as they could take.

“My son,” the elders used to tell me, “Our grandfathers left the gold, but they took the books.”

Young friends from Mihitaryan have created a sweet new tradition in the last few years. They are organizing a book fair at the association. How many writers do we have anyway? Their number probably does not exceed the fingers on two hands.

But those few people disregard their age, shoulder their books and run to be at the fair. They spread their books out on the tables. They are not bothered either by book sales or the few pennies they will get for them.

Shouldering those books and spreading them out on the table. Sitting and observing book lovers who come to visit. Every now and then, signing their books for them.

And then bundling them back up, and then shouldering them again...

I salute... ‘my grandfathers who abandoned vats of gold and shouldered their books’.

I salute... those who brought those books to the present day without leaving them behind.

And I salute... the ones of the future.

ERMENİ ARAŞTIRMALARI KONUŞMALARI DİZİSİ II

ERMENİSTAN'DA ÇAĞDAŞ SANAT

ARMENIAN STUDIES LECTURE SERIES II

ARMENIAN CONTEMPORARY ART

38

DESTEKÇİLER SUPPORTERS



Gulbenkian Vakfı'nın desteklediği Ermeni araştırmaları konuşmaları dizisi kapsamında aralık ayı boyunca 'Ermenistan'da Çağdaş Sanat' başlıklı konuşmalar dizisi düzenlendi.

İlk konuşmada, Beyrut Amerikan Üniversitesi Sanat Tarihi Bölümü'nde program direktörü olan Angela Harutyunyan, 7 Aralık 2018 Cuma günü Hrant Dink Vakfı'nda 'Sovyet'ten Kurtulmak Ermenistan'da Çağdaş Sanatta Dirilen Hayaletler ve Yaşayan Kahramanlar' başlıklı bir konuşma yaptı. Konuşmanın ilk kısmında, Harutyunyan 2017 yılında yayımladığı 'The Political Aesthetics of the Armenian Avant-Garde: The Journey of the 'Painterly Real,' 1987–2004' kitabını anlattı. Kitap, Sovyetler Birliği döneminde Ermenistan'daki çağdaş sanatın durumunu, çağdaş sanatın özerkliğini devam ettirmenin zorluğunu anlatıyor. Harutyunyan bu bölümde tarihi ve teorik bilgilere ağırlık verdi.



A series of talks entitled 'Contemporary Art in Armenia' was organized during the December within the scope of a series of Armenian studies lecture, which is supported by the Calouste Gulbenkian Foundation. Angela Harutyunyan, Director of the Art History program of the American University of Beirut, held the first event of the lecture under the title of 'Exorcizing the 'Soviet': Resurrected Ghosts and Living Heroes in Contemporary Art in Armenia' on December 7th, 2018 at the Hrant Dink Foundation. In the first part of the speech, Harutyunyan mentioned her book named 'The Political Aesthetics of the Armenian Avant-Garde: The Journey of the 'Painterly Real,' 1987–2004' which was published in 2017. The book describes the state of contemporary art in Armenia and the difficulty of continuing the autonomy of contemporary art during the Soviet Era. In the first part, she concentrated on historical and theoretical knowledge. Along with art and art practices, in the second part of the speech, Harutyunyan talked about the traces of the historical period in the epoch

Konuşmanın ikinci kısmında sanat ve sanat uygulamalarından bahseden Harutyunyan, sanatın zamansallığı ya da çağdaşlığı olarak tanımladığı Stalinizm döneminden izleri üzerine konuştu.

Konuşmalar dizisinin ikinci etkinliğinde Sergei Parajanov Müzesi Müdürü fotoğrafçı Zaven Sargsyan ve sanatçı Sarkis 11 Aralık 2018 günü Sergei Parajanov üzerine bir söyleşi yaptı. Söyleşide ilk olarak Zaven Sargsyan, Parajanov ile geçirdiği yakın zamanlarda çektiği fotoğrafları da içeren 'Parajanov Sarkis ile' sergisinde gösterilen fotoğraflardan oluşan seçkiyi kişisel anı ve hikayelerle birlikte anlattı. Zaven Sargsyan'ın kendi Parajanov'unu dinledikten sonra Sarkis, Parajanov'un kendisi için ne ifade ettiğini işleri üzerinden yaptığı analizlerle birlikte aktardı. Sanatçı ayrıca, Parajanov'un kendisi üzerinde nasıl etkili olduğundan bahsedip Parajanov'un Venedik

Bienali'ndeki işini örnek vererek, sergi ve işlerini bu etki ile tasarladığını anlattı.

Ermenistan Amerikan Üniversitesi'nde görsel iletişim eğitimi veren sanatçı Ruben Malayan, konuşmalar dizisinin son konuğu olarak, 21 Aralık Cuma akşamı 18.30'daki etkinlikte yer aldı. Burada Ermeni kaligrafi sanatının doğuşundan ve gelişiminden bahseden Malayan, kaligrafi geleneğinin günümüzdeki durumuna da değindi. 22 Aralık Cumartesi günü ise 11.00-15.00 saatleri arasında vakıf binasında, Malayan'ın eğitimliğinde bir atölye düzenlendi. Katılımcılar burada temel düzeyde Ermeni harflerinin kaligrafik yazımını deneyimledi.



of Stalinism, which she defined as the temporality or modernity of art.

The second panel was organized on December 11th. Zaven Sargsyan, the director of Sergei Parajanov Museum and Sarkis were the speakers of the panel. Zaven Sargsyan made a presentation about Parajanov and showed several photographs of Parajanov which belong to different periods of his life. While Sargsyan shed light on the biography, achievements, and art of Parajanov he also shared his personal memories and stories with Parajanov. After listening to Zaven's own Parajanov, Sarkis told that what Parajanov means for him by analyzing his work. Sarkis emphasized the significance and uniqueness of Parajanov and shared how he had the power to inspire and influence other artists. Sarkis paid homage to Parajanov by explaining his influence on his art. He gave some examples of the exhibitions and artworks that he created like his work in Venice Biennale with the influence of Parajanov.

The third panel and workshop were organized with the participation of Ruben Malayan. Ruben Malayan is a renowned calligraphy artist from Armenia. He teaches Visual Communication course at the American University of Armenia and teaches drawing course at Terlemezian Art College. In his lecture about the art of Armenian Calligraphy on the 21st of December, he talked about the birth and development of Armenian Calligraphy and discussed the current situation of the calligraphy tradition through a visual presentation. He also organized an Armenian Calligraphy Workshop on Saturday 22 December at the Hrant Dink Foundation where participants experienced a baseline level of calligraphic writing of Armenian letters. 17 people participated in the workshop. Students from Armenian schools, teachers, people who are interested in the Armenian alphabet participated in the workshop. After the workshop, there was a strong demand by participants to organize a series of workshops or courses during the summer.

TÜRKİYE'NİN, 'EN UZAK' KOMŞUSU
ERMENİSTAN'LA İLİŞKİLERİNİN
NORMALLEŞMESİ VE GELİŞMESİNİ
AMAÇLAYAN TÜM VAKIF ÇALIŞMALARI,
'SINIR KAFADA AÇILIR' İLKESİNE
DAYANIR. HRANT DİNK VAKFI OLARAK,
SİYASİ GELİŞMELERDEN BAĞIMSIZ,
SİVİL TOPLUMLA İŞBİRLİĞİ İÇİNDE,
İKİ ÜLKE ARASINDA HER ALANDA
DOĞRUDAN TEMASI TEŞVİK EDİYORUZ.
GEÇMİŞ TECRÜBELERDEN HAREKETLE,
SİVİL TOPLUMUN, İLİŞKİLERİN

TÜRKİYE-ERMENİSTAN İLİŞKİLERİ

TURKEY-ARMENIA RELATIONS

THE NORMALISATION AND DEVELOPMENT
OF TURKEY'S RELATIONS WITH ITS 'MOST
DISTANT' NEIGHBOUR ARMENIA IS THE
AIM OF THE FOUNDATION.

THE FOUNDATION'S WORK IN THIS FIELD
IS BASED ON THE PRINCIPLE THAT CAN BE
DESCRIBED AS 'THE BORDER FIRST OPENS
IN OUR MINDS'.

AS THE HRANT DINK FOUNDATION, WE
ENCOURAGE DIRECT CONTACT IN ALL
FIELDS BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN
COLLABORATION WITH THE CIVIL SOCIETY

DİNAMIĞİNDEKİ ASIL BELİRLEYİCİ UNSUR OLDUĞUNU BİLİYOR VE BU SİVİL GÜCÜN PEKİŞTİRİLMESİNİ ÖNGÖRÜYORUZ. BU AMAÇLA, İKİ ÜLKE ARASINDA DOĞRUDAN TEMASLARIN VE HAREKETLİLİĞİN ARTMASI, HER KONUDA ORTAK ALANLARIN OLUŞTURULMASI VE İLİŞKİLERİN DAHA İLERİ NOKTALARA TAŞINMASI İÇİN İNİSİYATİFLER OLUŞTURMAK TEMEL HEDEFİMİZ. İKİ HALK ARASINDA 'ORTAK BİR DİL' OLUŞMASININ, İKİ ÜLKE

HALKI ARASINDA KURULACAK TEMAS VE KARŞILAŞMALARDAN GEÇTİĞİNE İNANARAK, VAKIF OLARAK FARKLI FAALİYET ALANLARIMIZDAKİ TÜM PROJELERDE ERMENİSTAN'IN KATILIMINI ÖZEL OLARAK TEŞVİK EDİYORUZ.

OF BOTH COUNTRIES, INDEPENDENT OF THE POLITICAL DEVELOPMENTS. WE BELIEVE THAT CIVIL SOCIETY IS THE REAL DETERMINING ELEMENT IN THE DYNAMICS OF THE RELATIONS AND WE FORESEE THE CONSOLIDATION OF THIS CIVIC PRESSURE. TO THIS END, IT IS OUR MAIN TARGET TO INCREASE DIRECT CONTACT AND MOBILITY BETWEEN THE TWO COUNTRIES, THE FORMATION OF COMMON WORKING AREAS IN ALL FIELDS AND THE CREATION OF INITIATIVES FOR THE FURTHER

DEVELOPMENT OF RELATIONS. A 'COMMON LANGUAGE' CAN BE FORMED WITH CONTACTS AND ENCOUNTERS BETWEEN THE PEOPLES OF THE TWO COUNTRIES, AND THEREFORE WE PARTICULARLY ENCOURAGE ARMENIA'S PARTICIPATION IN ALL OUR PROJECTS IN VARIOUS FIELDS.



Tarihin yazılmış sayfaları yaşanmışlıklara, beyaz sayfaları ise yaşanacaklara tekabül eder.

Türk-Ermeni ilişkileri açısından da işte, asırlardan gelen ve asırlara gidecek olan ortak yazgımız bir kez daha önümüzde.

Atalarımız geçmişte kendilerine düşen sayfaları iyi-kötü doldurdular.

Asıl sorun bugün bizim bu beyaz sayfaları nasıl dolduracağımız.

Geçmişte yaşanan büyük felaketin sorumluları gibi mi davranacağız, yoksa o yanlışlardan ders alarak yeni sayfaları bu kez uygar insana yakışır bir şekilde mi yazacağız?

Bu, önümüze konmuş en büyük sorumluluk.

Bu sorumluluğun gereğini yerine getirmekten kaçınanlar ya da hâlâ kötü ve acı yaşanacaklarla

doldurmak isteyenler, aslında geçmişte yaşanan o acıların sorumlularından hiç de aşağı kalmayanlardır.

Biz, sorumluluk hissedenler ise onlara izin vermemeli ve bu sayfaların aynı şekilde yazılmasını onların tekeline bırakmamalıyız.

...

HRANT DİNK

İKİ YAKIN HALK İKİ UZAK KOMŞU

5 KASIM 2005

TWO CLOSE PEOPLES DISTANT NEIGHBOURS

NOVEMBER 5TH, 2005

43

The full pages of history stand for past events, whereas the blank ones correspond to what is yet to be experienced.

And now once again, our common fate in Turkish-Armenian relations, with a centuries-long past and a centuries-long future ahead, is before us.

Sometimes well, sometimes not, our forefathers filled the pages they were given.

The real issue is how we will fill these blank pages today.

Will we act like those responsible of the great catastrophe of the past, or will we learn from those mistakes and write new pages worthy of civilized humanity?

This is the greatest responsibility placed before us.

Those who refrain from acting on this responsibility, or

who want to fill these pages with malign and painful experiences are in actual fact no less terrible than those responsible of the painful experiences of the past.

And we, those who feel the responsibility, must not allow them and not leave the writing of these pages in the monopoly of those who will fill them up in the same manner as the past.

...

PROJE EKİBİ

PROJECT TEAM

BURCU BECEREMEN

SONA DİLANYAN

CAN GÜMÜŞ

TÜRKİYE-ERMENİSTAN UZMANLAR DİYALOG GRUBU

ARMENIA-TURKEY EXPERT DIALOGUE GROUP

DESTEKÇİLER

SUPPORTERS

 Berghof Foundation



Hrant Dink Vakfı sivil toplum alanındaki mevcut işbirliklerini güçlendirmek ve iki komşu ülke ilişkilerinin normalleşmesine yönelik güven artırıcı önlemler listesi geliştirmek amacıyla, Berghof Vakfı ve Chrest Vakfı işbirliğiyle Türkiye-Ermenistan uzmanlar diyalog grubu oluşturdu.

Türkiye ve Ermenistan'dan siyaset, akademi ve sivil toplum alanlarında uzmanlardan oluşan grup, Ekim 2016-Aralık tarihleri arasında İstanbul, Ankara ve Yerevan'da altı kez bir araya geldi.

Diyalog grubu, odağını Türkiye ve Ermenistan arasındaki ilişkilerin normalleşmesi olarak belirledi. Grup, normalleşme ve uzlaşma arasında ayırım yapılması gerektiği konusunda vardıkları fikir birliğinden hareketle, normalleşmeyi iki komşu ülke arasında bir dizi güven artırıcı önleme dayalı bir süreç olarak tanımlarken, uzlaşmayı geçmişle ilgili karşılıklı ortak anlayışa ulaşmayı hedefleyen daha geniş bir kavram

Hrant Dink Foundation, in cooperation with the Berghof Foundation and the Chrest Foundation, has initiated an Armenia-Turkey Expert Dialogue Group in order to build on the civil society momentum and to prepare a list of confidence building measures aiming at the normalisation of relations between the two neighbours.

Between October 2016 and December 2018, a group of experts from Armenia and Turkey, with backgrounds in politics, academia and civil society, have come together in Ankara, Istanbul and Yerevan for six times.

During these meetings, the Dialogue Group strongly identified its main focus as the normalisation of relations between Armenia and Turkey. The Group discussed and acknowledged that there should be distinction between normalisation and reconciliation. The Group defines normalisation as a process based on a series of confidence-building measures between

olarak görüyor. Grup aynı zamanda, her iki kavram odağındaki çalışmaların, yöntem ve katılımcılar açısından da farklılık göstermesi gerektiğini düşünüyor. Diyalog grubu, bu tartışmalar ışığında, normalleşme olmadan herhangi bir uzlaşmaya varılamayacağı görüşüyle, mevcut çalışmalarını normalleşme sürecine yoğunlaşarak devam ettirmeye karar verdi.

Diyalog grubu üyeleri, ortak çalışmalarının ilk bölümünde, Türkiye-Ermenistan ilişkilerinin normalleşmesine yönelik, protokol süreci de dahil geçmiş girişimlerden çıkarılan dersleri ve hem bölgedeki hem dünyadaki güven artırıcı süreç örneklerini incelemek üzere, konunun uzmanlarını toplantılarına davet edip görüşmeler yaptı. Grup, bu görüşmeler ışığında çeşitli alanlardaki mevcut engellerin haritasını çıkarttı. Çalışmalara uygulanabilir güven artırıcı önlemleri araştırmak amacıyla olası fırsatlara dair beyin fırtınası yaparak devam edildi. Göç, konsolosluk

ilişkileri, iş ve ticaret ilişkileri ve eğitim konularına öncelik veren ve bu konularda politika notları hazırlayan uzmanlar diyalog grubu, iki ülke arasında bu alanlardaki işbirliği imkânlarının geliştirilmesine yönelik somut projeler üretti.

Diyalog grubu, toplantılarına devam etmeyi ve 2019 yılı içinde, ilişkilerin normalleşmesine yönelik yapıcı tavsiyelerde bulunmaya devam etmeyi planlıyor.



the two neighbouring countries, whereas reconciliation is seen as a broader concept, arriving at a mutual understanding about the past. The Group also believes that in both formats, the methods and participants of the exercise should be different. As a result of these discussions, the Group has decided to focus its work on the normalisation process, acknowledging the fact that there cannot be any reconciliation without normalisation.

The Dialogue Group members have started their joint work by inviting subject-specific experts to analyse the lessons learned from previous initiatives in Armenia-Turkey normalisation including the protocol process as well as comparative confidence-building experiences from the region and around the world. The Group continued its work by mapping the existing obstacles in various fields as well as by having brainstorming sessions about the opportunities, with a view to

exploring appropriate confidence building measures. Prioritizing the fields of migration, consular affairs, business and trade, and education, the Dialogue Group has prepared interim policy briefs on these subjects and initiated tangible projects that aim to contribute to the normalisation of relations between the two countries.

The Group plans to continue holding further meetings and share some recommendations in 2019, in an effort to offer constructive avenues for normalisation.

PROJE EKİBİ

PROJECT TEAM

CEM ARSLAN

BURCU BECEREMEN

SONA DİLANYAN

ARMENUHİ NİKOGHOSYAN

ANİ TOVMASYAN

TÜRKİYE-ERMENİSTAN MİMARLIK UZMANLARI DİYALOG GRUBU

46

TURKEY-ARMENIA ARCHITECTURE SCHOLARS DIALOGUE GROUP

PROJE ORTAĞI

PROJECT PARTNER



DESTEKÇİLER

SUPPORTERS



Hrant Dink Vakfı tarafından, Gümrü Gençlik Girişim Merkezi işbirliği ve Birleşik Krallık Hükümeti Çatışma, İstikrar, Güvenlik Fonu desteği ile düzenlenmekte olan Türkiye-Ermenistan Diyalog Programı serisi kapsamında, Ermenistan Ulusal Mimarlık ve İnşaat Üniversitesi'nden, aralarında rektör yardımcıları, dekanlar ve kürsü başkanlarının da yer aldığı 11 kişilik akademisyen grubu, 10 - 14 Şubat arasında, Türkiye'yi ziyaret ettiler.

Ziyaret, iki ülkedeki yükseköğretim kurumlarını ve mimarlık uzmanlarını bir araya getirerek olası işbirliği alanlarını araştırmak amacıyla düzenlendi. Ziyarete katılan grupta, Ermenistan Ulusal Mimarlık ve İnşaat Üniversitesi'nden (NUACA) mimarlar ile mimari tasarım, kentsel planlama, restorasyon ve imar uzmanları yer aldı.

Program süresince, katılımcılar İstanbul'da üniversitelerin mimarlık fakülteleri, mimarlık ofisleri ve sivil toplum kuruluşlarıyla yaptıkları görüşmelerde,



A group of eleven scholars, including vice-rectors, deans and heads of chairs from the National University of Architecture and Construction of Armenia visited Turkey from February 10th to 14th, 2018, as part of the Turkey-Armenia Dialogue Programme series, organised by the Hrant Dink Foundation in partnership with Gyumri Youth Initiative Centre with the support of the UK Government's Conflict, Stability and Security Fund.

The visit aimed at bringing together higher education institutions and architecture specialists from both countries to explore possibilities of collaboration. The group included architects, specialists of architectural design, urban construction, restoration and reconstruction from the National University of Architecture and Construction of Armenia (NUACA).

During the programme, the participating scholars had a number of meetings with architecture faculties

Ermeni mimarisinin tarihsel ve çağdaş yönlerini Türkiye'deki meslektaşlarına aktardı.

Akademisyen grubunu, öncelikle MEF Üniversitesi Sanat Tasarım ve Mimarlık Fakültesi ve üniversite rektörü ağırladı. Mimarlık alanında önde gelen akademisyenlerden Prof. Dr. Gülsün Sağlamer'in moderatörlüğünde, iki üniversite kendi mimarlık ve tasarım bölümleri ile ilgili bilgileri paylaşarak, mimarlık eğitimindeki mevcut yaklaşım ve yöntemler hakkında konuştu. MEF Üniversitesi'nin mimarlık stüdyoları ve öğrencilerin devam eden çalışmaları gruba tanıtıldı. MEF Üniversitesi öğrencileri ve fakülte üyeleri, Ermenistanlı ziyaretçilerin Ermeni mimarisinin tarihi ve Ermenistan'daki çağdaş mimari hakkında verdiği seminerlere katılma fırsatı yakaladı.

Grup üyelerinin diğer ziyareti Kadir Has Üniversitesi Sanat ve Tasarım Fakültesi Mimarlık Bölümü'ne oldu.

Ermenistan'dan akademisyenler burada bölümün yapısı ve öğretim programı hakkında bilgi aldı. Hovsep Aznavur'un da mimarları arasında yer aldığı eski bir tütün fabrikası olan üniversite binasını gezen grup için Rezan Has Müzesi'nde M.Ö. 1. Yüzyıla kadar olan döneme ait eserlerin sunulduğu 'Toprağın Mirası' sergisinde rehberli tur düzenlendi.

Grup üyeleri program kapsamında Tabanlıoğlu Mimarlık ofisini ziyaret ederek, şirketin farklı tarz ve ölçekteki yerel ve uluslararası projeleri hakkında bilgi alıp Tabanlıoğlu Mimarlık çalışma stüdyolarını gezme fırsatı buldu.

Program katılan akademisyenler ayrıca İstanbul merkezli HAYCAR Mimar ve Mühendisler Dayanışma Derneği ile görüşüp derneğin faaliyetleri ve Türkiye'deki Ermeni kültürel mirasının restorasyonuna yönelik projeleri hakkında bilgi aldı.



of universities, architectural offices and associations in Istanbul and presented the historical and contemporary aspects of Armenian architecture to the Turkish audience.

The group of scholars was hosted by MEF University Faculty of Arts Design and Architecture as well as the rector of the university. With the moderation of renowned professor of architecture Dr. Gülsün Sağlamer, the two universities exchanged information about their respective programmes in architecture and design, as well as discussing existing approaches and methodologies in architecture education. The group was introduced to MEF University's architectural studios and the ongoing work of the students. The students and faculty members of the university had the chance to attend seminars by professors from NUACA on the history of Armenian architecture as well as the contemporary architecture of Armenia.

The group also visited Kadir Has University Faculty of Art and Design, Department of Architecture and learned about the department structure and its curricula. The group was provided with the guided tour of the university building, a former tobacco factory built by Hovsep Aznavour as well as the 'Heritage of the Earth' exhibition at the Rezan Has Museum holding artefacts dating back to 1st century B.C.

The group also visited Tabanlıoğlu Architects and learned about its local and international projects of varying types and scales, and toured the offices and studios of the firm.

Besides, NUACA scholars had meetings with the Istanbul based HAYCAR Association of Architects and Engineers and learned about its activities, including projects aimed at the restoration of Armenian cultural heritage in Turkey.

Program sırasında grup üyeleri sanat tarihçisi Elmon Hançer rehberliğinde, İstanbul'un önde gelen mimari ve kültürel alanlarını keşfederek, şehirdeki Ermeni kültürel mirasını inceledi. Grubun ziyaret ettiği yerler arasında, Ayasofya, Dolmabahçe Sarayı, Süleymaniye Camii, Sultanahmet Camii, Yerebatan Sarnıcı, İstanbul Ermeni Patrikhanesi, Türkiye Ermeni Katolik Başepiskoposluğu, Surp Krikor Lusavoriç ve Surp Asdvadzadzin Ermeni Kiliseleri ve Yedikule Surp Pırgıç Ermeni Hastanesi yer aldı. Akademisyenler, İstanbul'un en eski Ermeni okullarından birisi olan Özel Getronagan Ermeni Lisesi'ni ziyaret ederek, burada okuyan öğrencilerle Ermenistan'da yükseköğretim imkânları ve mimarlık eğitimi hakkında konuştu.

Doç. Dr. Emma Harutyunyan ve Doç. Dr. Zaruhi Mamyan, Hrant Dink Vakfı'nda Lory Zakar'ın moderatörlüğünde düzenlenen panelde, 'Geçmişten

bugüne Ermeni mimarisi' başlıklı bir sunum yaptı. Panelde dinleyicilere Ermeni mimarisinde geçmişte uygulanmış ve günümüzde devam eden akımlarla ilgili bilgiler sunuldu.



As part of the programme, guided by art historian Elmon Hançer, the group explored the major architectural and cultural sites of Istanbul, including the Armenian cultural heritage of the city. Particularly, the group visited Haghia Sofia, Dolmabahçe Palace, Süleymaniye Mosque, Blue Mosque, Basilica Cistern, Armenian Patriarchate of Istanbul, Armenian Catholic Archeparchy of Istanbul, Surp Krikor Lusavorich and Surp Asdvadzadzin Churches, Yedikule Surp Pırgıç Hospital. The group also visited one of the oldest Armenian schools in Istanbul, Getronagan High School, and held a discussion with students about architecture education in Armenia and possibilities of continuing their higher education in Armenia.

Assoc. Prof. Emma Harutyunyan and Assoc. Prof. Zaruhi Mamyan presented 'Armenian architecture from past to present' at a panel discussion moderated

by Lory Zakar at the Hrant Dink Foundation, which provided an opportunity for all interested to learn about the history and current trends of Armenian architecture.

PROJE EKİBİ

PROJECT TEAM

BURCU BECEREMEN

SONA DİLANYAN

CAN GÜMÜŞ

ARMENUHİ NİKOĞHOŞYAN

NORAYR OLGAR

TÜRKİYE-ERMENİSTAN MİMARLIK ÖĞRENCİLERİ DİYALOG GRUBU

TURKEY-ARMENIA ARCHITECTURE STUDENTS DIALOGUE GROUP

PROJE ORTAĞI

PROJECT PARTNER



DESTEKÇİLER

SUPPORTERS



Hrant Dink Vakfı tarafından, Gümrü Gençlik Merkezi işbirliğinde düzenlenen Türkiye-Ermenistan Diyalog Programı kapsamında, Ermenistan Ulusal Mimarlık ve İnşaat Üniversitesi'nden (NUACA) beş öğrenci ve iki öğretim üyesinden oluşan grup 25 Haziran-13 Temmuz tarihleri arasında MEF Üniversitesi'ni ziyaret etti.

MEF Üniversitesi'nin Tasarla Yap Stüdyosu'nda yürütülen çalışmayı, NUACA ekibi ile MEF Üniversitesi Sanat Tasarım ve Mimarlık Fakültesi'nden iki akademisyen ve dokuz öğrenci birlikte yürüttü. Grup, üç hafta boyunca birlikte çalışarak, İstanbul'da yaşayan Ermenistan vatandaşı göçmen çocuklar için bir oyun alanı tasarlayıp inşa etti. Birlikte öğrenmeyi teşvik eden bir ortamda çalışma imkânı yakalayan Türkiyeli ve Ermenistanlı öğrenciler, ortak çalışma ve üretim sürecinin keyifli yanlarını deneyimlemenin yanı sıra, iki ülke arasındaki sınırları aşan arkadaşlıklar kurdu.



Between June 25 and July 13, 2018, a group of five students and two professors from the National University of Architecture and Construction of Armenia (NUACA) were hosted at MEF University in Istanbul, as part of the Turkey-Armenia Dialogue Programme series, organised by the Hrant Dink Foundation in partnership with Gyumri Youth Initiative Centre.

Within the framework of MEF University's Design and Build Studio, the group from NUACA was paired with two professors and nine students of MEF University's Faculty of Art, Design and Architecture. Altogether, they designed and built a playground in a three-week timeframe for the Armenian migrant children living in Istanbul. Working in a collegial learning environment, the participating students from Turkey and Armenia not only experienced the joy of working and producing together, but also built friendships that crossed the borders between the two neighbouring countries.

MEF Üniversitesi tarafından, birinci ve ikinci sınıf sanat tasarım ve mimarlık fakültesi öğrencileri için geliştirilen Tasarla Yap Stüdyosu, dezavantajlı grupların mekânsal ihtiyaçlarına yönelik projeler tasarlayıp uygulamaya geçiriyor. Bu kapsamda, NUACA ve MEF öğrencileri, çeşitli profesyoneller, kurumlar ve sivil toplum kuruluşları işbirliğinde tasarım ve inşa sürecinin tamamında sorumluluk üstlendi. MEF Üniversitesi, Tasarla Yap Stüdyosu kapsamında ilk kez yurt dışından bir üniversiteyle işbirliği yaptı.

Tasarla Yap Stüdyosu kapsamında, NUACA'dan gelen öğrenci ve akademisyenler, MEF Üniversitesi kampüsünde iki hafta geçirdi. Grup, İstanbul'da geçirdikleri süre zarfında Kadir Has Üniversitesi Mimarlık Fakültesi'ni de ziyaret ederek üniversitenin öğrenci değişim ve yüksek lisans programlarına dair bilgi aldı. Grup, Hovsep Aznavour'un mimarları

arasında yer aldığı eski tütün fabrikası olan üniversite yapısı ile Rezan Has Müzesi'ndeki M.Ö. 1'inci yüzyıla kadar olan döneme ait eserlerin sunulduğu, 'Toprağın Mirası' sergisini de gezdi. Grup İstanbul'un önde gelen mimari ve kültürel alanlarını keşfederek, şehirdeki Ermeni kültürel mirasını inceledi.

Program sonunda MEF ve NUACA'dan programa katılan öğrenci ve akademisyenler katılım belgelerini Prof. Dr. Gülsün Sağlamer'den aldı.

Türkiye-Ermenistan Diyalog Programı serisi, Hrant Dink Vakfı tarafından, Gümrü Gençlik Girişim Merkezi işbirliği ve Birleşik Krallık Hükümeti Çatışma, İstikrar, Güvenlik Fonu desteği ile düzenleniyor. Oyun alanının inşasında kullanılan malzemeler Chrest Vakfı'nın desteğiyle satın alınmıştır.



Design and Build Studio is developed by MEF University for the first and second year undergraduate students of the Faculty of Arts, Design and Architecture to design and construct projects that address spatial needs of underprivileged groups. Students from both countries are responsible for the whole design and construction process with the collaboration of professionals, various institutions and CSOs. It was for the first time, MEF University implemented the Design and Build Studio with the participation of a partner university from abroad.

As part of the Design and Build Studio, students and scholars from NUACA spent two weeks at MEF University campuses. During their stay in Istanbul, the NUACA group visited Kadir Has University's Department of Architecture as well, and was informed about the graduate programmes and exchange opportunities available at Kadir Has University. The group also had the opportunity to have a tour of the

university building, a former tobacco factory built by Hovsep Aznavour as well as the 'Heritage of the Earth' exhibition at the Rezan Has Museum holding artefacts dating back to 1st century B.C. The group also explored the major architectural and cultural sites of Istanbul, including the Armenian cultural heritage of the city.

At the end of the programme, MEF and NUACA students and professors have received their certificate of attendance from Prof. Gülsün Sağlamer, herself.

The Turkey-Armenia Dialogue Programme is supported by the UK Government's Conflict, Stability and Security Fund. The materials used for building the playground have been purchased with the support of the Chrest Foundation.

PROJE EKİBİ

PROJECT TEAM

ARMENUHİ NİKOGHOSYAN

VALYA MARTİROSYAN

ZEYNEP SUNGUR

ANİ TOVMASYAN

TÜRKİYE-ERMENİSTAN HALK SAĞLIĞI UZMANLARI DİYALOG GRUBU

TURKEY-ARMENIA PUBLIC HEALTH SCHOLARS DIALOGUE GROUP

PROJE ORTAĞI

PROJECT PARTNER



DESTEKÇİLER

SUPPORTERS



Hrant Dink Vakfı tarafından, Gümrü Gençlik Girişim Merkezi işbirliği ve Birleşik Krallık Hükümeti Çatışma, İstikrar, Güvenlik Fonu desteği ile düzenlenmekte olan, Türkiye-Ermenistan Diyalog Programı kapsamında, aralarında dekan ve akademisyenlerin yer aldığı altı kişilik bir grup, 22-25 Kasım tarihleri arasında Ermenistan'ı ziyaret etti.

Ziyaret, iki ülkedeki yükseköğretim kurumlarını ve halk sağlığı konusunda çalışmalar yürüten akademisyenleri bir araya getirerek, olası işbirliği alanlarını araştırmak amacıyla düzenlendi. Ziyarete katılan grupta, Acıbadem ve Koç Üniversitesi'nden halk sağlığı, tıp eğitimi, temel sağlık hizmeti, sağlık politikaları, toplum ruh sağlığı alanlarında çalışmalar yürüten akademisyenler ile bir halk sağlığı hemşiresi yer aldı.

Program süresince, uzmanlar iki yuvarlak masa toplantısına katıldı. Ermenistan'da dezavantajlı ve kırılğan gruplar için sağlık hizmetlerine erişimdeki sorunlar öncelikli olmak üzere, sağlık hizmetleriyle



A group of six scholars in the field of public health, including dean and academics from two universities of Turkey, visited Armenia between November 22nd and 25th, 2018, as part of the Turkey-Armenia Dialogue Programme series, organised by the Hrant Dink Foundation in partnership with Gyumri Youth Initiative Centre with the support of the UK Government's Conflict, Stability and Security Fund.

The visit aimed at bringing together the representatives of higher education institutions and public health specialists from both countries to explore possibilities of collaboration. The group from Turkey included academics who work in the fields of public health, medical education, primary healthcare, health policy, public mental health and a public health nurse from Acıbadem University and Koç University.

Throughout the programme, the academics participated in two roundtable discussions. In the first one, the specialists had the opportunity to discuss

bağlantılı birçok projede yer alan sivil toplum örgütlerinin katılımıyla yapılan ilk toplantıda, temel sağlık hizmetleri ve sağlık okuryazarlığı konuları tartışıldı. İkinci yuvarlak masa toplantısında ise, uzmanlar sivil toplum örgütlerinden temsilcilerin yanı sıra, doktorlar ve sağlık çalışanlarıyla bir araya gelerek, sağlık alanındaki olası işbirliği alanlarının neler olabileceği konusundaki fikirlerini paylaştı.

Türkiyeli uzmanlar, Yerevan Devlet Tıp Üniversitesi'nde (YSMU), rektör yardımcıları ve dekanlar tarafından ağırlandı. İki ülkeden akademisyenler, tıp eğitimi ve araştırma alanlarıyla ilgili bilgi edinmenin yanı sıra üniversiteler arasında akademik işbirliği imkânları üzerine bilgi alışverişinde bulundu. Katılımcılara YSMU'nun eğitim olanakları ve dış hekimliği bölümü de tanıtıldı.

Grup, Ermeni-Amerikan Sağlık Merkezi'ni ziyaret ederek merkezin sunduğu hizmetleri ve imkânları

değerlendirdi. Aynı zamanda, Ermenistan Sağlık Bakanlığı'na bağlı Ulusal Sağlık Enstitüsü direktörü ve bölüm başkanlarıyla görüştü. Bu ziyaretlerin yanı sıra, grup Yerevan'daki Birleşmiş Milletler Nüfus Fonu ve Uluslararası Göç Örgütü'nü de ziyaret etti.

Program sırasında, akademisyenler Children of Armenia Fund'ın (Ermenistan'ın Çocukları Fonu) Yerevan ofisindeki temsilciler ile bir araya gelerek, kırsal bölgelerdeki temel sağlık hizmetlerinin iyileştirilmesi için yaptıkları ve sosyal-psikolojik destek amacıyla yürüttükleri projelerini öğrendi. Programın üçüncü gününde grup, Gümrü'deki Emili Aregak sakat çocuklar için gündüz bakım merkezi, Gümrü Gençlik Girişim Merkezi bünyesindeki 'Gençlik Evi', ve Arevamanuk psiko-sosyal destek merkezi ile toplantılar yaptı.



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: VAHE GEVORGYAN



the primary healthcare and health literacy issues with leading civil society organisations in Armenia who are implementing multiple projects connected with healthcare, primarily addressing the problems of access to healthcare for disadvantaged and vulnerable groups. During the second roundtable discussion, the representatives from civil society sector, as well as physicians and healthcare practitioners had the chance to discuss the possible areas of cooperation in the field of healthcare that can involve participants from both countries.

The visiting academics were hosted at Yerevan State Medical University (YSMU) by vice-rectors and deans. Academics from both countries have exchanged information about their respective programmes in medical education and research fields as well as possibilities of academic cooperation between the universities. In addition, the group was introduced to YSMU's academic facilities and the dentistry department.

The group had the possibility to visit Armenian-American Wellness Center and learned about the services and the facilities provided by the centre. In addition, the group had a meeting with the Director and other heads of the departments of National Institute of Health of Republic of Armenia, a state institution adjacent to the Ministry of Health. Moreover, two international organisations were visited in Yerevan, the United Nations Population Fund and the International Organization for Migration.

During the programme, the academics had a meeting with representatives from Children of Armenia Fund (COAF) Yerevan office and learned about their projects for improving primary healthcare in rural areas and social-psychological support to the local communities. On the third day of the programme, the group visited Emili Aregak day care centre for disabled children, 'Youth House' open youth centre of YIC and Arevamanuk psycho-social support centre in Gyumri.

PROJE EKİBİ

PROJECT TEAM

ARMENUHİ NİKOGHOSYAN

VALYA MARTİROSYAN

ÇAĞDAŞ ÖZBAKAN

ZEYNEP SUNGUR

ANİ TOVMASYAN

MANŞETİ KOMŞUDA ATALIM!

TÜRKİYE-ERMENİSTAN GAZETECİ DİYALOG PROGRAMI

LET'S PIN DOWN THE HEADLINE AT THE NEIGHBOUR'S!

TURKEY-ARMENIA JOURNALISTS' DIALOGUE PROGRAMME

DESTEKÇİ

SUPPORTER



Government Offices of Sweden
Ministry for Foreign Affairs

Türkiye'den altı gazeteci, Avrupa Birliği'nin İstikrar ve Barışa Katkı Aracı ve İsveç Dışişleri Bakanlığı ara dönem eş-finansmanı ile yürütülen Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı (ATNP) kapsamında, 8-10 Aralık tarihleri arasında Ermenistan'ı ziyaret etti.

Türkiye ve Ermenistan'dan gazeteciler arasındaki bağları kuvvetlendirmeyi ve iki ülke arasındaki haber alma ağlarının doğru yollardan kurulmasına katkıda bulunmayı amaçlayan programın onuncu yılında, Türkiye'den beş farklı kurumu temsil eden gazeteciler 9 Aralık'ta Ermenistan'da yapılan erken seçimlerin öncesini ve sonrasını yerinde takip etmek üzere komşu ülkeyi ziyaret etti.

Anadolu Ajansı, Hürriyet, BBC Türkçe, T24 ve Medyascope'dan Ermenistan'a ilk ziyaretlerini yapan gazeteciler, çeşitli görüşmelere ve yuvarlak masa



A group of six journalists from Turkey visited Armenia between December 8th and 10th, 2018 within the European Union under the Instrument contributing to Stability and Peace (IcSP) and the Swedish Ministry of Foreign Affairs under the Bridge Funding for ATNP.

In the 10th year of the programme, which aims at strengthening ties between journalists from Turkey and Armenia and contributing to the establishment of direct and accurate means of exchanging news sources, journalists from Turkey from five different media outlets visited Armenia for covering the pre and post-election processes around the Snap Parliamentary Elections, which took place on December 9th, 2018.

Journalists from Anadolu Agency, Hürriyet, BBC Turkey, T24, Medyascope.tv paid their first visit to Armenia. They had the opportunity to know more about the political system, recent political developments,

toplantılarına katıldı. Grup, Ermenistan'daki siyasal sisteme, ülkedeki son siyasal gelişmelere, medyanın durumu ve bölgesel gelişmelere dair bilgi edindi. İlk yuvarlak masa toplantısında Türkiye'den gazeteciler, Armenian Public TV, Aravot Daily, Epress, Chai-Khana, EVN Report ve Media Initiatives Center'ın yanı sıra Ermenistan'ın önde gelen kamu ve özel medya kuruluşlarından temsilcilerle bir araya gelerek 'kadife devrim' sırasında ve sonrasında medyanın ve sosyal medyanın üstlendiği rolü tartıştı.

Sivil toplum örgütlerinden temsilciler ve aktivistlerle yapılan ikinci yuvarlak masa toplantısında gazeteciler, Ermenistan siyasal ortamındaki değişimin temel nedenleri ile bu değişim sürecinde sivil toplum kuruluşlarının rolüne dair bilgi edinirken, Ermenistan ve bölgedeki gelişmeler ışığında Türkiye ile diyalog olanaklarına değindi.

Ermenistan Devlet Radyosu ve Civilnet gibi çeşitli medya kuruluşları ile yapılan görüşmelerde gazeteciler, Ermenistan'daki meslektaşlarıyla tanışma fırsatı buldu, Ermenistan'da yapılan Türkçe yayınlar hakkında bilgi edinip iki ülkedeki medya kuruluşları arasındaki olası işbirliği olanakları hakkında fikir alışverişinde bulundu.

Programına katılan gazeteciler, Ermeni Ulusal Kongresi Başkan Yardımcısı Levon Zurabyan ve Ermeni Ulusal Kongresi Dış İlişkiler Heyeti Başkanı Vladimir Karapetyan'ın yanı sıra Ermeni Devrimci Federasyonu Taşnaksutyun Partisi Uluslararası Sekreteri Giro Manoyan ile görüşmeler yaparak, Sovyetler Birliği'nden bağımsızlık kazandığı andan bugüne Ermenistan politikası hakkında genel bir fikir edindi. Ayrıca ilgili siyasi partiler, mevcut gelişmelere ve erken parlamento seçimlerine dair beklentilerini değerlendirdi. Bu toplantılarda, gazeteciler Ermenistan'ın jeopolitik



media landscape in Armenia as well as the regional developments through various meetings and roundtables. During the first roundtable discussion, the journalists from Turkey met with the representatives from leading public and private media outlets, such as Armenian Public TV, Aravot Daily, Epress, Chai-Khana, EVN Report and Media Initiatives Center, discussing the role of media and social media during 'the velvet revolution' and beyond.

During the second roundtable discussion with the representatives from civil society organisations and political activists, the participants discussed the root causes that led to the change in the political environment in Armenia as well as the role of the civil society organisations. The participants also touched upon the possibilities for dialogue with Turkey and the expectations of developments in the regional context.

Thanks to the meetings with various media outlets such as Public Radio of Armenia and Civilnet, the journalists met with their colleagues in Armenia, learned about Turkish language broadcasts in Armenia and have exchanged views on the possible joint ideas for cooperation between the media outlets in Armenia and Turkey.

The journalists met the Vice-President of Armenian National Congress (ANC), Levon Zourabian, and the Head of Foreign Commission of ANC, Vladimir Karapetyan, as well as the International Secretary of Armenian Revolutionary Federation Dashnaksutyun, Giro Manoyan. During both of the meetings, the overview of the political developments in Armenia, starting from the time that Armenia got the independence from Soviet Union, as well as the perspectives and the expectations of the respective

durumu, dış politika yönelimleri ve Türkiye-Ermenistan ilişkilerinin geleceğine dair bilgi edindi.

Seçim gününde ise, Başbakan Vekili Nikol Paşinyan'ın oy kullandığı sandık da dahil olmak üzere sandık merkezlerinde bulunarak canlı yayın ve haber yaptılar. Programın üçüncü gününde grup, Ermenistan Dışişleri Bakanı Zohrab Mnatsakanyan ile toplantı yaptı. Bu toplantı ile aynı saatlerde gazeteci grubundan bir katılımcı, Paşinyan'ın düzenlediği basın toplantısına katıldı.

Gazeteciler, Türkiye-Ermenistan Burs Programı'na katılan bursiyerler ile bir araya gelerek, komşu ülkede yaşadıkları süre boyunca edindikleri tecrübeleri dinledi.

Üç günlük program kapsamında, katılımcılar, Kafesjian Sanat Merkezi ve Vernisaj'ı görme imkânı da buldu.



political parties from the current developments and the snap parliamentary elections were evaluated. Through these meetings, the group also learnt about the geopolitical situation, foreign policy directions of Armenia and discussed the future prospects of Armenia-Turkey relations.

On the election day, the journalists also made news and live coverage from the polling stations, including the one where the Acting Prime Minister Nikol Pashinyan went to cast his vote. On the third day of the programme, the journalists had a meeting with the Acting Minister of Foreign Affairs Zohrab Mnatsakanyan. At the same time, one of the journalists took part in the press conference held by the Acting Prime Minister Pashinyan for the foreign media.

During the programme, the group also met with some of the fellows of Turkey-Armenia Fellowship Scheme

and learnt about their experiences during the time they spent in the neighbouring country.

As part of the three-day visit, the group also made excursions to Cafesjian Center for the Arts and Vernissage.

İLETİŞİM KOORDİNATÖRÜ
COMMUNICATION COORDINATOR
ÇAĞDAŞ ÖZBAKAN

www.armenia-turkey.net

facebook.com/armenia.turkey

twitter.com/Armenia_Turkey

ERMENİSTAN-TÜRKİYE NORMALLEŞME SÜRECİ DESTEK PROGRAMI

SUPPORT TO THE ARMENIA-TURKEY NORMALISATION PROCESS

56

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS



KONSORSİYUM ORTAKLARI
CONSORTIUM PARTNERS



Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı, Avrupa Birliği İstikrar ve Barışa Katkı Aracı ve Kasım 2017'den itibaren İsveç Dışişleri Bakanlığı ara dönem eş-finansman desteği ile Ermenistan ve Türkiye'den sekiz sivil toplum kuruluşundan oluşan bir konsorsiyum tarafından yürütülüyor. Program, 2014-2015 yılları arasında hayata geçirilen Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı'nın ilk evresinde edinilen tecrübelerden yola çıkılarak geliştirildi.

Program, Türkiye ve Ermenistan toplumlarında bölgesel barış ve istikrar, demokratik çoğulculuk ve sosyal kapsayıcılığa katkı sağlamaya yönelik sivil toplum katılımını ve faaliyetlerini güçlendirmeyi hedefliyor. Bu genel hedef doğrultusunda Türkiye ve Ermenistan arasında ekonomi, kültür ve eğitim alanlarında yeni aktörlerin katılımı, iki ülke arasında bilgi akışının artırılması, çeşitli uzmanlık alanlarına sahip meslek grupları, kurumlar ve medya kuruluşları arasında iletişim ve ağ kurma faaliyetlerinin artırılması teşvik ediliyor.



Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process is a programme implemented by a Consortium of eight civil society organisations from Armenia and Turkey with the financial assistance of the European Union under the Instrument contributing to Stability and Peace and, since November 2017, the Swedish Ministry of Foreign Affairs under the Bridge Funding for ATNP. The programme builds upon the achievements of the first phase of Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process implemented between 2014 and 2015.

The overall objective of the programme is to empower and engage civil societies of Turkey and Armenia to contribute to the enhanced regional peace and stability, democratic pluralism and social inclusion across and within their societies. This will be achieved through engaging new actors in economic, cultural, educational, and awareness-raising activities between Armenia and Turkey, and improving information flow, communication exchange and networking between media, expert communities and institutions.

Programı yürüten konsorsiyum, Ermenistan'dan Civitas Foundation (CF), Eurasia Partnership Foundation (EPF), Public Journalism Club (PJC), Regional Studies Center (RSC), Türkiye'den Anadolu Kültür, Türkiye Ekonomi Politikaları Araştırma Vakfı (TEPAV), Yurttaşlık Derneği (Yd) ve Hrant Dink Vakfı'ndan oluşuyor.

Konsorsiyum üyeleri Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı – II kapsamında yürüttükleri projeler dâhilinde ekonomi ve ticaret, girişimcilik, politika araştırmaları, kültür, eğitim, medya ve gençlik gibi alanlarda etkinlikler düzenledi.

Ermenistan Ulusal Kütüphanesi'nden araştırmacılar Ani Sargsyan ve Astghik Vardanyan'ın 2017 yılında Türkiye-Ermenistan Kısa Dönem Burs Programı kapsamında İstanbul Büyükşehir Belediyesi Atatürk Kütüphanesi'nde yaptıkları araştırmanın sonucu olarak, iki kurum arasında yeni iş birliklerinin oluşturulması hedeflenmişti. Bu bağlamda 20 Kasım – 14 Aralık

tarihleri arasında aynı iki araştırmacı konsorsiyumun desteğiyle Atatürk Kütüphanesi ve İstanbul'da Ermenice kaynaklar barındıran çeşitli kütüphanelerde araştırmalarına devam ederek, 66 adet Ermenice eseri dijitalleştirme ve Ermenistan Ulusal Kütüphanesi kataloğuna kazandırdı.

Hrant Dink Vakfı, birinci dönemde olduğu gibi ikinci dönemde de çerçeve programın iletişim koordinasyonunu üstlendi. 2018 yılında, konsorsiyum üyeleri ile işbirliği içinde İstanbul, Yerevan, Ankara ve Brüksel'de bilgilendirme toplantıları düzenlendi, bölgedeki Avrupa Birliği delegasyonları ve Brüksel'deki AB kurumları faaliyetler konusunda düzenli olarak bilgilendirildi.

Program kapsamında bugüne kadar düzenlenen bütün faaliyetler ve sonuçlarının, programın üç dilli sitesi www.armenia-turkey.net üzerinden paylaşılmasına devam ediliyor.



The Consortium partners include Civitas Foundation (CF), Eurasia Partnership Foundation (EPF), Public Journalism Club (PJC), Regional Studies Center (RSC) from Armenia; and Anadolu Kültür, the Economic Policy Research Foundation of Turkey (TEPAV), Citizens' Assembly (Ca), and Hrant Dink Foundation from Turkey.

In 2017, within the framework of the Turkey-Armenia Short Term Fellowship Scheme, two experts from the National Library of Armenia (NLA), Ani Sargsyan ve Astghik Vardanyan, have made a research at Istanbul Metropolitan Municipality's Atatürk Library. As an outcome, both institutions have raised their willingness to continue and deepen their collaboration. With that respect, between the 20th of November and 14th of December 2018, the two researchers continued their research at Atatürk Library as well as several other libraries in Istanbul with the financial assistance of the programme Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process as a follow-up activity; and 66 Armenian books and chronicles were digitized and

added into the online catalogues of the NLA.

Within the framework of the Programme, the members of the Consortium are implementing projects, including a series of activities in the areas of business, policy research, culture, education, media and youth and provide travel and fellowship opportunities targeting different actors and segments of the neighbouring societies.

As during Phase I, the Hrant Dink Foundation assumed the coordination of communication of the overall programme. In 2018, in liaison with all members of the Consortium, outreach meetings and public events were organised in Istanbul, Yerevan, Ankara and Brussels. Likewise, the Delegations of the European Union in the region and the EU Institutions in Brussels were regularly informed about the activities of the Programme.

The results of all activities are continuously shared with the public through the trilingual website www.armenia-turkey.net.

HİBE PROGRAMI

Programın önceliklerinden biri kapsayıcılık, diyalog sürecine yeni aktörlerin katılımını teşvik etmek ve desteklemek. Bu doğrultuda konsorsiyum Türkiye ve Ermenistan'dan konsorsiyum üyeleri dışındaki birey ve sivil toplum kuruluşlarını desteklemek amacıyla bir hibe programı oluşturdu.

Hibe programı kapsamında İsveç Dışişleri Bakanlığı ara dönem eş-finansmanı ile Kasım – Aralık 2017 döneminde yapılan çağrıya, Türkiye'den 25 ve Ermenistan'dan 32 olmak üzere, toplamda 57 başvuru alındı. Toplam bütçesi 80 bin avro olan hibe programı 2018 yılı içinde beş farklı proje teklifine 5 bin ilâ 20 bin avro arasında hibe desteği sundu. Hibe programı desteğiyle 2018 yılında yapılan projeler şu şekilde:

. Tarih eğitiminde alternatif öğretim modüllerinin geliştirilmesi (Tarih Vakfı - Türkiye): Türkiyeli ve Ermenistanlı öğretmen ve akademisyenler, her iki ülkede orta öğretim seviyesinde okutulan tarih

ders kitaplarına alternatif oluşturabilecek eğitim modülleri tasarladı. Üç farklı konuda oluşturulan modüller, 2017 senesinde yine hibe programı kapsamında yayınlanan 'Türkiye ve Ermenistan'da Okullarda Tarih Eğitimi' isimli rapordaki veriler baz alınarak hazırlandı.

. Türkçe Ermenistan rehberi ve Ermenice konuşma kılavuzu (Aline Ozinian – Ermenistan): Türkiyelilere, Ermenistan ziyaretlerini planlamalarında yardımcı olabilmek, Ermenistan'a seyahat rotaları, vize prosedürü, konaklama gibi temel soruları cevaplamak amacıyla ilk Türkçe Ermenistan rehberini hazırladı. Daha önce Ermenistan'ı ziyaret etmiş, çeşitli alanlarda uzman kişilerin anı ve tavsiyeleri ve 'Ermenice Kolay Konuşma Kılavuzu' gibi yardımcı kaynaklarla Türkiyeli ziyaretçilere Ermenistan'ın kapılarını aralayan projeye www.ermenistanrehberi.com internet adresinden ulaşılabilir.



GRANT SCHEME

One of the main pillars of the Programme is to engage and support new actors in the dialogue process. To this end, the Consortium created Grant Scheme to invite organisations and individuals from Armenia and Turkey - other than the Consortium members - to propose and implement their own project ideas, which will contribute to the overall objective of the Programme and multiply the shared outcomes.

In November - December 2017 an open call that was issued for the Grant Scheme with the financial assistance of the Swedish Ministry of Foreign Affairs with a total funding of € 80,000. In response to the call a total of 57 applications were received – 25 from Turkey and 32 from Armenia. From these applications, five projects – two from Turkey, two from Armenia and one with co-applicants from both countries - were selected as grant recipients with sub-grants ranging from € 5,000 to € 20,000. The projects and activities

which took place in 2018 with the support of the Grant Scheme are as follows;

. Developing Alternative Teaching Modules for the History Education in Armenia and Turkey (History Foundation - Turkey): Historians and history educators from Turkey and Armenia designed teaching modules that can serve as an alternative to history textbooks in both countries. The project was based on the findings of the report 'History Education in Schools in Armenia and Turkey' which was published within the framework of Grant Scheme in 2017.

. Armenia Travel Guide and Phrasebook for Turkish Travellers (Aline Ozinian – Armenia): An Armenia Travel Guide in Turkish was prepared with a view to help the travellers from Turkey who plan their visits to Armenia. Including an Armenian phrasebook for Turkish speakers and featuring food, accommodation and travel related

. Aynı güneşin altında (Troya Çevre Derneği – Türkiye & Ayrudzi Binicilik Kulübü – Ermenistan): Yerel iki sivil toplum kuruluşu olan proje yürütücüleri Çanakkale ve Aştarak'ta iki kamusal alana 3kW'lık güneş panelleri kurdu. Her iki sivil toplum kuruluşunun temsilcileri güneş panellerinin çalışma performansını yerinde incelemek ve enerji kooperatifçiliği üzerine ortak projelerinin uygulanabilirliğini değerlendirmek için karşılıklı ziyaretler yaptı.

. 1661: Ah güzel İstanbul (Zeynep Dadak - Türkiye): 1637-1695 yılları arasında yaşamış seyyah ve yazar Eremya Çelebi Kömürçyan'ın 'İstanbul Tarihi: 17'nci Asırda İstanbul' isimli kitabından yola çıkarak hazırlanan uzun metrajlı film projesi, Kömürçyan'ın gözünden 17'nci yüzyıl İstanbul'unun kozmopolit yapısı içinde bir arada yaşam kültürünün izini bugünün İstanbul'unda sürüyor. Proje kapsamında çekimleri tamamlanan ve kurgusu yapılan film, aynı

zamanda Portekiz merkezli Gülbenkian Vakfı'nın desteği ve Medienboard Berlin Brandenburg Deneysel Sinema ve Sanat Filmleri Fonu'ndan eş finansman desteği almaya hak kazandı.

. Temiz diyalog: Plastik atık yönetiminde iyi örneklerin değişimi (Urban Sürdürülebilir Kalkınma Vakfı – Ermenistan): Diyarbakır Genç İş Adamları Derneği ile birlikte yürütülen projede, Ermenistan ve Türkiye'de plastik atık ayrıştırma ve geri dönüşüm alanlarından uzman ve yetkililer bir araya gelip tecrübelerini paylaştı. Proje kapsamında 'Plastik Atık Yönetiminde İyi Örnekler' başlıklı kitapçık hazırlandı. Çalışmanın bulguları Yerevan'da Türkiye'den beş kişilik bir heyetin de katıldığı iyi örnekler atölyesi aracılığıyla, sektörle ilgili kişi ve kuruluşlarla paylaşıldı.



recommendations the guide is available online at www.ermenistanrehberi.com

. Under the Same Sun (Troya Environmental Association – Turkey & Ayrudzi Riding Club-Armenia): Within the scope of the project, two local NGOs from both countries installed 3kW solar PV panels in Çanakkale and Ashtarak. The project partners also made reciprocal visits in order to investigate the performance of the PV panels on the spot and discussed the feasibility of future joint projects on energy cooperatives.

. 1661: Cine-eye Istanbul (Zeynep Dadak - Turkey): The feature film follows 17th century Istanbul and its cosmopolitan culture from traveller Eremia Chelebi Komurjian's (1637-1695) point of view and narration, as if he has a camera in hand. The shooting and the editing stages of the film were completed with the support of the Grant Scheme. The project was also awarded with a co-funding

from Calouste Gulbenkian Foundation in Portugal and Medienboard Berlin Brandenburg Fund for Experimental and Art Film in Germany.

. Clean Dialogue: Exchange of Best Practices in Plastic Waste Management between Armenia and Turkey CSOs and Practitioners (Urban Foundation for Sustainable Development – Armenia): The project, which was implemented in cooperation with the Union of Diyarbakır Young Businessmen, brought together representatives of CSOs and practitioners in the field of plastic waste management from both countries and created an opportunity for experience sharing. The findings of the project were collected at the 'Best Practice Booklet on Plastic Waste Management' that was disseminated through the 'Best Practices Peer Workshop', held in Yerevan with the participation of 30 experts, including five experts from Turkey.

PROJE EKİBİ

PROJECT TEAM

ARMENUHI NIKOGHOSYAN
ZEYNEP SUNGUR

SEÇİCİ KURUL ÜYELERİ

SELECTION COMMITTEE

İBRAHİM BETİL
SEMA KILIÇER
ZARA LAVCHYAN

www.armtr-beyondborders.org

TÜRKİYE-ERMENİSTAN BURS PROGRAMI

TURKEY-ARMENIA FELLOWSHIP SCHEME

60

PROJE ORTAĞI

PROJECT PARTNER



DESTEKÇİLER

SUPPORTERS



Hrant Dink Vakfı, iki ülkeden profesyonellerin sınır ötesi işbirliği ağları kurmalarını teşvik etmek amacıyla başladığı Türkiye-Ermenistan Burs Programı'na 2017-2018 döneminde de devam etti. Program kalıcı işbirliğine ihtiyaç duyulan akademi ve sivil toplum alanlarını, kültür-sanat ve dil eğitimi faaliyetlerini destekledi. Bursiyerler bu dönemde komşu ülkedeki evlerine yerleştikten sonra, ev sahibi kuruluşları ve çalışma arkadaşlarıyla tanışıp uzun süreli vize ve ikamet izni için başvuru işlemlerini yaptı. Bursiyerler program kapsamında ev sahibi kuruluşlarla işbirliği halinde yaptıkları projelerinin yanı sıra, her iki ülkedeki sivil toplum kuruluşları ve üniversiteler tarafından düzenlenen çeşitli etkinliklere de katıldı.

Birleşik Krallık Çatışma, İstikrar, Güvenlik Fonu desteği ve Gümrü Gençlik Girişim Merkezi işbirliği ile hayata geçirilen bu program, Ermenistan ve Türkiye'den toplam 12 profesyonele, dört ila sekiz ay boyunca



The Turkey-Armenia Fellowship Scheme established by the Hrant Dink Foundation with a view to encourage cross-border affiliation and cooperation of professionals from the two neighbouring countries, continued in 2017-2018. The scheme particularly aims to enable cross-border learning opportunities in areas where exchange of expertise and lasting cooperation is much needed, such as academia, civil society, culture and arts, law and translation. As the fellows settled in their new homes, they met the host organisations, their new colleagues, and started the application process for long-term visas and residence permits. In addition to the activities at their host organisations, during their stay, the fellows also actively take part in meetings and seminars; networks with various people and organisations working in their field; attend events at universities and civil society organisations.

The Foundation in partnership with Gyumri Youth Initiative Centre, thanks to the support of the UK Government's Conflict, Stability and Security Fund

komşu ülkede yaşama ve bir kuruluş bünyesinde çalışmalar yürütme imkânı sağladı. Aynı zamanda program süresince kaldıkları komşu ülkede yeni bir dil öğrenme imkânı buldular. Program kapsamında Ermenistan'dan Türkiye'ye gelen 12 bursiyer çeşitli kuruluşlarda şöyle çalışmalar yürüttü:

Artak Hambardzumyan Yerevan Devlet Üniversitesi Tarih Bölümü'nden lisans derecesi aldı. CivilNet internet TV kanalında haftalık olarak yayınlanan 'Sizin cebinizden' isimli yolsuzlukla mücadele konulu programı hazırladı ve sundu. Radio Free Europe/Radio Liberty (RFE/RI) Ermenistan kolunda çalıştı. 2015 yılında Hrant Dink Vakfı'nın yürüttüğü Türkiye-Ermenistan Gazeteci Diyalog Programı'na katıldı. Artak Hambardzumyan Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında Dünya gazetesinin uluslararası haber masası ile işbirliği içerisinde bir araştırma yürüttü ve kapalı sınır bağlamında Ermenistan-Türkiye ekonomik

ilişkilerine dair makaleler yazdı.

Astghik Karapetyan Yerevan Devlet Üniversitesi Doğu Çalışmaları Fakültesi Türkçe Bölümü'nden lisans derecesi aldı. 2010'dan itibaren Gümrü'deki sosyal konularla faal olarak ilgilendi, Ermenistan Gençlik Vakfı ve Ermenistan Mariam Radyosu'nda gönüllü olarak görev aldı. Başta Ermenistan'ın farklı bölgelerindeki kadınların temel sorunları olmak üzere pek çok farklı konuda eğitim ve seminerlere katıldı. Astghik Karapetyan Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında, Karakutu Derneği'nin faaliyetlerinde görev aldı ve derneğin düzenlediği Hafıza Yürüyüşleri'nin hazırlık süreçlerine destek oldu.

Irena Grigoryan Yerevan Gladzor Üniversitesi'nin İngiliz Dili Filolojisi Bölümü'nden lisans derecesi aldı. Erasmus Mundus bursuyla Oldenburg (Almanya), Stavanger (Norveç) ve Nova Gorica (Slovenya) üniversitelerinde göç ve kültürlerarası ilişkiler alanında



offered 12 professionals from Armenia and Turkey the opportunity to live in the neighbouring country and follow a special programme at a specific Host Organisation for the time period of four to eight months. Within the scope of the programme, fellows from Armenia take Turkish language courses, and the fellows from Turkey take Armenian language courses. Within the framework of the Turkey Armenia Fellowships Scheme 12 fellows, who travelled from Armenia to the Turkey, conducted their activities in various institutions:

Artak Hambardzumyan received his Bachelor's degree in History from the Yerevan State University. He was the author and anchor of weekly anti-corruption investigative program 'From your pocket' at CivilNet online TV. He has worked for the Armenia service of Radio Free Europe/Radio Liberty (RFE/RI). Currently he is the Istanbul correspondent of RFE/RL's Armenian service. As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme established by the Hrant Dink Foundation,

Artak Hambardzumyan has been part of the foreign desk of the Dünya Newspaper and he has prepared articles about Armenia-Turkey economic relations under closed state borders.

Astghik Karapetyan received her Bachelor's degree from Yerevan State University, Faculty of Oriental Studies, Department of Turkish Studies. Since 2010, she has actively been involved in the social issues in Gyumri, she was a volunteer in Youth Foundation of Armenia and Radio Mariam Armenia. She has participated in many trainings and seminars, notably on the issues of women in the regions in Armenia. As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation, Astghik Karapetyan contributed to the activities of Karakutu Association and supported the preparation of Memory Walks.

Irena Grigoryan received her Bachelor's degree in Philology of English Language from 'Gladzor'

yüksek lisans derecesi aldı. Think Tank Genç Çalışan Gelişim Programı bursiyeri olarak Civilitas Vakfı'nda Ermenistan'daki geri dönüş göçü politikaları ve uygulamaları üzerine bağımsız bir araştırma yaptı. Irena Grigoryan Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında Koç Üniversitesi Göç Araştırmaları Merkezi'nde misafir araştırmacı olarak Zorunlu Göç Kaynakları Veri Tabanı'na katkıda bulundu ve İstanbul'daki etnik azınlıklar ile Suriyeli mültecilere ilişkin bireysel bir araştırma projesi yürüttü.

Meri Khachatryan Yerevan Ekonomi ve Hukuk Üniversitesi'nde hukuk lisans derecesi, IIT Chicago-Kent Hukuk Üniversitesi'nin Kafkasya Bölgesi Amerikan Hukuku Okulu'da ön yüksek lisans derecesi aldı. İnsan hakları, mülteciler, göçmenler, vatansız kişiler, vatandaşlık kabul ve ret süreçleri alanlarında yoğunlaştı. 2000 yılında bu yana Sakharov İnsan Haklarını Koruma Merkezi'nde avukat olarak görev

yapıyor. Meri Khachatryan Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında İstanbul Bilgi Üniversitesi Göç Araştırmaları Merkezi'nde Türkiye'nin göç mevzuatı üzerine araştırma yaptı.

Ruben Rubinyan Yerevan Devlet Üniversitesi'nde uluslararası ilişkiler lisans, Birleşik Krallık Londra Üniversitesi'nden siyaset ve güvenlik, Polonya Jagiellonian Üniversitesi'nden Avrupa bilimleri programlarından yüksek lisans derecesi aldı. Ermenistan'daki sosyal ve politik süreçlere aktif olarak katılan Ruben Rubinyan Türkiye-Ermenistan Burs Programını kapsamında Sabancı Üniversitesi İstanbul Politikalar Merkezi'nde Türkiye'deki demokratikleşme sürecinde sivil toplum kuruluşlarının yeri üzerine, Kadir Has Üniversitesi Uluslararası İlişkiler ve Avrupa Çalışmaları Merkezi'nde, Karadeniz bölgesi bağlamında Türkiye-Ermenistan ilişkilerine dair araştırmalar yaptı.



University of Yerevan. She received her Master's degree in Migration and Intercultural Relations from the Universities of Oldenburg (Germany), Stavanger (Norway) and Nova Gorica (Slovenia) supported by the Erasmus Mundus scholarship. As a fellow of the Think Tank Young Professional Development Program, she has conducted an independent research on policies and practices of return migration in Armenia at the Civilitas Foundation. As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation, as a visiting researcher at the Migration Research Center of Koç University in Istanbul, Irena Grigoryan has contributed to the Forced Migration Resource Database, as well as carried out an individual research project ethnic minorities and Syrian refugees in Istanbul.

Meri Khachatryan received her Bachelor's degree in Law from Yerevan University of Economy and Law and received a Pre-LL.M two-semester programme of School of American Law for Caucasus from IIT Chicago-

Kent College of Law. She has particularly focused on the field of human rights, refugees, migrants, stateless persons, as well as processes of citizenship acceptance and refusal through her active work and various activities. Since 2006, Meri Khachatryan has been an Advocate at The A. D. Sakharov Armenian Human Rights Centre. As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation, Meri Khachatryan has researched the migration legislation of Turkey at Istanbul Bilgi University, Center for Migration Research.

Ruben Rubinyan has received his Bachelor's degree in International Relations from Yerevan State University and has received his Master's degrees in Politics and Security from University College London, and in European Studies from the Jagiellonian University, Poland. He has been actively involved in social and political processes in Armenia. As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation, Ruben Rubinyan as a fellow at Istanbul

Yervand Abrahamyan Yerevan Devlet Üniversitesi'nde doğu çalışmaları alanında lisans derecesi aldı. Kazan Federal Üniversitesi (Rusya) ve İmam Khomeini Uluslararası Üniversitesi'nde (İran) çalışma ve araştırma programlarına katıldı. DVV International, Tarih Vakfı (Türkiye) ve Ermenistan Etnografik Çalışmalar Merkezi Hazarashen tarafından başlatılan 'Acting Together' (Birlikte Hareket Etmek) isimli uzlaşma projesinde yer aldı. Yervand Abrahamyan Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında Hafıza Merkezi'nde insan hakları ihlallerine ilişkin gerçekleri ortaya çıkarmak, bu ihlaller ile ilgili toplumsal belleği güçlendirmek ve ihlal mağdurlarına adalet arayışında destek vermek amacıyla yürütülen araştırmalara katıldı.

Hayk Hakobyan lise eğitimini Shurnuk'ta bitirdi. Yoga üzerine uzmanlaştı ve Goris'te kadınlara yoga dersi verdi. Bölgede bulunan gençlerin dil becerilerini

geliştirmek için İngilizce kulüpleri işletti. LGBT+ hareketine katıldı ve trans bireyler üzerine çalışan Right Side isimli sivil toplum kuruluşunda fon oluşturma yetkilisi olarak çalıştı. Hakobyan, Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında BoMoVu Derneği'nin kırılgan grupları spor ve beden hareketi gibi yöntemlerle sosyal olarak güçlendirmeyi amaçlayan çalışmalarına katıldı.

Armen Melkonyan Yerevan Devlet Üniversitesi Doğu Çalışmaları Bölümü'nde lisans ve lisansüstü derecelerini aldı. 2010 yılında İnsan Hakları ve Çatışmalar Araştırma Enstitüsü'nü kurdu. 'BARİŞ melodileri' adında çok uluslu gençlik senfoni orkestrasının kurulmasına öncülük etti. Ermenistan İmalatçılar ve İş Adamları (İşverenler) Birliği (UMBEA) çatısı altında 'Ermenistan ve Türkiye'nin yakınlaşmasına destek' projesinde çalıştı. Melkonyan Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında



Policy Center, Sabancı University has researched the role of NGO's in the democratization process in Turkey and also Turkey-Armenia relations in the context of the Black Sea region at the Center for International and European Studies at Kadir Has University.

Yervand Abrahamyan has received his Bachelor's degree in Oriental Studies from Yerevan State University. He has also participated in study and research programmes at Kazan Federal University (Russia) and Imam Khomeini International University (Iran). He took part in 'Acting Together' reconciliation project between Armenia and Turkey, initiated by DVV International, the History Foundation 'Tarih Vakfı' (Turkey) and the Armenian Centre for Ethnographic Studies 'Hazarashen'. As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation, Yervand Abrahamyan has participated in the research to uncover the truth concerning past and present violations of human rights, strengthen the collective memory about those violations and support survivors in the pursuit of justice.

Hayk Hakobyan has graduated from high school in Shurnuk. He has specialized in yoga and gave yoga classes for women in Goris. He run English Clubs in Goris to develop the language skills of the local young people. Hayk took part in the LGBT+ movement, and he worked at Right Side, a civil society organisation working for the rights of the transsexuals as a capacity of the Fundraising Officer. At Right Side, he worked on creating visibility for Trans people, assisting them with legal and medical issues. As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation, Hayk Hakobyan participated in the activities of BoMoBu Association with vulnerable groups to empower them with sports and movement.

Armen Melkonyan has received his Bachelor's degree and Master's degrees from the Oriental Studies Department of Yerevan State University. In 2010, he has founded the 'Human Rights and Conflicts Research Institute'. He initiated the formation of a Multinational Youth Symphony Orchestra, named 'Melodies of PEACE'. He was part of a project under the

Boğaziçi Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü'nde çağdaş Ermenice ve Türkçenin tipolojik-karşılaştırmalı analizi üzerine yazdığı doktora tezi hakkında araştırma yaptı.

Aykut Öztürk Boğaziçi Üniversitesi Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler Bölümü'nden lisans ve yüksek lisans derecesini aldı. Avrupa Birliği Jean Monnet bursunu kazandı ve Doğu ve Afrika Çalışmaları Okulu, Antropoloji ve Sosyoloji Bölümü, Göç ve Diaspora Çalışmaları Programı'ndan ikinci yüksek lisans derecesini aldı. Anadolu Kültür'ün 'Birbirimizle konuşmak' projesinde eğitmen olarak yer aldı. KONDA Araştırma ve Danışmanlık'ta analist olarak çalıştı. 2010 yılından bu yana UCL (University College London) Antropoloji Bölümü'nde doktora çalışmasına devam ediyor. Aykut Öztürk Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında Ermenistan Ulusal Akademisi Arkeoloji ve Etnografi Enstitüsü Diaspora Çalışmaları Programı'nda

Sovyetler Birliği'nin yıkılmasından sonraki dönemde Diaspora-Ermenistan ilişkilerinin dönüşümü üzerine etnografik araştırma yaptı.

Okan Doğan İhsan Doğramacı Bilkent Üniversitesi Siyaset Bilimi ve Kamu Yönetimi Bölümü'nden lisans derecesini aldı. Aynı üniversitede doktora çalışmalarına devam ediyor. Doktora araştırması, entelektüeller sosyolojisi ve bilgi sosyolojisi gibi disiplinlerden beslenerek, Türkiye entelektüel alanında son yıllarda yaşanan Ermeni Soykırımı tartışmalarını inceliyor. Doğan Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında Kafkasya Araştırma Kaynakları Merkezi'nde Ermenistan'daki entelektüel alana doğru genişletmeyi planladığı çalışmasının ön araştırmalarını yaptı.

Duru Ors Ondokuz Mayıs Üniversitesi İngilizce Öğretmenliği Bölümü'nden lisans derecesini aldı. Arjantin'de ve Brezilya'da yaşadığı süre boyunca



umbrella of 'Union of Manufacturers and Businessmen (Employers) of Armenia' (UMBEA) called 'Support to Armenia-Turkey Rapprochement'. As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation, Armen Melkonyan was hosted by the Department of Translation and Interpreting Studies at Boğaziçi University conducted a research for his PhD thesis on typological-contrastive analysis of modern Armenian and Turkish languages.

Aykut Öztürk has received his Bachelor's degree and Master's degree from Political Science & International Relations Department at Boğaziçi University. He was granted with the European Union's Jean Monnet Scholarship and did his second Master's degree from Anthropology & Sociology Department and Migration and Diaspora Studies Program at the School of Oriental and African Studies.

He was also involved in Anadolu Kültür's Speaking to One Another Local History Project. He has worked as an analyst at KONDA Research and Consultancy.

As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation Aykut Öztürk was a fellow at the Department of Diaspora Studies at the Institute of Archeology & Ethnography of the Armenian National Academy of Sciences where he conducted an ethnographic fieldwork on the historical emergence of the Armenian Diaspora and specifically the transformation of Armenia-Diaspora relations following the collapse of the Soviet Union.

Okan Doğan has received his Bachelor's degree from the Department of Political Science and Public Administration at İhsan Doğramacı Bilkent University, in which he is a Ph.D. candidate as well. His PhD thesis research draws upon the literature on sociology of intellectuals and sociology of knowledge, and focuses on the debates about the Armenian Genocide in the Turkish intellectual field in recent years.

As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation, Okan Doğan carried out his fellowship activities in Caucasus

çevirmenlik yaptı. Brezilya müziği üzerine çeşitli atölyelere katılarak doğaçlama ve beraber çalma üzerine çalıştı ve bu süreçte Longa türü ve Batı Ermeni bestecileri üzerine yoğunlaştı. Rio de Janeiro'daki Waldorf Okulu'nda alternatif pedagojilere dair çalışmalar yürüttü. Türkiye'de alternatif eğitimle ilgili kurumlarda İngilizce, İspanyolca ve müzik dersleri verdi. Batı Ermenicesi çocuk şarkıları bestecisi Sirvart Karamanuşu keşfetmesi ile Ermenistan'da Batı Ermenicesi çocuk şarkıları ile ilgili projesini Hrant Dink Vakfı'nın seyahat fonu desteği ile yürüttü. Ors, Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında Mkhitar Sebastatsi Okulu'nda Türkçe dil eğitimi verdi, çocuk şarkıları üzerine çalışmalar yaptı ve Ermeni bestekârların eserlerini Ermenistan'daki müzisyenlerle çaldı.

Hilal Yavuz Boğaziçi Üniversitesi Felsefe Bölümü'nden lisans derecesi aldı. İstanbul Şehir Üniversitesi Kültürel Çalışmalar Bölümü'nde yüksek lisans yaptığı esnada

aldığı derslerle Ermeni kültürü ve edebiyatına yönelik araştırmalar yaptı. Zaven Biberyan ve Ahmet Hamdi Tanpınar'ın eserlerinde kolektif hafıza, modernlik deneyimi ve şehir temsili üzerine karşılaştırmalı çalışma yürütüyor. Aynı zamanda Biberyan'ın eserlerini daha iyi değerlendirebilmek için Batı Ermenicesi öğreniyor. Yavuz Türkiye-Ermenistan Burs Programı kapsamında, Rusya-Ermenistan Üniversitesi'ndeki öğrencilere başlangıç seviyesinde Türkçe öğretti.



Research Resources Center Armenia, where he has conducted preliminary studies for extending his research into the intellectuals in Armenia.

Duru Ors has received her Bachelor's Degree from the English Language Teaching Faculty of Ondokuz Mayıs University. She lived in Argentina and in Brazil and worked as a translator. She also participated in several Brazilian music workshops and worked on improvisation and playing with other musicians for Longa music and Western Armenian composers' music. She started to practice alternative pedagogies in Waldorf School. She gave alternative education in Turkey, by providing English, Spanish and Music lessons. Besides language teaching, she made musical studies with Kurdish, Arabic and Turkish children for two years. When she discovered Sirvart Karamanuk, she implemented the Western Armenian children's songs project with the support of Turkey-Armenia Travel Grant. As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation, Duru Ors

gave Turkish language course at 'Mkhitar Sebastatsi' Educational Complex, pedagogy) researched about the children songs, and she has played the pieces of Western Armenian composers' with various musicians.

Hilal Yavuz has received her Bachelor's Degree at the Philosophy Department of Boğaziçi University. During her Master's studies at the Department of Cultural Studies at İstanbul Şehir University she has developed an interest in Armenian culture and literature. She has started researching the collective memory, the experience of modernity and representation of city in the work of Ahmet Hamdi Tanpınar's books in comparison with Zaven Beberyan's. She also started taking Western Armenian language lessons to study Beberyan's books in more detail. As part of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme launched by Hrant Dink Foundation, Hilal Yavuz has given Turkish language courses at Russian-Armenian University.

PROJE EKİBİ

PROJECT TEAM

CEM ARSLAN

VALYA MARTİROSYAN

NORAYR OLGAR

www.armtr-beyondborders.org

youtube.com/beyondbordersarmtr

TÜRKİYE-ERMENİSTAN SEYAHAT FONU

66

TURKEY-ARMENIA TRAVEL GRANT

PROJE ORTAĞI

PROJECT PARTNER



DESTEKÇİLER

SUPPORTERS



British Embassy
Ankara

Hrant Dink Vakfı Türkiye – Ermenistan Seyahat Fonu'nu iki komşu ülke halkı arasında doğrudan temasların artırılması ve her alanda işbirliklerinin teşvik edilmesi amacıyla Mart 2014'te başlatıldı. Avrupa Birliği'nin finansal desteğiyle hayata geçen Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı - I kapsamında, Hrant Dink Vakfı Seyahat Fonu, Ermenistan'daki Civilitas Foundation, Türkiye'deki Toplum Gönüllüleri Vakfı (TOG) ve Ermenistan Gümrü'deki Youth Initiative Center (YIC) işbirliğiyle yürütüldü. Vakıf, seyahat fonu ilk dönem başvurularını 10 Mart 2014'te açtı. AB tarafından desteklenen Mart 2014'ten Haziran 2015'e kadar süren 18 aylık ilk dönemde, Türkiye'nin farklı bölgelerinden 684, Ermenistan'ın farklı bölgelerinden 179 toplamda 863 başvuru alındı. Seyahat fonu için toplamda beş dönem başvuru çağırısı yapıldı.. Bağımsız seçici kurul üyeleri 271 kişiye seyahat fonu verilmesine karar verdi ve bunlardan 210 kişi (Türkiye'den 154, Ermenistan'dan 56 kişi) Haziran 2015'in sonuna kadar



In March 2014, the Hrant Dink Foundation launched the Turkey-Armenia Travel Grant with a view to increase direct contacts and to promote cooperation between the peoples of the two neighbouring countries. Thanks to the financial assistance of the European Union within the framework of the programme Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process, the Hrant Dink Foundation administered the Travel Grant in cooperation with the Civilitas Foundation in Armenia and with the support of Community Volunteers' Foundation (TOG) based in Turkey and the Youth Initiative Center (YIC) based in Gyumri, Armenia. The Foundation launched the first call for the Travel Grant on March 10th, 2014. During the initial EU-funded 18-month of implementation period from March 2014 to June 2015, the Foundation announced five rounds of the Travel Grant, receiving 863 applications - 684 from different cities and regions of Turkey and 179 from different cities and regions of Armenia. The

komşu ülkeye seyahat etti. Projenin sonucunda Haziran 2015'ten Eylül 2015'e kadar, Ankara ve Yerevan'daki Birleşik Krallık büyükelçiliklerinin finansal desteğiyle, Hrant Dink Vakfı ve Youth Initiative Center (YIC) ortaklığıyla yeni bir dönem yapılarak, Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu projesine devam edildi. Bu dönemde Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu 128'i Türkiye'den, 34'ü Ermenistan'dan olmak üzere toplamda 162 başvuru aldı. Seçici kurul üyelerinin değerlendirmelerinin sonucuna istinaden 32 kişi seyahat fonundan yararlanmaya hak kazandı. Bunlardan 20'si Türkiye'den, altısı Ermenistan'dan olmak üzere toplam 26 kişi Temmuz 2016-Eylül 2016 arasında komşu ülkeye seyahat etti.

Avrupa Birliği finansal desteğiyle Nisan 2016 yılında tekrardan hayata geçen Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı - II kapsamında Hrant Dink Vakfı ve Ermenistan Gümrü'de bulunan

Youth Initiative Center (YIC) ortaklığıyla Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu'nu yeniden başlattı. Nisan 2016'dan Eylül 2017 ortasına kadar süren 17 aylık dönemde, vakıf Türkiye ve Ermenistan'ın farklı şehirlerinden yaklaşık 600 başvuru aldığı seyahat fonu için toplamda altı dönem çağrısı yapıp sonuçlarını açıkladı. Bağımsız seçici kurul üyeleri 299 kişiye (Türkiye'den 197, Ermenistan'dan 102 kişi) seyahat fonu verilmesine karar verdi ve bunlardan 243 kişi Eylül 2017'ye kadar komşu ülkeye seyahat etti.

Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu Ekim 2017-Mart 2019 tarihleri arasında Birleşik Krallık Hükümeti Çatışma, İstikrar ve Güvenlik Fonu desteğiyle Hrant Dink Vakfı yürütücülüğünde ve Ermenistan Gümrü'de bulunan Youth Initiative Center (YIC) ortaklığıyla devam ediyor. Bu tarihler arasında yapılan toplam beş dönemde Türkiye'den 283, Ermenistan'dan 167 olmak üzere toplam 450 başvuru alındı ve seçici kurul



independent Selection Committee has awarded 271 persons with the grant and by the end of June 2015 a total of 210 grantees (154 from Turkey and 56 from Armenia) realised their visits to the neighbouring country, thus exceeding the initial target of 200 visits.

After the end of the EU-funded programme, which lasted between June to September 2015, the Hrant Dink Foundation continued the Turkey – Armenia Travel Grant by launching a new round in partnership with Youth Initiative Center (YIC) based in Gyumri, Armenia thanks to the joint financial assistance of British Embassies in Ankara and Yerevan. Within such a short period of time, the Turkey-Armenia Travel Grant received 162 applications in total, 128 from Turkey and 34 from Armenia. Upon the Selection Committee's assessment, 32 individuals were chosen as grantees and eventually 26 of them, 20 from Turkey and six from Armenia, have realised their visits to the neighbouring

country between July and September 2015.

Thanks to the financial assistance of the European Union within the framework of the programme Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process-II, the Hrant Dink Foundation re-launched Travel Grant in April 2016 in cooperation with the Youth Initiative Center (YIC) based in Gyumri, Armenia. During the EU funded 17-month of implementation period from April 2016 to September 2017, the Foundation announced six rounds of the Travel Grant, receiving almost 600 applications. The independent Selection Committee has awarded 299 persons (197 from Turkey and 102 from Armenia) with the grant and 243 grantees realised their visits to the neighbouring country as of September 2017.

Turkey-Armenia Travel Grant continues to be implemented by the Hrant Dink Foundation in partnership with Youth Initiative Center (YIC) based

Türkiye'den 70, Ermenistan'dan 77 olmak üzere toplam 147 kişiye seyahat fonu verilmesine karar verdi. 2018 sonu itibarıyla 110 yararlanıcı seyahatlerini başarıyla tamamladı.

2018 yılındaki ziyaretler, faydalanıcıların profili, yaptıkları faaliyet türleri ve çalışma alanları bakımından çeşitlilik gösteriyor. Seyahat fonundan, 85'i 40 yaşın altında olan fon yararlanıcılarının yaşları 10 ile 73 arasında değişen, 72 kadın ve 38 erkek yararlandı. Seyahat Fonu, ilkokul öğrencilerini ve ortaokul temsilcilerini, üniversite öğrencileri ve profesörleri, araştırmacıları, gazetecileri, öğretmenleri, sivil toplum örgütlerini, insan hakları savunucularını, sanatçıları, yönetmenleri, edebiyat ve kültür alanında işbirliklerini, sporcuları, gönüllülük ve gençlik alanında çalışmaları, gastronomi ve ekolojik tarım alanında çalışanları destekledi. Seyahatlerini gerçekleştiren 110 fon yararlanıcısından 83'ünün komşu ülkeye ilk ziyaretiydi.

Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu, komşu ülkede ortak bulma, fizibilite ziyaretleri, sınır ötesi işbirliği projeleri, değişim programları, akademik işbirliği, eğitim, araştırma, gençlik buluşmaları, kültür ve sanat alanında ortak üretimler, seminerler, atölye çalışmaları, sergiler, performanslar ve konserler gibi çeşitli etkinlikleri destekledi. Seyahatler Türkiye'de Adana, Ankara, Bursa, Diyarbakır, Eskişehir, Hatay, İstanbul, İzmir, Kayseri, Konya, Muğla, Niğde'den ve Ermenistan'dan Abovyan, Berd, Gümrü, Goris, ve Yerevan'dan olmak üzere geniş bir coğrafyayı kapsadı. Seyahat fonu yararlanıcıları projelerine ve alanlarına uygun olarak kendi belirledikleri 17 farklı şehir ve kasabaya seyahat etti. Proje süresince, Hrant Dink Vakfı, İstanbul ve Yerevan'da 70'den fazla yararlanıcıya komşu ülkede proje ortağı bulmaları için yardımcı oldu ve katılımcıları sınırın ötesindeki insanlarla birleştirdi.

2018 yılı boyunca, Türkiye ve Ermenistan'ın İstanbul,



in Gyumri, Armenia thanks to the support of UK Government's Conflict, Stability and Security Fund between October 2017 and March 2019. During the five rounds within this period, a total of 450 applications were received. The independent Selection Committee has awarded 147 people (70 from Turkey and 77 from Armenia) with the grant. By the end of 2018, 110 grantees have successfully completed their travels.

The nature of the visits in 2018 was rather diverse in terms of the profile of the visitors, types of activities and their topics. 72 female and 38 male grantees whose age ranged from 10 to 73 years old with 85 grantees being under 40 years of age have received the grant. The Travel Grant supported primary-school students, representatives from secondary schools, university students and professors, researchers, journalists, teachers, civil society organisations, human rights defenders, artists, film-makers, individuals

working around the topic of literature and culture, sportsman and sportswoman, volunteering and youth, gastronomy and ecological agriculturalists. 83 out of 110 grantees who realised their visits to the neighbouring country were visiting for the first time.

The Turkey-Armenia Travel Grant has so far supported a multitude of activities such as partnership building and networking, feasibility visits, cross-border cooperation projects, exchange programmes, education, research, joint productions in culture and arts, organisation of and participation in meetings, panels, seminars, conferences, workshops, exhibitions, concerts and similar events. The geographic scope of the travels was also wide: grantees came from Adana, Ankara, Bursa, Diyarbakır, Eskişehir, Hatay, Istanbul, Izmir, Kayseri, Konya, Muğla and Niğde, and Abovyan, Berd, Gyumri, Goris, and Yerevan. They visited over 17 different cities and towns in Turkey and Armenia

Yerevan, Armavir, Ararat, Ijevan, Martuni, Vanadzor şehirlerinde düzenlenen 10 bilgilendirme toplantısı ile Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu yaklaşık 184 kişiye ulaştı. Sivil toplum kuruluşları, üniversite öğrencileri, akademisyenler, meslek örgütleri, gazeteciler ve sanatçıların seyahat fonuna erişimini kolaylaştırmak ve seyahat fonu ile komşu ülkeyi ziyaret etmiş yararlanıcıların deneyimlerini yaygınlaştırmak amacıyla düzenlenen bu toplantılara katılan kişiler arasından da seyahat fonuna önemli sayıda başvuru geldi.

Seyahat fonu yararlanıcılarının izlenimleri ve deneyimleri Hrant Dink Vakfı internet sitesi ve 'Sınırları Aşanlar' internet sayfasının (www.armtr-beyondborders.org) yanı sıra, vakfın sosyal medya hesapları üzerinden paylaşıldı.

Seyahat sonrası yararlanıcıların paylaştığı faaliyet raporları ve proje ekibinin yaptığı video görüşmeleri aracılığıyla alınan geri bildirimlerde, desteklenen

seyahatlerde ortak kültür, ortak gelecek, sınırın zihinlerde olduğu, uzun vadeli ortaklık girişimleri ve diyalogun gelişmesi gibi kavramlar öne çıktı.

Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu insanları tabandan birleştirmek, kapalı sınırların ötesine geçerek komşu ülkelerini ziyaret etme fırsatı vermek ve komşularının kültürünü, düşüncelerini ve beklentilerini bilmek, kendi alanlarında iş ortaklıkları ve meslektaşlar bulmak ve iş birliği fikirlerinin fizibilitesini yapabilme imkânı sunmak adına oldukça işlevseldi.



in pursuit of their travel purposes. Throughout this process, the Hrant Dink Foundation project team members in Istanbul and Yerevan assisted over 70 individuals in finding partners in the neighbouring country and connected them across the border.

Throughout 2018, the Travel Grant reached out to almost 184 people through the 10 outreach meetings organised. The participants of these outreach meetings ranged from students to civil society groups, from academics, journalists, artists to professional organisations. A significant number of those who attended the outreach meetings later submitted applications. The meetings were instrumental in facilitating people's access to the Travel Grant and sharing the experiences of the former grantees.

During and after their visits, the grantees' impressions and experiences have been shared with the public through the 'People Beyond Borders' page of the website www.armtr-beyondborders.org as well as the

Hrant Dink Foundation's website and social media accounts.

From the activity reports and video interviews that the project team collects after the grantees have completed their travels, the feedbacks contained mentions of common culture, 'psychological borders', long-term cooperation and a more often voiced vision of 'common future'.

Overall, the Turkey-Armenia Travel Grant has been instrumental in connecting people at the grassroots level, enabling them to travel to the neighbouring country across the closed borders and to know the culture, thoughts and expectations of their neighbours, finding them partners and counterparts in their fields, offering them the opportunity to make their cooperation ideas feasible.

YURTTAŞLIK BİLİNCİNE SAHİP
BİREYLERDEN OLUŞAN ŞEFFAF BİR
TOPLUM YAPISI İÇİNDE ETNİK, DİNİ,
KÜLTÜREL VE CİNSEL TÜM FARKLILIKLAR
VE HERKES İÇİN DEMOKRASİ TALEBİ,
VAKFIN TEMEL İLKELERİ ARASINDA
YER ALIYOR.

VAKIF, AZINLIK HAKLARINI DA AYRI BİR
MESELE DEĞİL, DOĞRUDAN TÜRKİYE
DEMOKRASİSİNİN BİR PARÇASI
OLARAK GÖRÜYOR.
VAKIF, ÖZELLİKLE NEFRET SÖYLEMİNE

YÖNELİK FARKINDALIK YARATMA
KONUSUNDA YAPISAL BİR DUYARLILIĞA
SAHİP. BU AÇIDAN, MEDYANIN
YAPICI ROLÜNÜN TEŞVİK EDİLDİĞİ
ÇALIŞMALARLA HER TÜR IRKÇILIĞA VE
AYRIMCILIĞA KARŞI MÜCADELE ETMEK
ÖNCELİKLERİMİZDEN BİRİ.

AVRUPA BİRLİĞİ (AB) İLE İLİŞKİLER VE
AB'YE GİRİŞ SÜRECİ, DEMOKRATİKLEŞME
SÜRECİNİN ADIMI OLARAK
DESTEKLENİRKEN, İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ
DE TABU ADDEDİLMİŞ TÜM KONULARIN

DEMOKRATİKLEŞME VE İNSAN HAKLARI DEMOCRATIZATION AND HUMAN RIGHTS

DEMAND FOR DEMOCRACY FOR PEOPLE
FROM ALL ETHNIC, RELIGIOUS, CULTURAL
AND GENDER BACKGROUNDS,
IN A TRANSPARENT SOCIAL STRUCTURE
COMPOSED OF INDIVIDUALS WITH AN
AWARENESS OF CITIZENSHIP,
IS AMONG THE FOUNDATION'S FOREMOST
PRINCIPLES. WE CONSIDER THE ISSUE
OF MINORITY RIGHTS NOT AS AN
INDEPENDENT ISSUE, BUT ONE DIRECTLY
RELATED TO DEMOCRACY IN TURKEY.
THE FOUNDATION POSSESSES A

STRUCTURAL SENSITIVITY REGARDING
THE ISSUE OF CREATING AWARENESS ON
HATE SPEECH. IN THIS SENSE,
TO FIGHT AGAINST ALL MANNERS OF
RACISM AND DISCRIMINATION WITH
WORKS IN WHICH THE CONSTRUCTIVE
ROLE OF THE MEDIA IS ENCOURAGED
IS AMONG OUR MOST IMPORTANT
PRIORITIES.
WE SUPPORT RELATIONSHIPS WITH
THE EUROPEAN UNION (EU) AND THE EU
ENTRY PROCESS AS A STEP TOWARDS

KONUŞULABİLDİĞİ BİR GENİŞLİKTE
TAHAYYÜL EDİLİYOR.
HRANT DİNK VAKFI OLARAK,
KONUŞABİLDİĞİMİZ VE KONUŞARAK
ÖZGÜRLEŞEBİLDİĞİMİZ BİR DÜZENDE
DEMOKRATLIK KAVRAMININ İÇİNİN
DENEYİMLERLE VE GERÇEK ANLAMDA
EMPATİNİN GELİŞTİRİLMESİ İLE
DOLDURULABİLECEĞİNE İNANIYOR,
TÜRKİYE TOPLUMUNUN HAKKI OLAN
DEMOKRASİ İÇİN ÇABA HARCAMAYI ÖDEV
SAYIYORUZ.

DEMOCRATIZATION,
AND FREEDOM OF EXPRESSION IS
ENVISIONED IN THE WIDER SENSE,
ENCOMPASSING THE DISCUSSION OF ALL
MATTERS CONSIDERED TO BE TABOO.
THE HRANT DINK FOUNDATION BELIEVES
THE CONCEPT OF DEMOCRACY CAN
BE GIVEN RELEVANT CONTENT ONLY
THROUGH EXPERIENCE AND BY
DEVELOPING REAL EMPATHY,
THESE BEING ACHIEVABLE WITHIN A
SYSTEM WHERE WE CAN TALK,

AND ATTAIN FREEDOM THROUGH
TALKING. WE CONSIDER IT OUR DUTY TO
STRIVE TOWARDS DEMOCRACY,
WHICH IS A RIGHT OF THE PEOPLES
IN TURKEY.

Kitabı Mukaddes insanın tanrısal kattan düşüşünü ve insanlaşma sürecini, yasaklanana dokunması ile başlatır. Dokunulması yasaklanan ağaçtan Havva'nın meyveyi koparıp Adem'e yedirmesiyle o vakit gözleri açılır, iyiyi ve kötüyü bilerek, kendilerinin çıplak olduğunu fark ederler ve incir yaprakları ile önlükler yaparak artık gizlenirler. Allah'ın gazabı korkunçtur! Kadını acı ile doğurmakla, erkeği de ömür boyu çalışmayla cezalandırır.

Daha sonra çoğalarak kalabalıklaşan insanoğlunun evrim süreci, insanlar arası sosyal ve siyasal ilişkilerin süreciyle atbaşı koşturur. Bu sürecin asıl açıklamasını ise tarih içinde ortaya çıkan sayısız yasaklarla, insanın bu yasaklara karşı mücadelesinde ve başkaldırısında aramak gerekir. Bu süreci irdeleyenlerin önüne çıkan ve hiç değişmeyen en temel gerçek ise yine 'dokunulmaz' tabulardır. Yine hep bir şeye dokunulamamış, yine hep birileri dokunulmaz kalmışlardır.

Gelin görün ki 21. yüzyılın başında Türkiye'mizde siyasetçilerin dokunulmazlığı sorunu hâlâ gündem işgal etmekte.

Temiz toplum isteme sürecine girmiş olan ülkemizde bu dokunulmazlık zırhı, devletin bizzat kendisinin temizlenmesi önünde büyük engel teşkil ediyor. Hep birlikte izliyoruz gelişmeleri, konu artık kişilerin dokunulmazlığından çıkmış, devletin dokunulmazlığını tartışılır hale getirmiştir. Ne yargı dokunabiliyor bu dokunulmazlara, ne de devletin bir başka gücü. Ama belli ki toplumun dokunulmazlara dokunma talebinin önünde artık durulamayacak. Bu hafta Türkiye Büyük Millet Meclisi'nde milletvekillerimiz hiç de alışık olmadıkları bir sınavla karşı karşıyalar. "Bize de dokunulsun" diye çok önemli bir özveride(!) bulunacak, oylama yapacaklar. Dokunulmazlıkların kalkması gerçekleşir mi? Sayısal dengelerin sürekli kaydığı bir mecliste 'şıppadanak' gerçekleştirebileceğini savunmak fazla iyimser bir beklenti. Ama şu gerçek var ki bugün olursa âlâ, olmazsa yarın, bir gün hem de çok yakın bir gün bu dokunulmazlıklar kaldırılacaktır. Kaldırılmalıdır.

Laf dokunulmazlıktan açılmışken konuyu birkaç satırla cemaat yaşantımıza aktarıp buradaki

DOKUN! DEMOKRATİKLEŞİRSİN!

72

TOUCH! YOU WILL DEMOCRATIZE!

According to the Holy Book, it is with a touch of the forbidden fruit that man falls from divine realms, and the process of becoming human begins. When Eve plucks an apple from the forbidden tree and offers it to Adam, they become aware of their nakedness and cover themselves with aprons they weave from fig leaves. The wrath of God is fearsome! Womankind he punishes with pain in childbirth and men with lifelong hard labour.

The evolutionary process of mankind who from that point on multiplied and increased in number follows closely the process of social and political relations between people. The real explanation of this process should be sought in the countless prohibitions put into effect throughout history and in mankind's struggle and revolt against these prohibitions. Meanwhile, it is once again the constant and most fundamental reality of 'untouchable' taboos that faces those who attempt to analyse this process. Just as before, certain things have again remained beyond reach, and certain people have remained untouchable.

And observe, if you will, how in our beloved Turkey, at the dawn of the 21st century, parliamentary immunity remains a contemporary issue.

Our country has declared its intent to enter a process towards a clean society, but this armour of immunity forms a huge obstacle in front of cleaning the establishment itself. We are all following the developments; the issue has moved beyond the immunity of persons, instead the immunity of the state has become a topic of debate. Neither the judicial system, nor any other governmental power is able to reach and touch these untouchables. But it is nevertheless clear that it will be impossible to obstruct the demand of society to touch these untouchables. This week, our parliamentarians seated in the Turkish Grand National Assembly face a test they are unaccustomed to. They will vote to say, "Let us be touchable too." Will their immunity be removed? It would be over-optimistic to expect this to happen by the wave of a magical wand from a parliament where

dokunulmazlıklara da biraz dokunmak gerekiyor. Cemaat yaşantımızda da bir kişiye, bir kuruma yapılan en ufak bir eleştiride aynı dokunulmaz tabuların işlediğini görmüyor muyuz? Sanıyorum cemaat içinde de artık dokunulmaz sayılan konuların üzerine gitmeli ve dokunulmamış hiçbir şeyi tabusal karanlığında bırakmamalıyız. Kendi adımıza, gücümüzün yettiğince bu tabulara dokunmaya çalışıyoruz. Bunun ne denli zor bir uğraş olduğunun bilincindeyiz. Biliyoruz ki eleştiri alışkanlığı olmayan bir topluma böyle bir geleneği yerleştirmek hayli zor, ama bu çabamızı sonuna kadar sürdürüreceğiz.

Niçin dokunmaktan korkmamalıyız?

Etolog* Desmond Morris, 'Sevmek Dokunmaktır' adlı kitabında, gittikçe kalabalıklaşan dünyamızda nasıl birbirimize dokunamaz hale geldiğimizi ve bu 'dokunulmazlığın' tehlikelerini anlatır. Bazen sırta indirilen dostça bir şaplağın ne kadar insani bir davranış olduğunu ve değer kazandığını uzun uzadıya anlatan Morris, bunun aslında sevginin göstergesi olduğunu

savunurken şöyle der: "Dokunma en temel duyumuzdur - duyuların anası olarak adlandırılır. Ne yazık ki, üstelik fark etmeksizin, gittikçe daha az dokunur kişiler olmakta, gittikçe birbirimizden uzaklaşmaktayız." Morris'in, dokunmayı ve dokunulmayı sevgiyle özdeşleştirmesine katılıyoruz. Ve eğer seviyorsanız... ama gerçekten seviyorsanız 'dokunun', "Dokunulmaktan da kaçınmayın" diyoruz: "Korkmayın dokunun! Demokratikleşirsiniz."

(*) *Etoloji: Zooloji biliminin bir dalı, hayvanlara özgü davranışları gözler ve yorumlar.*

HRANT DİNK

AGOS

21 KASIM 1997

NOVEMBER 21ST, 1997

the numerical balance is constantly changing. But it is also true that, if it happens today, it is great, but even if it does not, sometime in the future a day will come when these privileges will be removed, and that day is not so far away. Ultimately they will be removed, and so they should.

Since we are talking about immunity, it becomes necessary to also discuss in the space of a few sentences the topic of our social life, and touch upon the untouchables in this field a little, too. Do we not observe in our social life the same untouchable taboos springing into life at the slightest criticism towards a person or institution? I think the time has come for us to confront the issues considered and leave no stone unturned in the darkness of taboo. We try, as much as we can, to touch upon these taboos. We are aware how much difficulty this effort involves. We know that it is difficult to establish the tradition of criticism in a society where it does not exist yet, but we will persist to the end.

Why should we be unafraid of touching?

Ethologist* Desmond Morris, in his book titled *Intimate Behaviour*, explains how in our increasingly crowded world we have come to forget touching each other and talks of the dangers of this 'untouchability'. Describing at length how a friendly slap on the back is a typically human gesture which gains in value, Morris goes on to argue that it is in fact an expression of love and adds: "Touching is our most fundamental sense – it has been described as the mother of senses. Unfortunately, and moreover, without realizing it, we are becoming people who touch less, and are drawing apart from each other."

We agree with Morris when he associates touching and being touched with love. So if you love... but really love, we ask you to 'touch' and "Don't be afraid of being touched":

"Don't be afraid to touch! You'll democratize."

(*) *Ethology: A branch of zoology which studies and interprets animal behaviour.*

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
MERVE NEBİOĞLU

ASULİS

DİL, DİYALOG, DEMOKRASİ LABORATUVARI

ASULIS

DISCOURSE, DIALOGUE, DEMOCRACY LABORATORY

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS



AÇIK
TOPLUM
VAKFI

Friedrich Preisler
STIFTUNG FÜR DIE FREIHEIT



British Embassy
Ankara

IPC | ISTANBUL POLICY CENTER
SABANCI UNIVERSITY
STIFTUNG MERCATOR INITIATIVE



SWEDEN

ASULİS, Türkiye'nin ayrımcılıkla mücadele eden, söylem üzerine çalışmalar üreten ve bu alanda yapılan çalışmaları destekleyen ilk sosyal bilimler laboratuvarıdır. Hrant Dink Vakfı'nın 2009'dan bu yana devam eden Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi Projesi'ni bir adım öteye taşıyan ASULİS, söylem çalışmaları alanında öncü, yenilikçi ve disiplinlerarası bir yapı olma isteğiyle, ayrımcılıkla ve ayrımcı söylemlerle farklı bağlamlarda mücadele eden ve insan hakları, demokratikleşme, eşitlik ve çoğulculuğa hizmet eden bir alan kuruyor. 'Asulis', Ermenicede 'asel' (söylemek) ve 'l'sel' (dinlemek) fiillerinin birleşiminden oluşuyor ve yaygın olarak sohbet ve söyleşi anlamında kullanılıyor.

9 Ocak'ta düzenlenen kavramsal tartışmalar serisinin ilki olan 'Kavramsal Tartışmalar: Siyasi Söylem' başlıklı söyleşide Nazlı Ökten ve Ferda Keskin söylem kavramını ve söylem ile siyaset arasındaki ilişkiyi Nur

as-u-lis

Carrying the Media Watch on Hate Speech Project of the Hrant Dink Foundation which has been continuing since 2009 a step further, ASULIS is the first social sciences laboratory in Turkey that struggles against discrimination, works on discourse studies and supports the efforts carried out in this field. Aspiring to be a pioneering, innovative and interdisciplinary structure, it confronts discrimination and discriminatory discourses in various contexts and create a space that serves human rights, democratization, equality and pluralism.

The first session of the conceptual discussions series titled 'Conceptual Discussions: Political Discourse' was held on January 9. In the session moderated by Nur Betül Çelik, Nazlı Ökten and Ferda Keskin discussed the notion of discourse and the relationship between discourse and politics.

The second session titled 'Conceptual Discussions:

Betül Çelik'in moderatörlüğünde tartışmaya açtı. 15 Ocak'ta serinin ikinci etkinliği olan 'Kavramsal Tartışmalar: Edebiyat ve Söylem' başlıklı söyleşide, Murat Cankara'nın moderatörlüğünde, Sibel Irzik ve Seval Şahin edebiyat ve söylem ilişkisi ele alındı. 'Feminist ve Queer Düşüncede Söylem' başlıklı üçüncü söyleşi, 22 Ocak'ta Olcay Akyıldız'ın moderatörlüğünde yapıldı. Söyleşide, Feryal Saygılıgil ve Alev Özkazanç'ın katılımıyla feminist ve queer düşüncenin söylemle olan ilişkisi ele alındı.

Tanıl Bora'nın son kitabı, 'Zamanın Kelimeleri: Yeni Türkiye'nin Siyasî Dili' üzerine düzenlenen söyleşi, İlksen Mavituna moderatörlüğünde 1 Mart'ta yapıldı. İlksen Mavituna, kelimelerin taşıdığı anlamlar ve insanları nelere sevk ettikleri üzerine bir temadan yola çıkarak Tanıl Bora'nın çalışmasındaki 'kelimeler' kavramını tartışmaya açtı.

'İfade Özgürlüğü Mücadeleleri: Avrupa ve Türkiye Deneyimleri' başlıklı panel, 14 Şubat'ta yapıldı.

Dünya çapında bilgi edinme ve ifade özgürlüğünün savunulması ve yaygınlaşması için çalışan Londra temelli insan hakları örgütü ARTICLE 19, İstanbul Bilgi Üniversitesi'nden hukuk profesörü Yaman Akdeniz'in moderatörlüğünde yapılan panelin konusu oldu. Türkiye programı sorumlusu Georgia Nash ve Avrupa ve Orta Asya programı sorumlusu Joanna Szymanska, Avrupa ve Orta Asya'da LGBTİ hakları ve Türkiye'de ifade özgürlüğü üzerine yaptıkları çalışmaları ve deneyimlerini paylaştı.

20 Haziran'da düzenlenen 'Hakikati Aramak: Yanlış Bilgilendirmeyle Mücadele Yöntemleri' başlıklı panel, gazeteci Işın Eliçin'in moderatörlüğünde, journo.com.tr editörü, akademisyen Orhan Şener ve Doğruluk Payı Dijital Operasyonlar Koordinatörü Denizcan Sarı'nın katılımıyla yapıldı.

15 Ekim'de düzenlenen 'Gençlik Çalışmalarının Barış İnşasındaki Rolü: Kuzey İrlanda Deneyimi' başlıklı panel, Boğaziçi Üniversitesi Barış Eğitimi Uygulama



Literature and Discourse' was moderated by Murat Cankara, and Sibel Irzik and Seval Şahin discussed the relationship between literature and discourse.

The third session titled 'Discourse in Feminist and Queer Thought' was held on January 22 with moderation by Olcay Akyıldız. Feminist and queer thought's relation with discourse was discussed in the session with the participation of Feryal Saygılıgil and Alev Özkazanç.

The talk on Tanıl Bora's recent book titled Zamanın Kelimeleri: Yeni Türkiye'nin Siyasî Dili [Words of Our Times: Political Discourse of the New Turkey] was held on March 1 with the moderation by İlksen Mavituna. İlksen Mavituna brought up the notion of 'words' in Tanıl Bora's work for discussion by way of touching on the meanings of the words and how they direct people.

The panel titled 'Struggles for Freedom of Expression: Europe and Turkey Experiences' was held on February

14. Working for advocating and broadening the freedoms of information and expression worldwide, London-based human rights organization ARTICLE 19 attended the panel moderated by Yaman Akdeniz from Bilgi University Law School. Turkey Program Officer Georgia Nash and Central Asia Program Officer Joanna Szymanska talked about their works and experience on LGBTI rights in Europe and Central Asia, and freedom of expression in Turkey.

The panel titled 'Searching for Truth: Ways for Combating Misinformation' was held on June 20. Moderated by journalist Işın Eliçin, the panel was held with the participation of journo.com.tr editor and academic Orhan Şener and Doğruluk Payı Digital Operations Coordinator Denizcan Sarı.

The panel titled 'The Role of Youth Work in Peace-Building: North Ireland Experience' was held on October 15. Moderated by Aylin Dilaver Vartanyan

ve Araştırma Merkezi'nden Aylin Vartanyan Dilaver'in moderatörlüğünde, Avrupa ve Afrika'daki barış inşası süreçlerinde birden çok girişimin parçası olan YouthAction Northern Ireland'dan Martin McMullan'ın katılımıyla yapıldı. Bölünmüş topluluklarda gençlerin barış inşasında yer almasını teşvik etmek üzere başlattığı girişimlere yer veren McMullan, Kuzey İrlanda'da çatışma sonrası kalıcı barışın tesis edilmesi için gençlerle yaptığı çalışmalara değindi. 16 Ekim'de Martin McMullan'ın kolaylaştırıcılığında düzenlenen 'Çatışma Dönemi ve Sonrasında Barış İnşası' başlıklı atölye, barış inşası süreçlerinde gençlerle çalışmanın rolüne odaklandı. McMullan'ın çatışma çözümlerine dair deneyimlerini aktardığı atölyeye akademisyen, avukat, araştırmacı ve sivil toplum kuruluşu çalışanlarından oluşan 16 kişi katıldı. Katılımcıların interaktif bir şekilde dahil olduğu atölyede, üç-dört kişilik ekiplerden oluşan grup çalışmaları yapıldı.

27 Eylül'de sanatçı Sena Başöz'ün moderatörlüğünü üstlendiği 'Ayrımcılıkla Mücadelede Sanatın Dönüştürücü Gücü' başlıklı panel, bireylerin sesini duyurmak için alan açan sanatsal çalışmalarıyla Güneş Terkol, Evrim Hikmet Öğüt ve Umut Sülün'ün katılımıyla yapıldı.

Laboratuvarın 23 Ekim'de düzenlediği belgesel gösterimi ve söyleşide, 'Ballad for Syria' belgeselinin gösteriminin ardından, Evrim Hikmet Öğüt moderatörlüğünde yönetmen Eda Elif Tibet ile söyleşi yapıldı. Eda Elif Tibet, göçmen bir ailenin çocuğu olarak edindiği tecrübe ve deneyimlerin belgesel çekimleri esnasında göçmenleri anlamak konusunda ona nasıl yardımcı olduğunu anlattı.

Asulis Laboratuvarı Türkiye'de çoğulculuğu, bir arada yaşama düşüncesini ve bu alanda yeni çalışmalar yürütecek araştırmacı adaylarını teşvik etmek, lisansüstü tezlerinin tartışmaya açılmasını sağlamak,



from Boğaziçi University Peace Education Application and Research Center, the panel was held with the participation of Martin McMullan from YouthAction Northern Ireland, who has been involved in multiple peace-building initiatives in Europe and Africa. Mentioning his initiatives to encourage young people to be a part of peace-building in divided societies, McMullan told about the works he conducted in Northern Ireland to build a permanent peace after the conflict. On October 16, the workshop titled 'Peace-building During and After Conflict' focusing on role of working with the youth in peace building processes was held with the participation Martin McMullan as the facilitator. 16 people consisting of academics, lawyers, researchers and civil society professionals attended the workshop in which McMullan shared his experiences on conflict resolution. Participants participated in the workshop interactively and worked in groups of 3-4.

The panel titled 'Transformative Power of Art in Combating Discrimination' was held on September 27. Moderated by artist Sena Başöz, the panel's speakers were Güneş Terkol, Evrim Hikmet Öğüt and Umut Sülün who create opportunities to voice the individuals with their artistic works.

After screening of the documentary titled 'Ballad for Syria' on October 23, a talk was held with the director Eda Elif Tibet moderated by Evrim Hikmet Öğüt. Eda Elif Tibet told about how her experience as a child of a migrant family helped her understand the migrants during the shooting of the documentary.

ASULIS Laboratory launched 'Asulis Social Sciences Grad Students Workshops' to encourage pluralism, the ideal of coexistence and future researchers who will carry out new studies in this field, and to facilitate dialog between researchers studying this topic and making academics and researchers come together. In

bu konuda çalışan araştırmacılar arasında diyalogu pekiştirmek ve akademisyenler ile araştırmacıları bir araya getirmek amacıyla 'Asulis Sosyal Bilimler Lisansüstü Öğrenci Çalıştayları' serisini başlattı.

26 Ekim'de ilki düzenlenen çalıştay serisinde farklı disiplinlerden queer kuram ve metodolojiye odaklanan üç araştırma Sabancı Üniversitesi Kültürel Çalışmalar Bölümü'nden Sibel Irzık ve Cenk Özbay moderatörlüğünde tartışıldı. 19 Kasım'da ikincisi düzenlenen çalıştay serisinde göç ve söylem ilişkisine odaklanan üç araştırma tartışıldı. Araştırmalar İstanbul Bilgi Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Bölümü'nden Emre Erdoğan ile Pınar Uyan Semerci ve Altınbaş Üniversitesi Sosyoloji Bölümü'nden Nur Banu Kavaklı Birdal tarafından değerlendirildi ve tartışmaya açıldı. 27 Kasım'da üçüncüsü düzenlenen çalıştayda göç deneyimlerine odaklanan üç araştırma tartışıldı. Araştırmalar Bahçeşehir Üniversitesi Sosyoloji

Bölümü'nden Ulaş Sunata Özdemir, Ortadoğu Teknik Üniversitesi Sosyoloji Bölümü'nden Besim Can Zırh ve Türkiye İnsan Hakları Vakfı üyesi Lülüfer Körukmez tarafından değerlendirildi ve tartışmaya açıldı. 19 Aralık'ta dördüncüsü düzenlenen çalıştayda göç politikalarına odaklanan iki araştırma tartışıldı. Sabancı Üniversitesi Kültürel Çalışmalar Bölümü'nden Ayşecan Terzioğlu çalışmaları değerlendirdi ve tartışmaya açtı.

14 Aralık'ta düzenlenen 'Mültecilerle Dayanışma ve Birlikte Yaşam için Müşterek Mekânlar' başlıklı panel Ezgi Tuncer'in moderatörlüğünde kültürel faaliyetler aracılığıyla mültecilerle dayanışma ve bir arada yaşam için farklı alternatifler sunan Kırkayak Kültür ve Okmeydanı Sosyal Yardımlaşma ve Dayanışma Derneği'nin çatısı altında yürütülen Kadın Kadına Mülteci Mutfağının katılımıyla yapıldı.



the first session of these workshop held on October 26, three researches from different disciplines on queer theory and methodology were discussed with moderation by Sibel Irzık and Cenk Özbay from Sabancı University Department of Cultural Studies. In the second session held on November 19, three researches focusing on the relation between migration and discourse were discussed. The researches were assessed and opened up for discussion by Emre Erdoğan and Pınar Uyan Semerci from İstanbul Bilgi University Department of International Relations, and Nur Banu Kavaklı Birdal from Altınbaş University Department of Sociology. In the third session held on November 27, three researches on migration experiences were discussed. The researches were assessed and opened up for discussion by Ulaş Sunata Özdemir from Bahçeşehir University Department of Sociology, Besim Can Zırh from Middle East Technical University Department of Sociology and Lülüfer

Körükmez from Human Rights Foundation of Turkey. Two researches on migration policies were discussed in the fourth session held on December 19. The researches were assessed and opened up for discussion by Ayşecan Terzioğlu from Sabancı University Department of Cultural Studies.

The panel titled 'Collective Places for Solidarity and Coexistence with Refugees' was held on December 14. Moderated by Ezgi Tuncer, the panel was held with the participation of Kırkayak Kültür, which offers different alternatives for solidarity and coexistence with refugees through cultural events, and Kadın Kadına Mülteci Mutfağı under Okmeydanı Association for Social Cooperation and Solidarity.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
GAMZE TOSUN

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
EZGİ KAN
FUNDA TEKİN
ŞEYMA ÖZKAN

facebook.com/medyadanefretsoylemi
twitter.com/nefretsoylemi

MEDYADA NEFRET SÖYLEMİNİN İZLENMESİ

MEDIA WATCH
ON HATE SPEECH

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Friedrich Schlegel
STIFTUNG **FÜR DIE FREIHEIT**



AÇIK
TOPLUM
VAKFI

IPC | ISTANBUL POLICY CENTER
SABANCI UNIVERSITY
STIFTUNG MERGATOR INITIATIVE



Government Offices of Sweden
Ministry for Foreign Affairs

Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi Projesi 2009 yılından beri yürütülüyor. Proje, medyada yer alan, etnik ve dinî kimliklere karşı ayrımcı, cinsiyetçi ve LGBTİ'leri hedef alan söylem ve nefret içeren haberleri görünür kılma ve medyada nefret söyleminin kullanımının azalmasına katkı sunma amacını güdüyor. Nefret söylemi kavramıyla ilgili bilgi üretmeyi, ayrımcı söylemle mücadele yöntemlerine dair bir tartışma zemini açmayı ve medyada, insan haklarına daha saygılı bir dil kullanılmasını teşvik etmek hedefleniyor.

2018 yılındaki medya izleme çalışmasıyla, yerel ve ulusal basında etnik, ulusal ve dinî kimlikleri düşmanlaştıran ve hedef gösteren haber ve köşe yazıları tespit edildi. Seçilen metinler kısa analizleriyle birlikte web sitesinde ve sosyal medya ağları aracılığıyla paylaşıldı. Bunun yanı sıra, tespit edilen nefret söylemi içeriklerine dair dört aylık medya izleme raporları, infografikler ve videolar hazırlandı.

2017 yılında yürütülen medya izleme çalışmasının yıllık bulguları, 'Medyada Nefret Söylemi ve Ayrımcı Söylem

nefret söylemi

Media Watch on Hate Speech has been conducted since 2009. It aims to reveal the discriminatory and sexist discourses in media targeting ethnic and religious identities and LGBTIs and articles containing hatred, and to contribute to decrease in hate speech in media. It intends to produce knowledge about the notion of hate speech, create a platform for discussing the methods of combating discriminatory discourse and encourage the use of a discourse respecting human rights in media.

In 2018, the monitoring work identified articles and columns in local and national media that marginalize and target ethnic, national and religious identities. Selected texts have been shared on the website and social media along with brief analyses. Furthermore, media watch reports, infographics and videos about identified hate speech content had been issued.

The yearly findings of monitoring work in 2017 were compiled in the report titled 'Hate Speech and

2017' başlıklı raporda derlendi. İlk kez hazırlanan bu yıllık raporda, 2017 yılı bulguları kaynak metin yaratmak ve daha geniş ölçekte değerlendirme yapmak hedefiyle birleştirildi. Rapor, elde edilen yıllık bulguların yanı sıra 2017 yılına dair nefret söylemi verilerinin niteliksel ve niceliksel analizleriyle birlikte 'Yazılı Basında Gâvur Söylemi' ve 'Medyada Suriyeli Mültecilere Yönelik Ayrımcılık: Yanlış Bilgilendirme ve Çarpıtma' başlıklı ayrımcı söylem raporlarını içeriyor.

Medya izleme raporlarına ek olarak, yılda iki kez yayımlanan ayrımcı söylem raporlarında, daha örtük biçimde ifade bulan, toplum ve medya tarafından normalleştirilmiş ayrımcı dilin detaylı analizleri yapılıyor. 2018 yılının 'Türkiye Yazılı Basınında Çocukların Temsili - Haziran 2018' başlıklı ilk ayrımcı söylem raporunda, yazılı basında çocukların hangi konularda ve hangi söylem biçimleriyle temsil edildikleri incelendi. İkinci ayrımcı söylem raporunda ise, 'Cumartesi İnsanları' anmalarının yazılı basında nasıl temsil edildikleri incelendi.

19 Nisan'da düzenlenen, Medyada Nefret Söylemi ve Ayrımcı Söylem 2017 Raporu'nun tanıtım paneli Bekir Ağırır'ın moderatörlüğünde yapıldı. Panelde, 2017 yılının medya takip bulguları sunuldu. 24 Aralık 2018'de düzenlenen panelde ise, 'Türkiye Yazılı Basınında Çocukların Temsili - Haziran 2018' raporunun bulguları, raporun yazarları Ezgi Koman ve Şeyma Özkan tarafından aktarıldı.

2018 yılı boyunca düzenlenen haber tartışma atölyelerinde ayrımcılık, nefret söylemi ve hak temelli habercilik gibi konular tartışıldı. Medyada kadın ve LGBTİ'lere yönelik ayrımcı söylemin tartışıldığı ilk atölye, İdil Engindeniz'in kolaylaştırıcılığında 31 Mart'ta yapıldı. 25 Ekim'de, sosyal medyada nefret söylemi ve ayrımcı söylemin nasıl üretilip yaygınlaştırıldığı ve bu söylemlerle mücadele yöntemlerinin tartışıldığı atölye Aslı Tunç'un kolaylaştırıcılığında yapıldı. 25 Aralık'ta, Ezgi Koman ve Yüce Yöney'in kolaylaştırıcılığında, çocuk odaklı haber tartışma atölyesi yapıldı. Nefret söylemi ve ayrımcı söylem odaklı haber tartışma atölyesi, Mahmut Çınar'ın kolaylaştırıcılığında,



Discriminatory Discourse in Media 2017'. Issued for the first time, this report was written with the purpose of creating a reference source for 2017 findings and making a broader evaluation. In addition to qualitative and quantitative analysis of the 2017 hate speech data, the report also includes two discriminatory discourse reports titled 'Giauor Discourse in Print Media' and 'Discrimination against Syrian Refugees in Media: Misinformation and Distortion'.

In the discriminatory discourse reports, which are issued twice a year in addition to media monitoring reports, there are detailed analyses of more implicit discourses that are difficult to regard as 'hate speech'. In the first discriminatory discourse report of 2018 titled 'Representation of Children in Print Media of Turkey - June 2018', themes of the texts on children and discourses with which they are represented in print media are analyzed. In the second report, the representation of 'Saturday People' in print media is analyzed.

The panel for launching the report Hate Speech and Discriminatory Discourse in Media 2017 was held on April 19 and moderated by Bekir Ağırır. Findings of 2017 monitoring work were presented in the panel. And on December 24, the findings of the report 'Representation of Children in Print Media of Turkey - June 2018' were presented by its authors Ezgi Koman and Şeyma Özkan.

In the news discussion workshops that have been held throughout 2018, issues such as discrimination, hate speech and rights-based journalism had been discussed. The first workshop focusing on discriminatory discourse regarding women and LGBTI was held on March 31 and facilitated by İdil Engindeniz. On October 25, the workshop focusing on how hate speech and discriminatory discourse is generated and circulated in social media and the possible ways for combating these discourses was held with the participation of Aslı Tunç as the facilitator. News discussion workshop on children was held on December

İzmir Ekonomi Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde 19 Kasım'da yapıldı.

10 Temmuz'da düzenlenen 'Zor Konularda Yeni Bir Diyalog' atölyesinde, karşılıklı anlayış ve empatiye davet etmede soruların oynadığı role odaklanıldı. Atölye, uyuşmazlık içerisindeki kişiler ve gruplar arasında empati ve merak duygusunu teşvik edebilmek için diyalog çalışmaları yapan Essential Partners kuruluşundan John Sarrouf'un kolaylaştırıcılığında yapıldı.

2012-2013 yıllarında, nefret söylemi ve ayrımcılık üzerine çalışan akademisyenlerin danışmanlığında, 'Ayrımcılık, Nefret Söylemi ve Medya' başlıklı taslak ders müfredatı hazırlanmıştı. Bu müfredatın yaygınlaştırılması için 2014'ten itibaren, Türkiye'deki birçok üniversitede proje ekibinin katılımıyla müfredat atölyeleri düzenlendi. 2018 yılında ise Yaşar Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde, akademisyenlerin katılımıyla yapılan atölyede, ders müfredatı tanıtıldı.

Medya izleme çalışması kapsamında, İstanbul Bilgi Üniversitesi İletişim Fakültesi ile yürütülen işbirliğine 2018 yılında devam edildi. Bu çerçevede, bağımsız disiplinlerarası çalışma dersini alan öğrenciler, proje ekibi tarafından düzenlenen eğitim seminerine katıldılar. 2018 yılında dersi alan ve eğitime katılan 15 öğrenci medya izleme çalışmasına katkı sunarak başarıyla dersi tamamladı. 2018 yılı boyunca, yürütülen medya izleme çalışmasına katkı sunmak isteyen gönüllüler için proje tanıtımı ve medya izleme eğitimleri yapıldı. Bu eğitimlere katılan 31 gönüllü medya takibi çalışmasında proje ekibine destek sundu.

Bu çalışmalara ek olarak, başka kurumların daveti ve işbirliğiyle çeşitli sunum ve etkinlikler yapıldı. 18 Mart'ta Şiddetsizlik Merkezi ve Düşünce Suç(!?)una Karşı Girişim'in birlikte düzenlediği nefret söylemi atölyesinde medyada ve gündelik dilde ayrımcılığın nasıl üretildiğini ve yaygınlaştığı haber örnekleriyle tartışıldı.



25 and facilitated by Ezgi Koman and Yüce Yöney. News discussion workshop on hate speech and discriminatory discourse was held on November 19 in İzmir Economy University Department of Communication and facilitated by Mahmut Çınar.

In the workshop 'Fresh Conversations on Hard Topics' held on July 10, the role of questions in mutual understanding and call for empathy were the focus. The workshop was facilitated by John Sarrouf from Essential Partners, which carries out dialog studies for promoting empathy and interest between persons or groups in conflict.

In 2012-2013, a curriculum draft titled 'Discrimination, Hate Speech and Media' was issued with the supervision of academics studying hate speech and discrimination. Starting from 2014, several curriculum workshops have been held with the participation of the project team in various universities in Turkey in order to promote this curriculum. In 2018, this curriculum

was introduced in Yaşar University Department of Communication with the participation of academics.

The collaboration with Bilgi University as part of media monitoring continued in 2018. As part of this collaboration, students taking the course Independent Interdisciplinary Studies attended the training seminar organized by the project team. 15 students who took the course in 2018 and attended the seminar successfully passed the class by contributing to media monitoring work. Throughout 2018, the project introduced and media monitoring trainings were offered for the volunteers who want to contribute to the project. 31 volunteers attended these trainings and helped the project team in monitoring work.

In addition to these activities, various presentations and events had been held with the invitation of and in cooperation with various institutions. In the hate speech workshop held by Nonviolent Center and Initiation against Crime of Thought(!?) on March 18,

7 Nisan'da Sabancı Üniversitesi'nde, Eğitim Reformu Girişimi'nin düzenlediği 'Eğitimde İyi Örnekler Konferansı'nda, medyada nefret söylemi ve ayrımcılık odaklı haber tartışma atölyesi düzenlendi.

11 Nisan'da Şişli Meslek Yüksekokulu'nda düzenlenen, şiddet odaklı farkındalık atölyeleri kapsamında nefret söylemi ve ayrımcı söylem odaklı bir haber tartışma atölyesi yapıldı.

26 Mayıs'da Eşit Haklar İçin İzleme Derneği ve Kocaeli Dayanışma Akademisi tarafından düzenlenen 'Uluslararası Ayrımcılık Konferansı'nda, Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi Projesini tanıtan ve çalışmanın bulgularını aktaran bir sunum yapıldı.

No Hate Speech Movement kapsamında 24-29 Eylül'de Strasbourg'daki European Youth Center'da düzenlenen 'Making Counter and Alternative Narratives Accessible' çalışmasına katılarak, dünyanın farklı yerlerinde nefret söylemine karşı yürütülen mücadeleler ve alternatif söylem üretme ve yayma metotları tartışıldı.

26 Ekim'de İnsan Hakları Ortak Platformu'nun Ankara'da düzenlediği 'Ayrımcılık ve Medya Konferansı'nda medya izleme çalışmasında elde edilen bulguların genel değerlendirmesine dair 'Ayrımcılığa Karşı Yeni Bir Dil İçin: Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi' başlıklı sunum yapıldı.

2 Kasım'da Bahçeşehir Üniversitesi İletişim Fakültesi Yeni Medya Bölümü tarafından düzenlenen 'The New Talk' konuşma serisi kapsamında medya izleme çalışmasının tanıtıldığı ve bulgularının paylaşıldığı bir sunum yapıldı.

15 Aralık'ta Sabancı Üniversitesi Psikoloji Kulübü tarafından düzenlenen İkinci Psikoloji Zirvesi'nde, 'Ötekiyle Temasın Yansımaları: Yazılı Basında Nefret Söylemi' başlıklı sunum yapıldı.



how discrimination is generated and circulated in media and colloquial speech through selected news articles was discussed.

On April 7, news discussion workshop on hate speech and discrimination was held as part of 'Good Examples in Education' conference organized by Education Reform Initiative in Sabancı University.

On April 11, news discussion workshop on hate speech and discrimination was held as part of Awareness Workshop held in Şişli Vocational School.

On May 26, a presentation introducing Media Watch on Hate Speech and presenting its findings was made in 'International Discrimination Conference' organized by Association for Monitoring Equal Rights and Kocaeli Solidarity Academy.

At 'Making Counter and Alternative Narratives Accessible' organized in European Youth Center in Strasbourg on September 24-29 as part of No Hate

Speech Movement, struggles against hate speech in different countries and methods for producing and spreading alternative discourses have been discussed.

On October 26, the presentation titled 'For a New Discourse against Discrimination: Media Watch on Hate Speech' about general overview of the project's findings was made at 'Discrimination and Media Conference' organized by Joint Platform for Human Rights in Ankara.

As part of the series 'The New Talk' organized by Bahçeşehir University Department of New Media, a presentation introducing Media Watch on Hate Speech and presenting its findings was made on November 2.

On December 15, the presentation titled 'Reflections of the Contact with the Other: Hate Speech in Print Media' was made at II. Psychology Summit organized by Sabancı University Psychology Club.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
ZEYNEP SUNGUR

Hrant Dink Vakfı tarafından tesis edilen Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nün onuncu yılı vesilesiyle 14 Eylül Cuma günü Lütü Kırda Uluslararası Kongre ve Sergi Sarayı'nda 'Geçmiş Bakmak, Geleceği Tasarlamak' başlıklı bir uluslararası konferans yapıldı. Geçmiş yılların ödül sahiplerinin bir araya geldiği, dört oturumdan oluşan konferansta insan hakları, adalet ve özgürlükler çeşitli açılardan ele alındı.

Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu Üyesi Sibel Asna, insan hakları mücadelesinde dayanışmanın önemini vurgulayarak konukları ve programı takdim etti. Konferansın açılış konuşmacısı, Harvard Üniversitesi öğretim üyesi ve dünyaca tanınan insan hakları uzmanı Kathryn Sikkink, insan haklarının yüzlerce yıl süren mücadelelerle kazanıldığını hatırlatarak, karamsarlığa kapılmadan kurulacak yeni ortaklık ve ittifakların mücadeleyi güçlendireceğini ifade etti.

2014-2015 Uluslararası Hrant Dink Ödülü jüri üyesi,

ULUSLARARASI İNSAN HAKLARI, ADALET VE ÖZGÜRLÜKLERİ KONFERANSI

'GEÇMİŞE BAKMAK, GELECEĞİ TASARLAMAK'

INTERNATIONAL CONFERENCE ON HUMAN RIGHTS, JUSTICE AND FREEDOM

'LOOKING INTO THE PAST, ENVISIONING THE FUTURE'

DESTEKÇİLER SUPPORTERS

ALBERT SEVİNÇ

FRANSA BÜYÜKELÇİLİĞİ
FRENCH EMBASSY

FRIEDRICH-EBERT-STIFTUNG DERNEĞİ
FRIEDRICH-EBERT-STIFTUNG

HARRY PARSEKIAN
HRANT DINK'İN ARKADAŞLARI
FRIENDS OF HRANT DINK

İNGİLTERE BÜYÜKELÇİLİĞİ ANKARA
BRITISH EMBASSY ANKARA

İSTANBUL POLİTİKALAR MERKEZİ
ISTANBUL POLICY CENTER

MUSCARI DERNEĞİ
ASSOCIATION MUSCARI

On the occasion of the decennial of the award, International Hrant Dink Award laureates came together at the international conference titled 'Looking into the Past, Envisioning the Future' that addressed the issues of human rights, justice and freedoms. The conference took place in Istanbul at Lütü Kırda International Convention and Exhibition Center on September 14th, Friday.

Following the Hrant Dink Foundation Board Member Sibel Asna's welcome speech emphasizing the importance of solidarity for human rights struggle, Kathryn Sikkink, a faculty member at Harvard University, and renowned human rights specialist, delivered the keynote speech. Sikkink stated that human rights and treaties have always been earned through struggles and that we need new coalition of actors and new international allies to sustain and develop the struggle, even if the hope for the current situation of the world is weak.

İnsan Hakları İzleme Örgütü İcra Direktörü Kenneth Roth'un moderatörlüğündeki 'Tüm Zorluklara Rağmen Adalet Arayışı' başlıklı ilk oturumda, 2012 ödülü sahibi İsmail Beşikçi ve 2014 ödülü sahibi Şebnem Korur Fincancı konuştu. Türkiye siyasetindeki asıl belirleyici unsurun resmî ideoloji olduğuna değinen Beşikçi, yıllarca süren yargılamalar ve kısıtlamalar karşısında yegâne dayanağının bilim olduğunu belirtti. Fincancı ise işkence, cezasızlık ve hak ihlallerinin birlikte düşünülmesi gerektiğini ifade ederek ihlalleri görünür kılmanın ve adalet için mücadeleye devam etmenin önemini vurguladı.

Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu Üyesi Bekir Ağırır'ın moderatörlüğünde yapılan, 'Kutuplaşan Dünyada Gazetecilik ve Bilginin Rolü' başlıklı ikinci oturum, 2011 ödülü sahibi Ahmet Altan'ın Silivri Kapalı Cezaevi'nden gönderdiği konuşma metninin okunmasıyla başladı. Entelektüel bir muhalefetin

oluşmasının önemini vurgulayan Altan, Türkiye'de giderek artan milliyetçiliğin yıkıcı etkilerinin ancak bu şekilde ortadan kaldırılabilceğini belirtti. Bu bölümde, 2009 ödülü sahipleri, gazeteci Alper Görmüş ve İsraili gazeteci Amira Hass da konuşmacı olarak yer aldı. 1990'lı yıllardan bu yana Filistin'den haber yapan Hass, kutuplaşan dünyada doğru bilgiyi aktarmanın kendi başına yeterli olmadığını dile getirerek gazetecilikle aktivizmin eş zamanlı olarak yürütülmesi gerektiğine dikkat çekti. Görmüş ise kutuplaşmış bir toplumda gazetecilik mesleğini icra etmenin zorba bir iktidar altında icra etmek kadar zor olduğuna değindi. Görmüş, insanlar hakikati aramaya devam ettiği sürece gazetecilerin de devam etme gücünü bulacağını dile getirdi.

2018-2019 jüri üyesi, oyuncu, yönetmen ve yazar Ercan Kesal'ın yönettiği 'Kolektif Hafıza, Hakikat Arayışı ve Sebât' başlıklı üçüncü oturumda, 2012 ödülü sahibi



In the first session titled 'Seeking Justice Despite All Challenges' moderated by the Executive Director of Human Rights Watch and member of the 2014-2015 Hrant Dink Award Jury Kenneth Roth, the 2012 laureate İsmail Beşikçi and the 2014 laureate Şebnem Korur Fincancı delivered speeches. Arguing that the official ideology is the main determinant of the politics in Turkey, Beşikçi referred to science as the foundation of his struggle. Fincancı focused on the importance of continuing struggle for justice and considering impunity, torture and violations as parts of a whole.

Bekir Ağırır, Board Member of the Hrant Dink Foundation, chaired the second session titled 'The Role of Journalism and Information in a Polarized World'. The session started by reading the letter of 2011 laureate Ahmet Altan, which was sent from Silivri Prison. Altan emphasized that the number as well as the impact of the intellectuals are decreasing in the

face of the growing nationalism; and there is an urgent need for an intellectual opposition which can be an antidote to the current situation. 2009 laureates Alper Görmüş and Amira Hass were also panellists in the session. Hass who is reporting from the Palestinian occupied territories since 1990s, remarked the necessity of practicing journalism paralleled with activism. She noted that, in the context of a polarised society, production and dissemination of information and knowledge are not sufficient to combat violations and inequalities. Görmüş, on the other hand, stressed that practicing journalism in a polarized society is as hard as practicing journalism under a tyrannical rule.

In the third session titled 'Collective Memory, Truth Seeking and Perseverance', 2018-2019 jury member Ercan Kesal hosted 2012 laureate International 'Memorial' Society, 2013 laureate Saturday Mothers / People, and 2018-2019 jury member Albie Sachs. İkbâl

'Memorial' Topluluğu, 2013 ödülü sahibi Cumartesi Anneleri / İnsanları ve 2018-2019 jüri üyesi Albie Sachs yer aldı.

Rusya ve eski Sovyet cumhuriyetlerinde insan hakları, tarih ve eğitim alanlarında çalışan bir kurum olan 'Memorial' Topluluğu adına konuşan Boris Belenkin, Rusya'da devletin tarih bilincinde nasıl bir mutlak kutuplaşma yarattığını örneklerle detaylandırdı. Cumartesi Anneleri / İnsanları adına söz alan İkbal Eren, geçmişle yüzleşmenin sağlam bir geleceğin temellerini oluşturduğunu ve kaybettikleri aile bireylerinin birer mezarı olmadığı için her hafta Galatasaray Meydanı'nda toplanmanın ve çiçek bırakmanın hem kendileri hem de benzer olayların bir daha yaşanmaması için önemini vurguladı. Eren, her koşulda mücadeleye devam edeceklerini ifade etti. Güney Afrika'daki Apartheid karşıtı mücadelede yer almış olan eski yargıç Sachs, özgür bir anayasa yazım

sürecini ve halkın adanmışlık ve inançla bu sürece nasıl destek olduklarını aktarırken, bağımsız kurumların rolüne değindi.

2009 ve 2015 yılları arasında Ödül Komitesi Başkanlığı'nı yürüten Ali Bayramoğlu'nun moderatörlüğünde yapılan 'İnsan Hakları, Özgürlük ve Eşitlik Savunuculuğu' başlıklı dördüncü oturumda 2010 ödülü sahibi Türkiye Vicdani Ret Hareketi, 2015 ödülü sahibi KAOS GL, 2016 ödülü sahibi Theresa Kachindamoto ve 2017 ödülü sahibi Eren Keskin bir araya geldi. Türkiye Vicdani Ret Hareketi'nden Davut Erkan, vicdani reddin yalnızca hukuki bir terim olmadığını aynı zamanında militarizme karşı bir mücadele zemini oluşturduğunu ifade etti. KAOS GL adına söz alan Ali Erol, 25 yıl önce eşit vatandaşlık talebiyle yola çıktıklarını, LGBTİ+ bireylerin hiçbir yasal hakka sahip olmadıklarını, barınmadan sağlığa erişime pek çok konuda problem yaşadıklarını aktardı. İnsan hakları ve eğitim hakkı üzerine çalışmalar



Eren, who spoke on behalf of the Saturday Mothers / People, highlighted that coming to terms with the past forms the basis of a solid future. As their 'disappeared' relatives do not have a grave to visit, Eren underlined the symbolic and personal importance of visiting Galatasaray Square every week, with the hope that similar incidents will not take place again. Representing 'Memorial' Society, a collective that works on the issues of human rights, education, and history in the Soviet republics and Russia, Boris Belenkin detailed how the Russian state had intervened in the construction of collective memory and established absolute polarisation among the society. Sachs, a former judge who fought against the apartheid regime in South Africa and who took part in drafting the South African constitution, stated that the process of forming a constitution was initiated thanks to the commitment of the people, also reminding the role of the independent institutions in the process.

In the fourth session 'Defending Human Rights, Freedom, and Equality' moderated by Ali Bayramoğlu, Chair of the Award Committee between 2009 and 2015, the panellists were the 2010 laureate Conscientious Objection Movement in Turkey, the 2015 laureate KAOS GL, 2016 laureate Theresa Kachindamoto and 2017 laureate Eren Keskin. Representing the Conscientious Objection Movement in Turkey, Davut Erkan pointed out that the conscientious objection is not only a legal term, but a movement to create a stand against militarism. Ali Erol from KAOS GL stated that they have started their struggle 25 years ago, with a demand for equal citizenship. Erol brought into agenda that LGBTI+ individuals still face many problems concerning their access to healthcare and having a safe shelter. Kachindamoto, a Malawi tribal chief, talked about her struggle against child marriages and for education rights. Referring to the tension between human rights and local traditions, she gave reference to how she

yapan, kabile reisi Kachindamoto, hukuki anlamda bağlayıcılığı olan metinler hazırlayarak üç binden fazla kız çocuğunun evliliğinin iptaline ve kız çocuklarının tekrardan okula başlamasına vesile olan sürecin ayrıntılarını paylaştı; insan hakları ile gelenek arasındaki gerilime dikkat çekti. Hukukçu ve aktivist Keskin, mücadele ederken savunulan değerlere ne derece sahip çıktığını sürekli sorgulamaya ihtiyaç duyduğunu belirterek, insan hakları mücadelesiyle bireylerin gerçek anlamda özgürleşeceklerini savundu.

Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu Üyesi Ayşe Soysal'ın moderatörlüğünü üstlendiği 'İnsan Haklarının Geleceğini Tasarlamak' başlıklı kapanış oturumunda Kenneth Roth, Albie Sachs, Kathryn Sikkink ve 1970'li yıllardan beri insan hakları savunuculuğu yapan, New Tactics'in [Yeni Taktikler] kurucularından Douglas A. Johnson söz aldı. Johnson, protesto etme biçimlerinin son yıllarda değiştiğinden bahsetti. Johnson, en iyi

taktik diye bir şey olmadığını ifade ederek örgütlerin geniş bir strateji repertuarının olması gerektiğini belirtti. Sikkink ise insan hakları mücadelesini düşünürken, kat edilen gelişmelere dair bir amnezi olduğundan bahsetti. Sachs, apartheid karşıtı mücadele sayesinde bir araya gelmeyeceği düşünülen insanların bir araya geldiğini hatırlattı. Konferansın sonunda, Sachs yazımında önemli rol üstlendiği Güney Afrika anayasasının bir kopyasını Rakel Dink'e hediye etti.



revoked the marriage of more than three thousands girls through establishing dialogue with the local chiefs and signing legal contracts. The lawyer and activist Keskin stressed the importance of continuously questioning the values we defend during our fight, and stated that she sees human rights as the most emancipatory form of struggle.

In the closing session titled 'Envisioning the Future of Human Rights' moderated by Hrant Dink Executive Board Member Ayşe Sosyal, Roth, Sachs, Sikkink and Douglas A. Johnson delivered speeches. A human rights activist since the 1970s, Harvard University faculty member, and the founder of New Tactics, Johnson pointed out that instead of seeking for the 'best tactic,' the human rights organizations should form a repertoire of strategies. Sikkink, on the other hand, commented on the amnesia about the development of human rights struggle. Finally, Sachs gave an

overview of the anti-apartheid movement in South Africa, and highlighted that the struggle united people who would never have come together. At the end of the conference, Sachs presented a copy of the South African constitution to Rakel Dink.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
ZEYNEP SUNGUR

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.hrantdinkodulu.org
www.hrantdinkaward.org
facebook.com/hrantdinkodulu
twitter.com/hrantdinkodulu
twitter.com/hrantdinkaward

ÖDÜL JÜRİSİ
AWARD JURY
EREN KESKİN
AI WEIWEI
ALBIE SACHS
AYŞE KADIOĞLU
ERCAN KESAL
ÖZLEM DALKIRAN
RONALD GRIGOR SUNY
SARKİS
SERJ TANKIAN
ZAINAB SALBI
RAKEL DİNK

KONSEPT / TASARIM
CONCEPT / DESIGN
BÜLENT ERKMEN, BEK

ÖDÜL HEYKELCİĞİ TASARIMI
AWARD STATUE DESIGN
ERDAĞ AKSEL, TAN MAVİTAN

Uluslararası Hrant Dink Ödülü her yıl, Hrant Dink'in doğum günü olan 15 Eylül'de sahiplerini buldu. Ödül; ayrımcılıktan, ırkçılıktan ve şiddetten arınmış, daha özgür ve adil bir dünya için çalışan, bu idealler uğruna bireysel risk alan, ezber bozan, barışın dilini kullanan; bunları yaparken, insanlara mücadeleye devam etme yolunda ilham ve umut veren kişi, kurum veya gruplara veriliyor. Hrant Dink Vakfı, bu yönde çaba gösterenlere seslerinin duyulduğunu, yaptıklarının görüldüğünü ve yalnız olmadıklarını hatırlatmak, onlara destek olmak, tüm insanları idealleri uğruna mücadele etmeye teşvik etmek istiyor. Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nün onuncusu, 15 Eylül Cumartesi akşamı, 20.00 - 22.00 saatleri arasında Lütfi Kırdar Uluslararası Kongre ve Sergi Sarayı'nda düzenlenen törenle sahiplerini buldu.

Ödül komitesinde, Ahmet İnsel, Kerem Çiftçioğlu, Delal Dink, Çiğdem Mater, Zeynep Taşkın ve Altuğ

ULUSLARARASI HRANT DINK ÖDÜLÜ

INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD

ULUSLARARASI HRANT DINK ÖDÜLÜ INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD

DESTEKÇİLER SUPPORTERS

ALBERT SEVİNÇ
MUSCARI DERNEĞİ
ASSOCIATION MUSCARI
FRANSA BÜYÜKELÇİLİĞİ
FRENCH EMBASSY
HARRY PARSEKIAN
HRANT DINK'İN ARKADAŞLARI
FRIENDS OF HRANT DINK
HEINRICH BÖLL STIFTUNG
İNGİLTERE BÜYÜKELÇİLİĞİ
ANKARA
BRITISH EMBASSY ANKARA
İSTANBUL POLİTİKALAR
MERKEZİ
ISTANBUL POLICY CENTER

ÖDÜL MÜZİĞİ AWARD MUSIC

ARTO TUNÇBOYACIYAN

ÖDÜL FİMLERİ KONSEPT VE KURGU

**AWARD FILMS CONCEPT
AND EDITING**
ÜMİT KIVANÇ

METİN ÇEVİRİLERİ TRANSLATION

BOB BEER

PRODÜKSİYON PRODUCTION

UMUT KURÇ, İZLEM OKTAY,
TURAN TAYAR, MAHİR YILDIZ

SESLENDİRME VOICE-OVER

MAHİR GÜNŞIRAY
AYŞE LEBRİZ BERKEM

The Hrant Dink Foundation annually presents the International Hrant Dink Award on Hrant Dink's birthday, September 15th. The award is presented to individuals, organisations or groups that work for a world free of discrimination, racism and violence, take personal risks for their ideals, use the language of peace and by doing so, inspire and encourage others. With this award, the Foundation aims to remind to all those who struggle for these ideals that their voices are heard, their works are visible and that they are not alone, and also to encourage everyone to fight for their ideals. The tenth International Hrant Dink Award was presented on Saturday, September 15th during an award ceremony held at the Istanbul Lütfi Kırdar International Convention and Exhibition Centre.

This year's committee members of the award are Ahmet İnsel, Kerem Çiftçioğlu, Delal Dink, Çiğdem Mater, Zeynep Taşkın and Altuğ Yılmaz. The award

Yılmaz yer aldı Sunuculuğunu Tilbe Saran'ın üstlendiği törende, açılış konuşmasını, Hrant Dink Vakfı Başkanı Raket Dink yaptı. Uluslararası Hrant Dink ödülünün onuncu yılı olması vesilesiyle, 1970'li yıllardan beri insan hakları savunuculuğu yapan, Uluslararası Nestlé Boykot Komitesi kurucusu, işkence mağdurlarının rehabilitasyonu için çalışmalar yürüten ve New Tactics [Yeni Taktikler] adlı sivil toplum örgütü aracılığıyla insan hakları savunucularına destek olan, Harvard Üniversitesi öğretim üyesi Douglas Johnson insan haklarının geleceği ve insan haklarına yeni yaklaşımlar üzerine bir konuşma yaptı.

Gecede Vomank, Collectif Medz Bazar ve Sahakyan Çocuk Korosu sahne aldı.

Çelikkan ödülünü, jüri üyesi Ercan Kesal ve 2017 Uluslararası Hrant Dink Ödülü sahibi Eren Keskin'den aldı. Yıllardır, Türkiye'de süregiden birçok çatışmalı

meselede barış, demokrasi ve çoğulculuk ekseninde çözümler üretmek için her türlü riski göze alarak, sözünü esirgemedi, insan haklarını savunan, ifade ve örgütlenme özgürlüğünün tesisi, hak ihlallerinin ve işkence suçlarının açığa çıkarılması, 'zorla kaybetme' suçunun tanınması için mücadele eden, geçmişle yüzleşme ve diyalog odaklı yazılarıyla toplumsal hafızanın güçlenmesi için çalışan Çelikkan konuşmasında, "Bugün sadece Türkiye'de değil dünyada da umutsuzluğa umut olacak meşaleyi yakacak olan insan hakları hareketidir. 'Her şeyin bir çatlağı vardır ve ışık oradan sızar.' Bu ödülü bu umut adına alıyorum." dedi.

Yemen'deki iç savaşta ülkede yaşanan tüm gelişmeleri uluslararası alanda duyuran; güç yaşam koşulları ve hayati tehlike nedeniyle birçok kişinin ülkeyi terk ettiği bir dönemde, bağımsız ve tarafsız belgeleme



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: BERBE ARABIAN

ceremony was hosted by Tilbe Saran and the opening speech was made by the President of the Hrant Dink Foundation, Raket Dink. On the occasion of the decennial of the International Hrant Dink Award, human right activist and Harvard University faculty member Douglas A. Johnson gave a speech focusing on envisioning the future of human rights, as well as new approaches in the field. Co-founder of the International Nestlé Boycott Committee, Johnson is also among the founders of New Tactics, an organisation that supports human right defenders.

The award ceremony featured the musical performances of Vomank, Collectif Medz Bazar and Sahakyan Children's Chorus.

2018 International Hrant Dink Awards were granted to Murat Çelikkan and Mwatana Organization for Human Rights. For years, Çelikkan has striven to create peaceful, democratic and pluralistic solutions

to several ongoing heated issues in Turkey. Aware of the many different risks, he nonetheless speaks out in the defense of human rights. He fights for the establishment of freedom of expression and association, the exposure of human rights violations and torture, and recognition of the rights of those who were 'disappeared.' Contributing to the strengthening of collective memory, and raising awareness in this area through his writings on coming to terms with the past and dialogue, Çelikkan received his award from jury member Ercan Kesal and 2017 International Hrant Dink Award laureate Eren Keskin. In his speech, Çelikkan said "It is the struggle for human rights that will light the torch of hope against hopelessness, not only in Turkey but in the entire world. 'There is a crack in everything; that's how the light gets in.' In the name of hope, I accept this award."

The second laureate of the 2018 International Hrant

çalışmaları yapıp raporlar hazırlayan, hak ihlallerine karşı cesur bir mücadele yürüten Mwatana İnsan Hakları Örgütü'ne ödülünü jüri üyeleri Albie Sachs ve Raket Dink verdi. Radya el-Mutavakel, Mwatana İnsan Hakları Örgütü adına yaptığı konuşmasında, adalet ve barışa giden yolda kendilerine rehberlik etmesi için insan haklarını seçtiklerini ve barışın bir gün geleceğine duydukları inançla, adalet ve haklara tam olarak erişim hakkının herkes için garanti altında olduğu bir toplum için çalışacaklarını vurguladı.

Son on yıldır, Türkiye'de ve dünyanın dört bir yanında, yaptıklarıyla insana, insanlığa 'ışık' tutanların anıldığı, risk alan, yol açan bu insanlar ve kurumların selamlandığı videonun ardından 2018 yılının 'ışıklar'ı gösterildi. 2018'in 'ışıklar'ı arasında, Gebze'de, anayasal haklarını kullanarak sendikalaşmaya başlayan Flormar emekçisi kadınlar, Amerika Birleşik

Devletleri'nde, bireysel silahlanmanın kısıtlanmasını talep eden lise öğrencileri, Endonezya'da Çöp Klinik Sigortaları adlı programı başlatan Dr. Gamal Albinsaid, İstanbul'da, kadın-erkek birlikte mücadele pratiğini geliştiren Sicilya Demirspor, Meksika'da, göçmenlere su ve yiyecek dağıtan kadınlar, Las Patronas, Tahran'da hicab zorunluluğunu protesto eden Vida Movahed ve Masih Alinejad, Kocaeli Üniversitesi'nden ihraç edilen akademisyenlerin kurduğu Hayat Bilgisi Okulu, Kenya'da Samburu kabilesi üyesi Rebecca ve 15 tecavüz mağduru tarafından kurulan Uaso Kadın Köyü, İsrail'de Habima Meydanı'nda bir araya gelerek sahneden verilen toplu Arapça dersine katılan binlerce Yahudi ve Arap yurttaş, İstanbul'da hamile kız çocukları hastane yönetimi ve savcılığa bildiren İclal N., Amerika Birleşik Devletleri'nde göçmen politikalarını #FamiliesBelongTogether sloganıyla protesto eden yurttaşlar, Ermenistan'da adalet ve şeffaflık talebiyle



Dink Award has been Mwatana Organization for Human Rights, which conducts independent, impartial documentation work and prepares reports in its courageous struggle against human rights violations in Yemen, in a time when cities of this country are being bombed and thousands of civilians are losing their lives in civil war. On behalf of the organization, Radya el-Mutavakel received the award from the jury members Albie Sachs and Raket Dink. In her speech, el-Mutavakel said 'We choose Human Rights to be our road toward accountability, justice and peace. Documenting violations, providing legal assistance, and doing lots of advocacy seems like digging the wall in a middle of a horrible war. However, we feel that our honest work can shake the wall of war and one day it will collapse. Peace will come one day and Mwatana will keep working for a society where justice and full access to rights is guaranteed to everyone.'

As part of the ceremony, a video featuring a selection of the past ten years' 'inspirations' has been shown to salute people and organisations from Turkey and around the world who raise hope for the future with their actions. Following this, 'inspirations' 2018 has been screened. Among the inspirations of 2018, female workers of Flormar for taking advantage of their constitutional rights and unionizing, high school students from the United States for launching the 'March for our Lives Campaign' to demand restrictions on firearms, Dr. Gamal Albinsaid from Indonesia for creating Garbage Clinical Insurance which enables the poor to obtain health services, Sicilya Demirspor from Istanbul for forming mixed-gender teams in which men and women can develop the practice of struggling together, La Patronas from Mexico for distributing food and water to migrants trying to reach the United States, Vida Movahed and Masih Alinejad from Iran for protesting the mandatory

yaklaşık bir ay boyunca şiddetten uzak bir hareket sürdüren Ermenistan halkı, Suriye’de Kuzey Guta’da kalıp doktor olarak çalışmayı tercih eden Amani Ballour, İsveç’te Afganistanlı bir göçmenin sınırdışı kararını geri aldırarak öğrenci Elin Ersson, Türkiye’de Down sendromlu çocuğu aileler ile gönüllü uzmanları bir araya getiren UpSendrom, Mısır’da kadınlara okuma-yazma ve fabrika atıklarından ürünler yapma eğitimi veren Çevre Koruma Derneği, Türkiye’de kültürel haklar ve barış için çalışan sayısız kişi ve kurumu destekleyen Osman Kavala yer aldı.

Ödül töreni, www.hrantdink.org ve www.hrantdinkodulu.org adreslerinden naklen yayınlandı. Geceye dair tüm detaylar, törenle eşzamanlı olarak, vakfın ve ödülün Facebook ve Twitter hesaplarında, #HrantDinkÖdülü, #HrantDinkAward, #ՀրանկՏիւքԱրցաւակ hashtag’leriyle paylaşıldı.

Uluslararası Hrant Dink Ödülü için aday önerilerinizi, her yıl Nisan sonuna kadar, odul@hrantdink.org adresine e-posta atarak bizlere ulaştırabilirsiniz.



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

hijab, ‘The School of Life’ from Turkey, an alternative academy formed by Academics for Peace, Umoja Uaso Women’s Village formed by Samburu tribe member Rebecca and fifteen rape victims for providing shelter for women, thousands of Jews and Arabs from Israel for gathering in Habima Square to protest ‘Jewish Nation State Bill’, İclal N. from Istanbul, for notifying the prosecutor’s office about more than 250 pregnant children, #FamiliesBelongTogether people in the United States, who protested separating the immigrant children from their families, the people of Armenia who demonstrated demanding democracy, justice and transparency in a celebratory atmosphere of non-violence, Syrian doctor Amani Ballour, for running a hospital in North Guta, Swedish student Elin Ersson for refusing to take her seat in the plane, until the deportation order of an Afghan migrant is rescinded, the UpSendrom project for bringing volunteer specialists together with families who cannot get a

medical certificate for their Down Syndrome child, The Environmental Protection Association from Egypt for teaching women to read and write, and to make items from factory refuse, Osman Kavala, who has brought together countless people and organisations working for human rights, cultural rights, and peace.

The award ceremony was broadcast live through www.hrantdink.org and www.hrantdinkodulu.org. Highlights of the ceremony were shared real-time in Turkish, English and Armenian through the Facebook and Twitter accounts of the Foundation and the award with the following #HrantDinkÖdülü, #HrantDinkAward, #ՀրանկՏիւքԱրցաւակ. You can send your proposals for nominations every year until the end of April by sending an email to award@hrantdink.org

Vakfın kuruluşundan itibaren toplanan kitapların temelini oluşturduğu Hrant Dink Vakfı Kütüphanesi, Kalust Gülbenkian Vakfı'nın desteğiyle Mart 2016'da kuruldu.

Kitapları ayırıştırma ve kataloglama süreci sonunda, 2018 yılı itibarıyla kütüphanede 9000 kitap yer alıyor. Bu koleksiyon, özellikle üyelerin, İstanbul Ermeni topluluğunun ve Uluslararası Ermeni Kurumlarının özel bağışlarıyla oluşturuldu. Koleksiyonda 2000 adet Ermenice, 6000 adet Türkçe kitabın yanı sıra İngilizce, Fransızca, Almanca, Arapça, Yunanca, İtalyanca ve diğer dillerde kitaplar bulunuyor.

KÜTÜPHANE VE ARŞİV SORUMLULARI

LIBRARY AND ARCHIVE STAFF

KAYUŞ ÇALIKMAN GAVRİLOF

NORAYR OLGAR

ARİCAN PAKER

HRANT DINK VAKFI KÜTÜPHANESİ

HRANT DINK FOUNDATION LIBRARY

DESTEKÇİLER SUPPORTERS



The Hrant Dink Foundation Library, arised out of the books that were gathered since the establishment of the Foundation, was officially opened in March 2016 with the support of Calouste Gulbenkian Foundation.

After selection and cataloging processes, currently the Library contains around 9000 books in its collections. This collection was developed since the establishment of the Library, mainly thanks to generous donations, both from members of the Library, members of the Istanbul Armenian community and Armenian institutions and individuals abroad. More than 2000 books of the collection are in Armenian, 6000 are in Turkish, and the rest are in English, French, German, Arabic, Greek, Italian and other languages.

Kütüphane, özellikle Anadolu'nun çok kültürlü yaşamı, Ermeni dili, edebiyatı ve tarihi alanlarında araştırma yapmak isteyen kişiler için zengin bir koleksiyona sahip. Ayrıca, vakfın önemli bir çalışma alanı olan nefret söylemine ve ayrımcı söyleme dair oluşturulmuş bir koleksiyonda kütüphanede yer alıyor.

Hrant Dink Vakfı, kuruluşundan hemen sonra, Hrant Dink Arşivini oluşturarak arşiv çalışmalarına başladı. Fotoğraf, belge ve görsel materyalden olan arşiv, sürekli güncelleniyor ve dijitalleştiriliyor.

Vakfın arşivi, kişilerin ve ailelerin özel bağışları ile zenginleşmeye devam ediyor. Sözlü tarih ve arşivleme, Türkiye'de resmi söylemi sorgulayacak kolektif hafızayı ortaya çıkaran ve giderek yaygınlaşan bir alan. Hrant Dink Vakfı da Ermenilerin sözlü tarihini kayıt altına alarak ve arşivleyerek bu alanlara katkı sunmaya çalışıyor. 2019 yılına kadar, 333 sözlü tarih görüşmesi dijital olarak arşivlendi ve kataloglandı. Sözlü tarih çalışmaları vakıf bünyesinde sürüyor ve bu arşiv genişlemeye devam ediyor.



The library serves with a rich collection of book about the multicultural life of Anatolia, Armenian language, literature and history. Additionally, a special section of the library is allocated for the books on hate speech and discriminatory discourse, one of the main working areas of the Foundation.

The Hrant Dink Foundations archiving work started right after its establishment with the Hrant Dink Archive. This archive, consists of photographs, documents and visual materials, has been continuously updated.

The archive has been growing with the donations of individuals and families. Oral history and archiving in general is a developing field in Turkey as an effective method to reveal the collective memory to challenge the official discourse. The foundation has been also making an effort in order to contribute these areas by recording and archiving the oral history of Armenians. The oral history archive consists of 333 catalogued records by the end of 2018. This number has been growing constantly with the continuation of the oral history projects.

HRANT DINK VAKFI YAYINLARI, HRANT DINK'İN HAYALLERİNİ, MÜCADELESİNİ, DİLİNİ VE YÜREĞİNİ YAŞATMAK AMACIYLA KURULMUŞ OLAN HRANT DINK VAKFI'NIN ÇATISI ALTINDA, DİYALOG, BARIŞ VE EMPATİ KÜLTÜRÜNÜ GELİŞTİRECEK YAYINLAR YAPAR.

YAYINLAR PUBLICATIONS

HRANT DINK FOUNDATION PUBLICATIONS PUBLISHES WORKS THAT SUPPORT THE DEVELOPMENT OF A CULTURE OF DIALOGUE, PEACE AND EMPATHY. IT IS PART OF THE HRANT DINK FOUNDATION WHICH WAS ESTABLISHED FOR THE PERPETUATION OF THE VISION, STRUGGLE, MESSAGE AND IDEALS OF HRANT DINK.

BU TEMEL İLKELER IŞIĞINDA,

- TÜRKİYE'NİN DEMOKRATİKLEŞMESİ, KÜLTÜREL ÇEŞİTLİLİĞİN BİR ZENGİNLİK, FARKLILIĞIN BİR HAK OLARAK KABUL GÖRMESİ, TOPLUMLAR ARASINDAKİ KÜLTÜREL İLİŞKİLERİN GELİŞTİRİLMESİ AMACIYLA MİLLİYETÇİLİKTEN, IRKÇILIKTAN VE AYRIMCILIKTAN ARINDIRILMIŞ, ÇOCUKLARA VE GENÇLERE YÖNELİK PROJELERİ DE KAPSAYAN AKADEMİK VE AKADEMİ DIŞI YAYINLAR YAPMAYI;
- TÜRKİYE'DE ÇOĞU ZAMAN YÜZEYSEL BİR ŞEKİLDE YÜRÜTÜLEN, GÜNCEL, SİYASAL-TOPLUMSAL-KÜLTÜREL TARTIŞMALARA İLİŞKİN DERİNLEMESİNE SORULAR SORMAYA OLANAK TANIYAN TELİF VE ÇEVİRİ ESERLERE DAYALI DİZİLER OLUŞTURMAYI;

- HRANT DİNK VAKFI'NIN KURMAYI AMAÇLADIĞI, ERMENİ ARAŞTIRMALARINA ODAKLANAN BİR ENSTİTÜNÜN TEMELLERİNİ OLUŞTURMAYA YÖNELİK OLARAK, ERMENİLERİN TARİHİ, KÜLTÜRÜ VE YAŞANTISIYLA İLGİLİ YAYINLAR YAPMAYI;
- HRANT DİNK'İN BÜTÜN YAZILARINI VE KONUŞMALARINI YAYIMLAYARAK, ONUN FİKİRSEL MİRASININ YAYGINLAŞMASINA VE GELECEK NESİLLERE AKTARILMASINA ARACILIK ETMEYİ;
- HRANT DİNK'İN, MİLYONLARCA İNSANIN YÜREĞİNE NÜFUZ ETMESİNİ SAĞLAYAN, İÇTEN VE DEMOKRAT TAVRININ TAKİPÇİSİ OLARAK, AYRIMCILIĞA MARUZ KALAN GRUPLARIN SESLERİNİ DUYURMALARINI SAĞLAYACAK, GENİŞ HALK KİTLELERİNE ULAŞMAYI HEDEFLEYEN KİTAPLAR YAYIMLAMAYI HEDEFLER.

IN THE LIGHT OF THESE FOUNDING PRINCIPLES, PUBLICATIONS HAS THE FOLLOWING AIMS:

- TO PUBLISH ACADEMIC AND NON-ACADEMIC PUBLICATIONS AS WELL AS PROJECTS ORIENTED TOWARDS CHILDREN AND YOUNG PEOPLE PURGED OF NATIONALISM, RACISM AND DISCRIMINATION, TOWARDS THE DEMOCRATISATION OF TURKEY, THE ESTABLISHMENT OF AN UNDERSTANDING OF CULTURAL DIVERSITY AS A FUNDAMENTAL VALUE AND 'DIFFERENCE' AS A RIGHT; AND THE DEVELOPMENT OF CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE PEOPLES OF ALL COUNTRIES.
- TO CREATE SERIES FORMED OF ORIGINAL AND TRANSLATED WORKS THAT WILL ENABLE THOROUGH AND IN-DEPTH INQUIRIES IN THE DOMAIN OF CONTEMPORARY, POLITICAL-SOCIAL-CULTURAL DEBATES WHICH ARE ALL TOO OFTEN

CONDUCTED IN A SUPERFICIAL MANNER IN TURKEY.

- TO PUBLISH WORKS ON ARMENIAN HISTORY, CULTURE AND EVERYDAY LIFE WITH A VIEW TO ESTABLISHING THE FOUNDATIONS OF AN INSTITUTE FOCUSING ON ARMENIAN STUDIES WHICH THE FOUNDATION AIMS TO FOUND.
- TO PUBLISH THE COMPLETE WRITINGS AND SPEECHES OF HRANT DINK AND TO FACILITATE THE DISSEMINATION AND TRANSMISSION TO FUTURE GENERATIONS OF HIS INTELLECTUAL HERITAGE.
- WITH CONTINUED DEDICATION TO HRANT DINK'S SINCERE AND DEMOCRATIC APPROACH THAT PENETRATED THE HEARTS OF MILLIONS OF PEOPLE, TO PUBLISH BOOKS TARGETING THE WIDER MASSES TOWARDS GIVING VOICE TO GROUPS SUBJECTED TO DISCRIMINATION.

TÜYAP KİTAP FUARLARI Hrant Dink Vakfı Yayınları, TÜYAP Tüm Fuarcılık Yapım A.Ş. ve Türkiye Yayıncılar Birliği işbirliğiyle 10-18 Kasım tarihleri arasında düzenlenen 37. Uluslararası İstanbul Kitap Fuarı'na katıldı. Fuar süresince, Hrant Dink Vakfı Yayınları tarafından yayımlanan kitaplara ziyaretçiler yoğun ilgi gösterdi.

SESSİZLİĞİN SESİ - V KAYSERİLİ ERMENİLER KONUŞUYOR Hrant Dink Vakfı'nın 2011 yılından bu yana sürdürdüğü Anadolu Ermenileri Sözlü Tarih Projesi'nin ürünü olarak yayımlanan Sessizliğin Sesi serisinin beşinci kitabı Sessizliğin Sesi V Kayserili Ermeniler Konuşuyor, İsveç Konsoloslugu ve Hollanda Konsoloslugu desteğiyle Mart 2018'de Türkçe; Nisan 2018'de ise İngilizce olarak yayımlandı. Sessizliğin Sesi V - Kayserili Ermeniler Konuşuyor kitabı yürütülen proje kapsamında yapılan 28 sözlü tarih mülakatının onunu içeriyor.

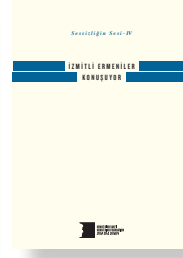
Kitap, mülakatların haricinde Hrant Dink Vakfı Tarih Programında çalışan tarihçi Mehmet Polatel ve kitabı derleyen Dr. İclal Ayşe Küçükkırca'nın son sözünün olduğu bir seçkiyi de içeriyor.

Serinin diğer kitaplarında olduğu gibi Ermeni toplumunun hafızasında bir yolculuğa çıkaran bu

HRANT DINK VAKFI YAYINLARI

HRANT DINK FOUNDATION PUBLICATIONS

94



TUYAP BOOK FAIRS Hrant Dink Foundation Publications took part in the 37th International Istanbul Book Fair from November 10th to 18th, organised by TUYAP Fairs in partnership with Publishers Association of Turkey. During the fair, visitors showed great interest in the books published by the Hrant Dink Foundation Publications.

SOUNDS OF SILENCE- V KAYSERİ'S ARMENIANS SPEAK The fifth book of the 'Sounds of Silence' series has been published with the support of Consulate General of Sweden and Consulate General of Netherlands. Kayseri's Armenians Speak, is a product of the oral history project carried out since 2011 by Hrant Dink Foundation. The Sounds of Silence - V: Kayseri's Armenians Speak, which compiles 10 out of the 28 interviews.

The book contains, in addition to the oral history interviews conducted, the introduction by the historian Dr. Mehmet Polatel and the afterword by the editor Dr. İclal Ayşe Küçükkırca, whom are members of the Hrant Dink Foundation's History Program.

Kayseri's Armenians Speak is taking us to a visit through the memoirs of the Armenian society. This book is giving clues about the 'self' and 'other'

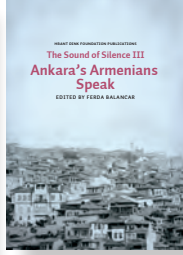
kitap, tehcir ve soykırım anılarının aile kuşakları arasında aktarım şekillerine örnekler sunması, Ermeni toplumunun kendini ve 'öteki'ni nasıl algıladığına dair ipuçları veriyor.

"Kayserili Ermenilerin anlatılarında Kayseri, kadim bir kültüre, kendine yeten, hatta bölge dışına uzanan bir ekonomiye, 'mutlu' sosyal ilişkiler kadar, hiyerarşik ve şiddetli sosyal çelişkilerin de mevcut olduğu bir şehir. Belki tam da bu nedenle, hafızalarda 'ideal', kusursuz bir nostalji mekânından ziyade 'gerçek' bir memleket olarak duruyor.

Kayserili Ermenilerin 'ev'lerinin (...) dört duvarı var: kilise, okul, dernek ve mezarlık. Bunlar dışa kapalı duvarlar olarak düşünülmemeli; duvarların içinde pencereler ve kapılar vardır, üstelik duvarlar nefes alır, su sızdırırlar. Yani evler de, diğer mekânlar gibi, geçirgen mekânlardır. Bu dört kurumu semt bağlamında ev yapan, kişilerin ve grupların bu dörtgenin içinde (...) özgür ilişkiler kurabilmeleri ve

güvenli karşılaşmalar yaşayabilmeleri, kimliklerini ve kültürlerini devam ettirebildikleri ve aidiyet hissiyle bağlandıkları bir mekân oluşturabilmeleridir."

İclal Ayşe Küçükırca



perception the Armenian society carries, by giving examples on the deportation and genocide memories transmitted through generations, as the other books of the series.

"In the narratives of Kayseri's Armenians, Kayseri is a city which has an ancient history, which is self-sufficient and even has economic activity extending beyond its own area; a city which has 'happy' social ties based on mutual love and respect, as well as hierarchical and violent social conflicts. Perhaps this might be why it is a 'real' homeland in the memories, rather than being an 'ideal' and perfect space of nostalgia.

The 'homes' of Kayseri's Armenians have four walls: church, school, association and cemetery. These walls shouldn't be thought of as enclosed. There are windows and doors in the walls. Furthermore, the walls breathe and leak water. That is to say, homes are penetrable like

all other spaces. What renders these four institutions home in the context of a neighbourhood is how people and groups are able to engage in equal and free relations and to experience secure encounters with each other in this quadrangle; and how they are able to form a space in which they can persevere their identities and cultures, and to which they can relate with a sense of belonging."

İclal Ayşe Küçükırca

ERMENİ KÜLTÜR VARLIKLARIYLA SİVAS

Ermeni Kültür Varlıklarıyla Sivas kitabı içeriğinde Sivas'ın her bölgesi ayrı ayrı incelendi ve bu sayede geniş yüzölçümlerine

sahip Sivas'ın hem tarihi hem de kültürel zenginliği ortaya çıkarıldı. Bu çalışma kapsamında kültürel mirasın yeniden kullanımına örnek olarak Tavra Köyü'ndeki Surp Sarkis Kilisesi ele alındı. Sözlü tarih görüşmeleriyle zenginleştirilen çalışma geçmişten günümüze Sivas'ı anlatıyor.

ERMENİ KÜLTÜR VARLIKLARIYLA ADANA

Toroslar ve Akdeniz arasında uzanan bereketli Çukurova'nın kalbinde yer alan Adana'nın gerçek tarihî öneminin ancak

çokkültürlü mirası bağlamında anlaşılabilceği düşünülerek hazırlanan kitapta yeniden kullanıma örnek olarak günümüzde Nuri Has Pasajı olarak bilinen Apkaryan Okulu işlendi.

ERMENİ KÜLTÜR VARLIKLARIYLA DEVELİ

Develi'nin kültürel mirasını araştırmak üzere Ermeni toplumunun izini süren bu kitapta Develi'nin geçmişindeki

kültürel çeşitliliği ortaya koymak hedeflendi. Kitabın içeriğini, 2016 ve 2018 yılları arasında Develi üzerine yapılan araştırmanın sonuçları oluşturdu. Bu çalışma kapsamında yeniden kullanıma örnek olarak Develi'de yaşayan son Ermeni ailenin evi ele alındı. Develi'de toplumda bir ay süren iki saha çalışması, İstanbul'da ve Türkiye dışında yaşayan Develililerle sözlü tarih mülakatları, literatür taramaları ve Ermenice kaynaklar üzerine yapılan araştırmalarla derlenen içerik, bütünlüklü bir bakış sağlamayı amaçladı.



SİVAS WITH ITS ARMENIAN CULTURAL HERITAGE

Within the context of the Sivas with its Armenian Cultural Heritage book, each region of Sivas was examined

separately and thus revealed both the history and cultural richness of Sivas, which has a large surface area. In this study, an example for the re-use of cultural heritage was the Surp Sarkis Church in the village of Tavra. The study which enriched with oral history interviews tells the story of Sivas from past to present.

ADANA WITH ITS ARMENIAN CULTURAL HERITAGE

Considering that the real historical significance of Adana, located in the heart of the fertile Çukurova, between

the Taurus Mountains and the Mediterranean Sea, can only be understood in the context of its multicultural heritage, we used the Apkaryan School, known today as Nuri Has Pasajı, as an example for the re-use of cultural heritage.

DEVELİ WITH ITS ARMENIAN CULTURAL HERITAGE

This book, which traces the Armenian community to investigate the cultural heritage of Develi, aims

to reveal the cultural diversity of Develi's past. The contents of the book were the results of the research conducted on Develi between 2016 and 2018. As an example of re-use of cultural heritage within the scope of this book, the last Armenian home of Develi was examined. The content was compiled with two field studies in Develi which lasted a month in total, oral history interviews with people from Develi living outside of Istanbul or Turkey, literature reviews and research based on Armenian sources. The study aimed to provide a complete overview to Develi.

UNUTULMUŞ SOKAKLARDA BİR YÜRÜYÜŞ

Hrant Dink Vakfı, 2016 ile 2018 yılları arasındaki kültürel miras araştırmaları kapsamında Kayseri, Adana ve Sivas illerinde

Ermeni kültürel varlıklarının ortaya çıkarılmasına yönelik bir çalışma yürüttü. Bu çalışmalar neticesinde Ermeni Kültür Varlıklarıyla Sivas, Ermeni Kültür Varlıklarıyla Adana ve Ermeni Kültür Varlıklarıyla Develi kitaplarının yanı sıra 'Unutulmuş Sokaklarda Bir Yürüyüş' temasıyla her üç kent için birer harita hazırlandı. Görsellerle desteklenen haritalar, kent belleğine dair interaktif bir anlatı sunuyor.

SİVAS HAFIZA TURU HARİTASI

Harita, hafıza yolculuğunu kent merkezindeki Buruciye, Şifaiye ve Çifte Minare medreselerinin bulunduğu noktadan başlatıyor. Surp Pırgıç Kilisesi, Surp Minas Kilisesi, Surp Sarkis Kilisesi, Gök Medrese, Ulu Cami, Taşhan, Sivas Kalesi'nin yanı sıra pek çok durakla kent hafızasına doğru adımlar atarken sözlü tarih anlatıları ve arşiv fotoğrafları da yolculuğa eşlik ediyor.

ADANA HAFIZA TURU HARİTASI

Adana'daki hafıza yolculuğu Taş Köprü'den başlıyor. Haritada, bölgenin eski haritalarından edinilen bilgiler ışığında, bugün var olmayan Katolik Rahibelerin Okulu ve Ermeni Protestan Kilisesi gibi yapılar da gösteriliyor. Nuri Has Pasajı, Tirpani Çırçır Fabrikası, Rum Mezarlığı ve Simyonidis Çırçır Fabrikası ve Aziz Pavlus Kilisesi gibi çeşitli tarihi mekânlar ise güncel halleri ve kullanım şekilleriyle haritada yer alıyor.

DEVELİ HAFIZA TURU HARİTASI

Ermeni Kültürel Mirasıyla Develi kitabının farklı bölümlerinden yapılan alıntılar ile hazırlanan harita, Develi'yi yürüyerek ya da bisikletle gezme imkânı sağlıyor. Bölgenin kültürel çeşitliliğine dair kısa bir anlatı sunan haritada on beş ayrı nokta yer alıyor. Bılıs'dan başlayarak Haç Dağı'nda son bulan rotada Ermeni, Türk ve Rum toplumlarının birlikte yaşadığı Develi'nin kültürel mirasını keşfetmek mümkün.



A WALK THROUGH FORGOTTEN STREETS

Within the scope of its cultural heritage studies between 2016 and 2018, Hrant Dink Foundation conducted a research with a view to reveal

Armenian cultural heritage of Kayseri, Adana and Sivas. As an output of these studies, the books Sivas with its Armenian Cultural Heritage, Adana with its Armenian Cultural Heritage and Develi with its Armenian Cultural Heritage have been published, in addition to the 'A walk through forgotten streets' memory tour maps. The maps features various visual materials, and present interactive narratives about the urban memory of Kayseri-Develi, Adana and Sivas.

SİVAS MEMORY TOUR MAP

The map starts the tour from the madrasas of Buruciye, Şifaiye and Çifte Minare, which are located at the city center. Accompanied by oral history narratives and visual materials from the archive, this urban memory journey includes many stations such as Surp Pırgıç

Church, Surp Minas Church, Surp Sarkis Church, Gök Madrasa, Ulu Mosque and Sivas Fortress.

ADANA MEMORY TOUR MAP

The memory tour starts from Taş Köprü (Stone Bridge). In the light of the information provided by the old maps, the map pins the buildings such as The Catholic Nuns' School and the Armenian Protestant Church that does not stand today. The map also provides information regarding the current situation and usage of historical buildings such as Nuri Has Arcade, Tyrpani Factory, Greek Cemetery and St. Paul's Church.

DEVELİ MEMORY TOUR MAP

Featuring quotations from different parts of the Develi with its Armenian Cultural Heritage book, the map provides the user with the opportunity to have a memory tour of Develi on foot or by bike. Presenting an introduction about the cultural diversity of the area, the map includes 15 stations. Through this route from Bılıs to Mount Khach, it is possible to explore the cultural heritage of Develi where the Armenian, Turkish and Greek communities live together.

YİRMİÜÇBUÇUK HRANT DİNK HAFIZA MEKÂNI HAZIRLIK SÜRECİ RAPORU

19 Ocak 2007’de Hrant Dink’in öldürülmesiyle toplumsal hafızada özel bir yer edinen İstanbul Şişli’deki Sebat Apartmanı’ndaki Agos gazetesinin eski ofisinin, vicdanı, diyalogu, tefekkürü, umudu ve karşılıklı anlayışı teşvik eden bir hafıza mekânına dönüştürülmesi amacıyla 2015 sonbaharından beri sürdürülen çalışmaları anlatan rapor çıktı.

Yirmiüçbuçuk Hrant Dink Hafıza Mekânı Hazırlık Süreci Raporu’nda, bu konuda yürütülen çalışmalar ve öne çıkan öneriler özetlenirken, ‘hafıza mekânı’ kavramına genel bir bakış ve Avrupa, Güney Afrika, Güney Amerika ve Amerika’daki çeşitli hafıza mekânları ve müzelere dair gözlemler de, fotoğraflar eşliğinde sunuluyor.

SINIRLARI AŞIYORUZ

Hrant Dink Vakfı, kurulduğu 2007 yılından beri, öncelikli amaçlarından biri olan, Türkiye ile Ermenistan arasında her alanda ilişkilerin geliştirilmesi ve teşvik edilmesi için çaba gösteriyor. Fiziksel ve zihinsel sınırların beslediği, yıllardır süregelen diyalogsuzluk ortamında, iki ülkenin her kesiminden, her yaş ve meslek grubundan insanların sınırı aşarak komşu ülkeyi ziyaret edebilmesi, birbiriyle tanışıp çeşitli çalışma alanlarında kurumsal işbirlikleri geliştirebilmesi için destek mekanizmalarına ihtiyaç olduğunu görüyoruz. Bu ihtiyaç karşısında, doğrudan temas ve işbirliklerini teşvik etmek ve kolaylaştırmak amacıyla, 2014 yılında, Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu ve Burs Programı’nı oluşturduk.

İlk kez Mart 2014 - Haziran 2015 döneminde, Avrupa Birliği’nin finansal desteğiyle Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı kapsamında



TWENTY THREE AND A HALF HRANT DİNK SITE OF MEMORY PREPARATORY PHASE REPORT

Since the assassination of Hrant Dink on January 19th 2007, the former office venue of Agos newspaper in Sebat Building has a powerful presence in the collective memory. The report featuring the activities undertaken to turn Agos newspaper’s former office venue, located at Sebat Building in Osmanbey, into a site of memory that promotes conscience, dialogue, reflection, hope and mutual understanding, has been published.

Twenty three and a half Hrant Dink Site of Memory Preparatory Phase Report summarizes the preparatory activities and leading recommendations, features an overview of the concept of memory sites as well as observations about the museums and memory sites in Europe, South Africa, South America and United States of America, accompanied by photos.

BEYOND BORDERS

The Hrant Dink Foundation has been trying to encourage and foster relations between Turkey and Armenia in all fields, as one of its priority goals, since its establishment in 2007. Throughout these years, having observed the lack of dialogue due to physical and mental borders, we felt the need for support mechanisms that would help people of all ages, professions and backgrounds from both countries to cross the border, to visit their neighbouring country, meet one another, and build institutional partnerships. To this end, we established the Turkey-Armenia Travel Grant and Fellowship Scheme in 2014 with a view to encourage and facilitate direct contact and cooperation.

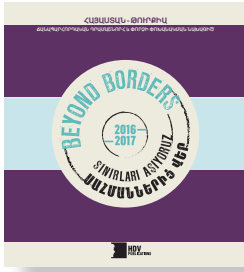
These two programmes, first established in the period March 2014 - June 2015 in the framework of the European Union-supported programme Support to

hayata geçirdiğimiz bu iki program, iki ülke arasındaki ilişkisizliğe çözüm arayışımızda bizim için birer öğrenme aracı oldu. İlk programın da ilk evresi olarak kabul ettiğimiz bu dönemde, iki ülke halkları arasında doğrudan temasları sıklaştırmayı hedefleyen Seyahat Fonu kapsamında binden fazla kişiye ulaşıldı ve 210 kişi komşu ülkeye seyahat etti. Aynı dönemde, Burs Programı kapsamında, 25'i Ermenistan'dan, 65'i Türkiye'den olmak üzere, toplam 90 kuruluş komşu ülkeden bir bursiyere ev sahipliği yapmayı kabul etti ve Haziran 2014'te yapılan açık çağrı sonucunda 18 profesyonel bursiyer olarak seçildi.

İlk evrede oluşturulan işbirlikleri yeni diyalogların kurulmasına vesile olurken, bu diyaloglar yeni işbirlikleri doğurdu. Her iki programın da gördüğü ilgi ve olası işbirliği imkânları, bizi bu programları genişleterek devam ettirme yönünde teşvik etti. Avrupa Birliği de, iki ülke halkları arasındaki doğrudan temasların yarattığı

olumlu etkileri göz önünde bulundurarak Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı'nı ikinci evresinde de destekledi. Bunun üzerine, Hrant Dink Vakfı olarak, ilk evrede edindiğimiz tecrübelerden hareketle yeni işbirliği alanlarına odaklanmak ve farklı şehirlere ve kitlelere ulaşmak amacıyla, iki programın ikinci evresini tasarladık.

Bu yayınlarla, Türkiye ile Ermenistan arasında katalizör görevi üstlenen kişileri ve kuruluşları tanıtmayı, onların yaşadıkları dönüşümleri kendi ağızlarından aktarmayı, çeşitli alanlarda yapılan işbirliklerini ve vakıf olarak, bu süreç boyunca, iki komşu ülke arasında diplomatik ilişkinin bulunmadığı koşullar altında bürokratik işlemler yürütmeye dair deneyimlerimizi paylaşmayı hedefledik.



the Armenia-Turkey Normalisation Process, have been tools of learning for us in seeking a solution to the lack of relations between the two countries. During this period, which we consider the first stage of the two programmes, over a thousand people were reached and 210 people travelled to the neighbouring country with the Travel Grant, which aims to increase people-to-people contacts between the two countries. As part of the Fellowship Scheme, 90 institutions (25 from Armenia and 65 from Turkey) agreed to host a fellow from the neighbouring country in the same period and 18 professionals were selected as fellows in response to the open call made in June 2014.

The collaborations formed in the first stage facilitated new dialogues and these dialogues led to new collaborations. The interest shown in both programmes and the possible cooperation areas encouraged us to continue implementing them with an extended

scope. The European Union supported the programme Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process for a second stage, taking into account the positive impact of the direct contacts between the two societies. In response, we as the Hrant Dink Foundation designed the second stage of both programmes based on our experiences in the first stage, aiming to focus on new areas of cooperation and to reach different cities and new audiences.

With these publications, we aim to introduce the people and organisations who acted as catalysts between Turkey and Armenia, to convey the transformation they went through in their own words, to present collaborations that took place in various fields, and to share the Foundation's experience throughout this process, while addressing bureaucratic procedures between the two neighbouring countries without diplomatic relations.

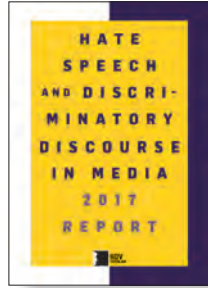
MEDYADA NEFRET SÖYLEMİ VE AYRIMCI SÖYLEM 2017 RAPORU

İlk kez hazırlanan bu yıllık raporda, 2017 yılı için nefret söylemi odaklı üç medya izleme raporu ile iki ayrımcı söylem raporu birleştirilerek bir kaynak metin yaratmak ve daha geniş ölçekte bir değerlendirme yapmak hedefi gözetildi. Rapor, elde edilen yıllık sonuçların yanı sıra 2017 yılına dair nefret söylemi verilerinin niteliksel ve niceliksel analizlerini ve yıl içinde öne çıkan iki konu seçilerek hazırlanan 'Yazılı Basında Gâvur Söylemi' ve 'Medyada Suriyeli Mültecilere Yönelik Ayrımcılık: Yanlış Bilgilendirme ve Çarpıtma' başlıklı ayrımcı söylem raporlarını içeriyor.

'Yazılı Basında Gâvur Söylemi' raporunda, tarihsel, sosyolojik ve dilbilimsel olarak çok çeşitli çağrışımlarla yüklü olan 'gâvur' kelimesinin, Müslüman olmayan kimliklerin merhametsizlik, zalimlik ve düşmanlıkla

ilişkilendirildiği bir bağlam içinde nasıl kullanıldığı inceleniyor. 'Gâvur' ifadesinin kullanımının, gerek gündelik hayatta gerekse medyada, Türkiye'de yaşayan gayrimüslimleri toplumun dışına iterek nasıl yalnızlaştırdığı ve hassas bir konuma yerleştirdiği gözler önüne serilmeye çalışıldı.

Suriyelilere yönelik nefret söyleminin, ayrımcı kanıların ve hatta şiddet eylemlerinin giderek arttığı bir dönemde hazırlanan 'Medyada Suriyeli Mültecilere Yönelik Ayrımcılık: Yanlış Bilgilendirme ve Çarpıtma' raporunda ise Suriyeli mültecilerle ilgili haberlerde çarpıtmanın, iddiaların ve yanlış bilgilendirmenin, onlara yönelik ayrımcılığı nasıl tetiklediği ve yaygınlaştırdığı analiz ediliyor.



HATE SPEECH AND DISCRIMINATORY DISCOURSE IN MEDIA 2017 REPORT

This annual report, issued for the first time, is prepared with the purpose of creating a broader source of assessment material by compiling three media watch reports on hate speech and two discriminatory discourse reports from 2017. This report includes annual results along with quantitative and qualitative analyses of hate speech data for 2017 and two discriminatory discourse reports entitled 'G'iaour Discourse in Print Media' and 'Discrimination against Syrian Refugees in Media: Misinformation and Distortion' which focuses on two topics that stood out in 2017.

The report titled 'G'iaour Discourse in Print Media' examines how the word 'g'iaour' is used, which has various historical, sociological and linguistic

connotations, in a context within which non-Muslim identities are associated with mercilessness, cruelty and enmity. We tried to reveal how the usage of the word 'g'iaour', in daily life and media alike, isolates non-Muslims living in Turkey and put them in a fragile position by alienating them.

The report titled 'Discrimination against Syrian Refugees in Media: Misinformation and Distortion' which is issued in a time when hate speech, discriminatory assumptions and even violent actions against Syrians are on the rise, analyzes how distortion, claims and misinformation in news articles concerning Syrian refugees incite and spread discrimination against those people.

HRANT DİNK ANMALARI
HRANT DINK MEMORIALS

DOĞU TOPLUMLARINI, BATIDAN AYIRAN
ÖNEMLİ BİR ÖZELLİK DE,
'LİDER', 'KAHRAMAN' VE 'İLAH'
YARATMASINDAKİ FARKLILIKTA
ARANMALI.
BİZİM KÜLTÜRÜMÜZDE BİRBİRLERİNE
ÇOK ÇABUK DÖNÜŞÜP,
RAHATLIKLA DA ÖRTÜŞEBİLEN
KAVRAMLAR BUNLAR.
BİR ÖNEMLİ ÖZELLİĞİMİZ DE KOLAY
YÜCELTİP, BİR O KADAR RAHAT
ALÇALTBİLMEMİZ İLAHLARIMIZI...

...KURTARICILAR BEKLEMİYİN,
KENDİ KENDİNİZİN İLAHI OLUN.
AKSİ TAKTİRDE, TARİHİ BOYUNCA
HİÇ İKTİDAR OLAMAMIŞ BİR HALKIN
ÇOCUKLARI, BÖYLE BİRBİRİMİZE KARŞI
İKTİDARCILIK OYNAR DURURUZ İŞTE.

İLAHLARA İLLALLAH

ENOUGH WITH
THE DIVINITIES

HRANT DİNK

BİRGÜN -
10 OCAK 1997
JANUARY 10TH, 1997

103

ONE OF THE MOST SIGNIFICANT
DIFFERENCES BETWEEN EASTERN AND
WESTERN SOCIETIES IS IN THE WAY
THEY CREATE 'LEADERS', 'HEROES'
AND 'DIVINITIES'.

IN OUR CULTURE, THESE CONCEPTS
SWIFTLY INTERCONVERT, AND EASILY
OVERLAP.

ANOTHER CHARACTERISTIC OF OUR
SOCIETY IS THAT WE NOT ONLY GLORIFY
EASILY BUT ALSO CARELESSLY DEMEAN
OUR DIVINITIES...

...DO NOT WAIT FOR SAVIOURS, BE YOUR
OWN DIVINITY. OTHERWISE, AS CHILDREN
OF A PEOPLE WHO HAS NEVER RULED
THROUGHOUT THE HISTORY, WE SHALL
KEEP PLAYING 'RULERSHIP' AGAINST
EACH OTHER.

Boğaziçi Üniversitesi Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler Bölümü, Sosyoloji Bölümü ve Tarih Bölümü ev sahipliğinde düzenlenen Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı'nda Etienne Balibar 'Şiddet Zamanlarında Demokrasi ve Özgürlük' başlıklı bir konuşma yaptı.

Étienne Balibar 1942 yılında doğmuş, eğitimini École Normale Supérieure, Paris-Sorbonne Üniversitesi ve Nijmegen Üniversitesi'nde tamamlamıştır. Cezayir ve Fransa'da farklı üniversitelerde ders vermiştir. Halen İngiltere'de Kingston Üniversitesi'nde Çağdaş Avrupa Felsefesi Kürsüsü Profesörü ve Columbia Üniversitesi'nde konuk profesör olarak çalışmalarını sürdürmektedir. Başlıca çalışmaları arasında Reading Capital (with Louis Althusser) (Verso, 1965), Race, Nation, Class. Ambiguous Identities (Verso, 1991, with Immanuel Wallerstein), Masses, Classes, Ideas

(Routledge, 1994), The Philosophy of Marx (Verso, 1995), Spinoza and Politics (Verso, 1998), We, the People of Europe? Reflections on Transnational Citizenship (Princeton, 2004), Identity and Difference (Verso, 2013), Equaliberty. Political Essays (Duke, 2014), Violence and Civility (2015), Citizen Subject, Foundations for Philosophical Anthropology (2016) yer almaktadır. Bu eserlerin birçoğu Türkçeye çevrilmiştir.

BOĞAZIÇI ÜNİVERSİTESİ

HRANT DINK İNSAN HAKLARI VE İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ KONFERANSI

BOGAZICI UNIVERSITY

HRANT DINK MEMORIAL LECTURE ON FREEDOM OF EXPRESSION AND HUMAN RIGHTS



In the Hrant Dink Memorial Lecture on Freedom of Expression and Human Rights presented by Bogazici University History, Sociology and Political Science and International Relation departments, Étienne Balibar gave a lecture titled 'Democracy and Liberty in Times of Violence.'

Étienne Balibar was born in 1942. He graduated from the École normale supérieure and the Sorbonne in Paris, he earned his doctoral degree at the University of Nijmegen. He has held teaching positions in Algeria and France; he is currently Anniversary Chair of Contemporary European Philosophy at Kingston University London and Visiting Professor at Columbia University, New York. His books include Reading Capital (with Louis Althusser) (Verso, 1965), Race, Nation, Class. Ambiguous Identities (Verso, 1991, with Immanuel Wallerstein), Masses, Classes, Ideas

(Routledge, 1994), The Philosophy of Marx (Verso, 1995), Spinoza and Politics (Verso, 1998), We, the People of Europe? Reflections on Transnational Citizenship (Princeton, 2004), Identity and Difference (Verso, 2013), Equaliberty. Political Essays (Duke, 2014), Violence and Civility (2015), Citizen Subject. Foundations for Philosophical Anthropology (2016).

YURTIÇI

HRANT DINK'SİZ 11 YIL: ADALET MÜCADELESİ SÜRÜYOR
Panel

Konuşmacılar: Hakan Bakırcioğlu, Ufuk Uras, Ümit Kıvanç, Yıldız Önen

Tarih: 17 Ocak, 19:00

Yer: Cezayir Toplantı Salonu, Beyoğlu

DurDe Platformu ve Antikapitalistler

HRANT DINK ANISINA KARŞI LİG FUTBOL TURNUVASI

Futbol Turnuvası

Tarih: 17 Ocak, 19:00

Yer: Kalamış

Karşı Lig

HRANT 11. YIL BURADAYIZ AHPARİG!

Anma

Tarih: 19 Ocak, 15:00

Yer: Sebat Apartmanı önü, Şişli

HRANT'IN ARKADAŞLARI

AHPARİG HRANT YAŞIYOR. KATİLLERİ BİLİYORUZ.

HEPİNİZ ORADAYDINIZ

Anma

Tarih: 19 Ocak, 15:00

Yer: Ankara İHD Genel Merkezi önü, Demirtepe

Hrant Dink Anma İnisyatifi

**11. YILINDA HRANT DINK CİNAYETİ VE GÜNÜMÜZE UZANAN
ERMENİ SOYKIRIMI**

Panel, forum ve müzik dinletisi

Konuşmacılar: Selahattin Koçak, Baskın Oran, Erdal Doğan, Fikret Başkaya, İsmail Beşikçi, Kadir Cangızbay, Temel Demirer ve Tülay Hatimoğulları

Müzik dinletisi: Grup Devinim

Tarih: 20 Ocak, 13:30

Yer: Ankara TÜMBEL-SEN Salonu, Kızılay

Hrant Dink Anma İnisyatifi

19 OCAK 2018
JANUARY 19TH, 2018



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

TURKEY

11 YEARS WITHOUT HRANT DINK:

THE SEARCH FOR JUSTICE IS CONTINUING

Panel

Speakers: Hakan Bakırcioğlu, Ufuk Uras, Ümit Kıvanç, Yıldız Önen

Date: January 17, 19:00

Venue: Cezayir Toplantı Salonu, Beyoğlu

DurDe Platformu ve Antikapitalistler

FOOTBALL TOURNAMENT BY 'KARŞI' LEAGUE

IN COMMEMORATION OF HRANT DINK

Football Tournament

Date: January 21, 14:00

Venue: Kalamış

11 YEARS, WE ARE HERE AHPARİG!

Commemoration

Date: January 19, 15:00

Venue: In front of Agos Newspaper

Hrant's Friends

AHPARİG HRANT IS ALIVE. WE KNOW THE ASSASSINS.

YOU WERE ALL THERE

Commemoration

Date: January 19, 15:00

Venue: Ankara Human Rights Association, Headquarters, Demirtepe

Ankara Hrant Dink Memorial Initiative

**HRANT DINK'S ASSASSINATION ON THE 11TH YEAR AND
THE EXTENDING ARMENIAN GENOCIDE**

Panel, forum and music concert

Speakers and performance: Selahattin Koçak, Baskın Oran, Erdal Doğan, Fikret Başkaya, İsmail Beşikçi, Kadir Cangızbay, Temel Demirer ve Tülay Hatimoğulları, Grup Devinim

Date: January 20, 13:30

HRANT HALKLARIN ORTAK MÜCADELESİNDE YAŞIYOR

Panel, forum ve müzik dinletisi

Konuşmacılar: Mıgırdiç Margosyan, Mithat Sancar,
Mehmet Özer ve Hülya Deveci

Müzik dinletisi: Liberte

Tarih: 19 Ocak, 19:30

Yer: Düşkapanı Sanat Merkezi, Çankaya

AKA-DER

YURTDIŞI

HRANT DİNK'i ANMA ETKİNLİĞİ:

'RUH HALİMİN GÜVERCİN TEDİRGINLİĞİ'

Panel, müzik dinletisi

Konuşmacılar: Dr. Raffi Kantian

Tarih: 21 Ocak, 13:00

Yer: Luther Kilisesi, Baden-Württemberg, Almanya

Baden-Württemberg Ermeni topluluğu

HRANT DİNK'i ANMAK

Anma ve müzik dinletisi

Konuşmacılar: Annette Reimers Avenarius, Katharina
Fegebank, Aris Nalçı, Canan Canlı, Amke Dietert,
Sabine Adatepe ve Erhan Erdogan

Müzik dinletisi: Ali Tasyapan, Ali Temiz ve Engin Celik,
Devrim Kavallı, Emre Aktas, Grup CALCAZ, Nur Deniz
Kaplan & Frauenchor YANKI, Taylan Acar, Tuncay
Akçay



Venue: Ankara TÜMBEL-SEN Hall, Kızılay

Ankara Hrant Dink Memorial Initiative

HRANT IS LIVING IN THE PEOPLE'S COMMON STRUGGLE

Panel and music concert

Speakers and performance: Mıgırdiç Margosyan
,Mithat Sancar ,Mehmet Özer ve Hülya Deveci, Liberte

Date: January 19, 19:30

Venue: Düşkapanı Art Center, Çankaya, Ankara

AKA-DER

ABROAD

COMMEMORATION OF HRANT DINK:

'A PIGEON-LIKE UNEASE OF MY SPIRIT'

Commemoration

Speaker: Dr.Raffi Kantian

Date: January 21, 13:00

Venue: Luther Church, Baden-Württemberg, Germany

Baden-Württemberg Armenian Community

COMMEMORATING HRANT DINK

Commemoration and music concert

Speakers and musicians: Annette Reimers Avenarius,
Katharina Fegebank, Aris Nalçı, Canan Canlı, Amke
Dietert, Sabine Adatepe, Erhan Erdogan, Ali Tasyapan,
Ali Temiz ve Engin Celik, Devrim Kavallı, Emre Aktas,
Grup CALCAZ, Nur Deniz Kaplan & Frauenchor YANKI,
Taylan Acar, Tuncay Akçay

Date: January 19, 19:00

Tarih: 19 Ocak, 19:00

Yer: St.Petri Kilisesi, Hamburg

Rosa Luxemburg Vakfı, Nobisor Alevi Topluluğu, Rothenburgsort Alevi Topluluğu, Bergedorf Alevi Topluluğu, Harburg Alevi Topluluğu, Uluslararası Af Örgütü ve Düşünce Fabrikası Hamburg

HRANT DİNK ANMA TOPLANTISI

Anma ve müzik dinletisi

Konuşmacılar: Aslı Erdoğan, Cem Özdemir, Raffi Kantian, Celal Başlangıç, Günter Wallraff ve Ragıp Zarakolu

Müzik dinletisi: Laia Genc, Nure Dlovani, Beate Wolff, Anush Nazaryan, Stefan Ogans

Tarih: 20 Ocak, 16:00

Yer: Alte Feuerwache, Köln

Türkiye-Almanya Kültür Forumu

LONDRA HRANT DİNK ANMASI

Panel

Konuşmacılar: Maureen Freely, Katie Morris, Antonia Byatt ve Nouritza Matossian

Tarih: 19 Ocak, 19:30

Yer: Free Word, Londra

PEN İngiltere Merkezi, Article 19 ve Ermeni Enstitüsü (Armenian Institute)



FOTOGRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

Venue: St.Petri Church, Hamburg

Rosa Luxemburg Foundation, Nobisor Alevi Community, Rothenburgsort Alevi Community, Bergedorf Alevi Community, Harburg Alevi Community, Amnesty International and Thinking Factory Hamburg

COMMEMORATION MEETING FOR HRANT DINK

Commemoration and music concert

Speakers and musicians: Aslı Erdoğan, Cem Özdemir, Raffi Kantian, Celal Başlangıç, Günter Wallraff, Ragıp Zarakolu, Laia Genc, Nure Dlovani, Beate Wolff, Anush Nazaryan, Stefan Ogans

Date: January 20, 16:00

Venue: Alte Feuerwache, Köln

Turkey-Germany Culture Forum

HRANT DINK COMMEMORATION LONDON

Panel

Speakers: Maureen Freely, Katie Morris, Antonia Byatt

ve Nouritza Matossian

Date: January 19, 19:30

Venue: Free Word, London

PEN London, Article 19 and Armenian Institute

**BAĞIŞÇILARIMIZ
DONATIONS**

ABDULLAH YAKUP İÇGÖREN
ABDURRAHMAN ÇEKİM
AÇIK TOPLUM VAKFI
AKÇAY ÇELİK
ALBERT SEVİNÇ
ALPER ÖKTEM
ARSEN YARMAN
ASSOCIATION MUSCARI
AUSWÄRTIGES AMT
AVRUPA BİRLİĞİ TÜRKİYE CUMHURİYETİ HAZİNE BAKANLIĞI
MERKEZİ FINANS VE İHALE BİRİMİ
AVRUPA BİRLİĞİ TÜRKİYE DELEGASYONU
AYBEN YORBAŞI
AYDA TANIKYAN
AYŞE GÖZEN
BAKİ TEZCAN
BERGHOF FOUNDATION
BETÜL TANBAY
BRITISH EMBASSY TURKEY
BRITISH EMBASSY YEREVAN
CHREST FOUNDATION
CONSULATE GENERAL OF FRANCE
CONSULATE GENERAL OF SWEDEN İSTANBUL
CONSULATE GENERAL OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS
DEUTSCHER VOLKSHOCHSCHUL-VERBAND (DVV)
ENGİN SEMA KILIÇER
FRIEDRICH NAUMANN FOUNDATION

FRIENDS OF HRANT DİNK INC.-BOSTON
FUNDACAO CALOUSTE GULBENKIAN
FUZULİ BULUT
GANİ TURUNÇ
GÜLDA ŞAHİN ÖZTARAKÇI
GVT CANADA
HAKKI EKEN
HARRY PARSEKIAN
HEINRICH BÖLL STIFTUNG DERNEĞİ TÜRKİYE TEMSİLCİLİĞİ
İBRAHİM BETİL
İREM GÜLER SONMEZ
İSTANBUL POLİTİKALAR MERKEZİ SABANCI ÜNİVERSİTESİ
İSTEM DUYGU AKALP AKKURT
SWEDISH MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
KARABET BATMAZ
MARKRİT ATMACA
METE ÖZTÜRK
MOTT FOUNDATION
NORAYR GURNAGUL
NORWEGIAN EMBASSY
ONUR ERTEN
RASİM UYAN
SİBEL AYTEN USTAV
TARIK TÜTEN
YERVANT DİNK
YETKİN BERBEROĞLU
ZEYNEP TAŞKIN

DESTEKÇİLERİMİZ
SUPPORTERS

A&B İLETİŞİM A.Ş.
APA UNIPRINT
ARA MİMARLIK
BEK TASARIM
BEYAZ ADAM KİTABEVİ
MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş. - MAZARS ÜYESİ
DETAY KONFERANS SİSTEMLERİ
EURASIA PARTNERSHIP FOUNDATION
HOUSHAMADYAN
LEXICON KONFERANS ÇEVİRMENLERİ
MAS MATBAACILIK
SERBEST MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİR MUSTAFA COŞKUN
YOUTH INITIATIVE CENTER

A&B COMMUNICATION INC.
APA UNIPRINT
ARA ARCHITECTURE
BEK TASARIM
BEYAZ ADAM BOOKSTORE
LEGAL AND ADVISORY SERVICES - MEMBER OF MAZARS
DETAY CONFERENCE SYTSEMS
EURASIA PARTNERSHIP FOUNDATION
HOUSHAMADYAN
LEXICON CONFERENCE INTERPRETERS
MAS PRINTING HOUSE
INDEPENDENT ACCOUNTANT & ADVISOR MUSTAFA COŞKUN
YOUTH INITIATIVE CENTER

VE TÜM GÖNÜLLÜLERİMİZE İÇTEN TEŞEKKÜRLERİMİZLE...
AND OUR HEART FELT THANKS TO ALL OUR VOLUNTEERS...

Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu'na,

A) Finansal Tabloların Bağımsız Denetimi

1) Görüş

Hrant Dink Vakfı'nın ("Vakıf") 31 Aralık 2018 tarihli bilançosu ile aynı tarihte sona eren hesap dönemine ait; gelir - gider tablosu ile önemli muhasebe politikalarının özeti de dahil olmak üzere finansal tablo dipnotlarından oluşan finansal tablolarını denetlemiş bulunuyoruz.

Görüşümüze göre ilişikteki finansal tablolar, Hrant Dink Vakfı'nın 31 Aralık 2018 tarihi itibarıyla finansal durumunu ve aynı tarihte sona eren hesap dönemine ait finansal performansını, bilanço dipnotu 2'de özetlenen muhasebe ilkelerine uygun olarak tüm önemli yönleriyle gerçeğe uygun bir biçimde sunmaktadır.

2) Görüşün Dayanağı

Yaptığımız bağımsız denetim, Kamu Gözetimi, Muhasebe ve Denetim Standartları Kurumu ("KGK") tarafından yayımlanan Türkiye Denetim Standartları'nın bir parçası olan Bağımsız Denetim Standartları'na ("BDS"lere) uygun olarak yürütülmüştür. Bu Standartlar kapsamındaki sorumluluklarımız, raporumuzun Bağımsız Denetçinin Finansal Tabloların Bağımsız Denetimine İlişkin Sorumlulukları bölümünde ayrıntılı bir şekilde açıklanmıştır. KGK tarafından yayımlanan Bağımsız Denetçiler için Etik Kurallar ("Etik Kurallar") ile finansal tabloların bağımsız denetimiyle ilgili mevzuatta yer alan etik hükümlere uygun olarak Şirket'ten bağımsız olduğumuzu beyan ederiz. Etik Kurallar ve mevzuat kapsamındaki etiğe ilişkin diğer sorumluluklar da tarafımızca yerine getirilmiştir. Bağımsız denetim sırasında elde ettiğimiz bağımsız denetim kanıtlarının, görüşümüzün oluşturulması için yeterli ve uygun bir dayanak oluşturduğuna inanıyoruz.

3) Kilit Denetim Konuları

Tarafımızca raporumuzda bildirilecek bir kilit denetim konusunun olmadığına karar verilmiştir.

4) Diğer Hususlar

2 numaralı bilanço dipnotunda belirtildiği üzere, T.C Hazine ve Maliye Bakanlığı ve Vakıflar Genel Müdürlüğü'nce 27 Eylül 2008 tarih ve 27010 sayılı T.C. Resmi Gazete'de yayımlanan Vakıflar Tek Düzen Hesap Planı ekinde finansal tablo formatları için bilanço ve gelir - gider tablosu sunulmuş olup özkaynak değişim ve nakit akış tablosu bulunmamaktadır. Bu sebeple ekli finansal tablolarda özkaynak değişim ve nakit akış tablosu sunulmamıştır.

5) Yönetimin ve Üst Yönetimden Sorumlu Olanların Finansal Tablolara İlişkin Sorumlulukları

Vakıf yönetimi; finansal tabloların bilanço dipnotu 2'de özetlenen muhasebe ilkelerine uygun olarak hazırlanmasından, gerçeğe uygun bir biçimde sunumundan ve hata veya hile kaynaklı önemli yanlışlık içermeyecek şekilde hazırlanması için gerekli gördüğü iç kontrolden sorumludur.

Finansal tabloları hazırlarken yönetim; Vakıf'ın sürekliliğini devam ettirme kabiliyetinin değerlendirilmesinden, gerektiğinde süreklilikle ilgili hususları açıklamaktan ve Vakıf'ı tasfiye etme ya da ticari faaliyeti sona erdirmeye niyeti ya da mecburiyeti bulunmadığı sürece işletmenin sürekliliği esasını kullanmaktan sorumludur.

6) Bağımsız Denetçinin Finansal Tabloların Bağımsız Denetimine İlişkin Sorumlulukları

Bir bağımsız denetimde, biz bağımsız denetçilerin sorumlulukları şunlardır:

Amacımız, bir bütün olarak finansal tabloların hata veya hile kaynaklı önemli yanlışlık içerip içermediğine ilişkin makul güvence elde etmek ve görüşümüzü içeren bir bağımsız denetçi raporu düzenlemektir. BDS'lere uygun olarak yürütülen bir bağımsız denetim sonucunda verilen makul güvence; yüksek bir güvence seviyesidir ancak, var olan önemli bir yanlışlığın her zaman tespit edileceğini garanti etmez. Yanlışlıklar hata veya hile kaynaklı olabilir. Yanlışlıkların, tek başına veya toplu olarak, finansal tablo kullanıcılarının bu tablolara istinaden alacakları ekonomik kararları etkilemesi makul ölçüde bekleniyorsa bu yanlışlıklar önemli olarak kabul edilir.

BDS'lere uygun olarak yürütülen bağımsız denetimin gereği olarak, bağımsız denetim boyunca mesleki muhakememizi kullanmakta ve meslekî şüphecilüğimizi sürdürmekteyiz. Tarafımızca ayrıca:

- Finansal tablolardaki hata veya hile kaynaklı "önemli yanlışlık" riskleri belirlenmekte ve değerlendirilmekte; bu risklere karşılık veren denetim prosedürleri tasarlanmakta ve uygulanmakta ve görüşümüze dayanak teşkil edecek yeterli ve uygun denetim kanıtı elde edilmektedir. Hile; muvazaa, sahtekârlık, kasıtlı ihmal, gerçeğe aykırı beyan veya iç kontrol ihlali fiillerini içerebildiğinden, hile kaynaklı önemli bir yanlışlığı tespit edememe riski, hata kaynaklı önemli bir yanlışlığı tespit edememe riskinden yüksektir.
- Vakıf'ın iç kontrolünün etkinliğine ilişkin bir görüş bildirmek amacıyla değil ama duruma uygun denetim prosedürlerini tasarlamak amacıyla denetimle ilgili iç kontrol değerlendirilmektedir.
- Yönetim tarafından kullanılan muhasebe politikalarının uygunluğu ile yapılan muhasebe tahminleri ile ilgili açıklamaların makul olup olmadığı değerlendirilmektedir.
- Elde edilen denetim kanıtlarına dayanarak Vakıf'ın sürekliliğini devam ettirme kabiliyetine ilişkin ciddi şüphe oluşturabilecek olay veya şartlarla ilgili önemli bir belirsizliğin mevcut olup olmadığı hakkında ve yönetimin işletmenin sürekliliği esasının kullanılmasının uygunluğu hakkında sonuca varılmaktadır. Önemli bir belirsizliğin mevcut olduğu sonucuna varmamız hâlinde, raporumuzda, finansal tablolardaki ilgili açıklamalara dikkat çekmemiz ya da bu açıklamaların yetersiz olması durumunda olumlu görüş dışında bir görüş vermemiz gerekmektedir. Vardığımız sonuçlar, bağımsız denetçi raporu tarihine kadar elde edilen denetim kanıtlarına dayanmaktadır. Bununla birlikte, gelecekteki olay veya şartlar Vakıf'ın sürekliliğini sona erdirebilir.
- Finansal tabloların açıklamaları dahil olmak üzere, genel sunumu, yapısı ve içeriği ile bu tabloların, temelini oluşturan işlem ve olayları gerçeğe uygun sunumu sağlayacak şekilde yansıtıp yansıtmadığı değerlendirilmektedir.

Diğer hususların yanı sıra, denetim sırasında tespit ettiğimiz önemli iç kontrol eksiklikleri dâhil olmak üzere, bağımsız denetimin planlanan kapsamı ve zamanlaması ile önemli denetim bulgularını üst yönetimden sorumlu olanlara bildirmekteyiz.

Bağımsızlığa ilişkin etik hükümlere uygunluk sağladığımızı üst yönetimden sorumlu olanlara bildirmiş bulunmaktayız. Ayrıca bağımsızlık üzerinde etkisi olduğu düşünülebilecek tüm ilişkiler ve diğer hususlar ile varsa, ilgili önlemleri üst yönetimden sorumlu olanlara iletmiş bulunmaktayız.

DENGE BAĞIMSIZ DENETİM SERBEST MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.
MAZARS Üyesi



Nesli Erdem, SMMM
Sorumlu Denetçi

İstanbul, 29 Nisan 2019

1 OCAK 2018 - 31 ARALIK 2018
BİLANÇO

(Aksi belirtilmedikçe tüm tutarlar Türk Lirası (TL) cinsinden tam olarak gösterilmiştir)

	Not	Bağımsız Denetimden Geçmiş Cari Dönem 31 Aralık 2018	Bağımsız Denetimden Geçmiş Önceki Dönem 31 Aralık 2017
AKTİF			
I. DÖNEN VARLIKLAR			
HAZIR DEĞERLER		4.448.823	2.947.299
- Kasa		1.056	889
- Bankalar	6	4.447.671	2.946.139
- Diğer Hazır Değerler		96	271
GELECEK AYLARA AİT GİDERLER VE GELİR TAHAKKUKLARI		2.717	5.771
- Gelecek Aylara Ait Giderler		2.717	5.771
DİĞER DÖNEN VARLIKLAR		115	316
- İş Avansları	8	115	316
Dönen Varlıklar Toplamı		4.451.655	2.953.386
II. DURAN VARLIKLAR			
ALACAKLAR		8.654	162
- Verilen Depozito ve Teminatlar		8.654	162
DİĞER ALACAKLAR		256.259	256.289
- İktisadi İşletmeden Alacaklar	7	256.259	256.289
MALİ DURAN VARLIKLAR		5.000	5.000
- İktisadi İşletme	10	5.000	5.000
MADDİ DURAN VARLIKLAR		543.387	784.083
- Demirbaşlar	11	419.657	401.065
- Özel Maliyetler	11	1.222.176	1.191.260
- Birikmiş Amortismanlar (-)	11	(1.098.446)	(808.242)
MADDİ OLMAYAN DURAN VARLIKLAR		7.058	7.762
- Haklar	12	10.560	10.560
- Birikmiş İtfalar (-)	12	(3.502)	(2.798)
Duran Varlıklar Toplamı		820.358	1.053.296
AKTİF TOPLAMI		5.272.013	4.006.682
PASİF			
I. KISA VADELİ YABANCI KAYNAKLAR			
BORÇLAR		57.019	74.959
- Satıcılar	15	57.019	74.959
ODENECEK VERGİ VE DİĞER YÜKÜMLÜLÜKLER		69.265	73.259
- Ödenecek Vergi ve Fonlar	16	32.733	38.473
- Ödenecek Sosyal Güvenlik Kesintileri	16	36.472	34.786
- Ödenecek Diğer Yükümlülükler	16	60	-
GELECEK AYLARA AİT GELİRLER VE GİDER TAHAKKUKLARI		9.098	1.076
- Gelecek Aylara Ait Gelirler ve Gider Tahakkukları		9.098	1.076
DİĞER KISA VADELİ YABANCI KAYNAKLAR		-	40
- Savım ve Tesellüm Fazlaları		-	40
Kısa Vadeli Yabancı Kaynaklar Toplamı		135.382	149.334
II. ÖZKAYNAKLAR			
SERMAYE	13	100.000	100.000
- Başlangıç Mal Varlığı		100.000	100.000
GEÇMİŞ YILLAR GELİRLERİ	13	4.617.046	3.648.064
GEÇMİŞ YILLAR ZARARLARI (-)	13	(859.698)	(859.698)
DÖNEM NET GELİR VE GİDER FAZLASI (-)		1.279.283	968.982
- Dönem Net Gelir Fazlası	13	1.279.283	968.982
Özkaynaklar Toplamı		5.136.631	3.857.348
PASİF TOPLAMI		5.272.013	4.006.682

1 OCAK 2018 - 31 ARALIK 2018
GELİR-GİDER TABLOSU

(Aksi belirtilmedikçe tüm tutarlar Türk Lirası (TL) cinsinden tam olarak gösterilmiştir)

		Bağımsız Denetimden Geçmiş Cari Dönem 1 Ocak – 31 Aralık 2018	Bağımsız Denetimden Geçmiş Önceki Dönem 1 Ocak – 31 Aralık 2017
	Not		
A- BRÜT SATIŞLAR			
- Bağış ve Yardımlar	21	5.078.199	4.109.683
NET SATIŞLAR		5.078.199	4.109.683
C- SATIŞLARIN MALİYETİ (-)			
- Satılan Hizmet Maliyeti (-)	22	(586.624)	(625.761)
BRÜT SATIŞ GELİRİ		4.491.575	3.483.922
D- FAALİYET GİDERLERİ (-)			
- Amaca Yönelik Giderler (-)	23	(4.016.719)	(2.870.037)
E- DİĞER FAALİYETLERDEN OLAĞAN GELİR VE KARLAR			
- Faiz Gelirleri	24	373.229	51.993
- Kambiyo Karları	24	901.348	287.211
- Diğer Olağan Gelir ve Karlar	24	7.975	11.230
- Önceki Dönem Gelir ve Karları	24	1.793	86.055
- Diğer Olağandışı Gelir ve Karlar	24	19	-
F- DİĞER FAALİYETLERDEN OLAĞAN GİDER VE ZARARLAR (-)			
- Kambiyo Zararları (-)		(459.452)	(37.742)
- Önceki Dönem Gider ve Zararları (-)		-	(43.131)
- Diğer Olağandışı Gider ve Zararlar (-)		(20.000)	-
G- FİNANSMAN GİDERLERİ (-)			
- Kısa Vadeli Borçlanma Gideri (-)		(485)	(519)
DÖNEM GELİR / GİDER FARKI		1.279.283	968.982

**INDEPENDENT AUDIT REPORT FOR THE FINANCIAL TERM
JANUARY 1ST, 2018 - DECEMBER 31ST, 2018**

We have audited the special purpose financial statements of Hrant Dink Vakfı (the "Foundation") which comprise the balance sheet as at December 31, 2018 and the statement of income for the year then ended, and notes to the financial statements originally issued in Turkish.

In our opinion, convenience translation of the special purpose balance sheet as at December 31, 2018 and the special purpose statement of income for the year ended December 31, 2018 presented in the attachment are in line with the special purpose balance sheet and statement of income presented as part of the special purpose financial statements referred to in our independent auditors report dated April 29, 2019.

DENGE BAĞIMSIZ DENETİM SERBEST MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.

Member of MAZARS



Nesli Erdem, SMMM

Partner

İstanbul, April 29, 2019

**INCOME STATEMENT FOR THE TERM
JANUARY 1ST, 2018 - DECEMBER 31ST, 2018**

(All amounts expressed in Turkish Lira ("TRY"), unless otherwise indicated)

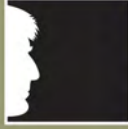
	Note	Audited Current Year January 1 – December 31, 2018	Audited Prior Year January 1 – December 31, 2017
A- GROSS SALES		5.078.199	4.109.683
- Donations and Charities	21	5.078.199	4.109.683
NET SALES		5.078.199	4.109.683
C- COST OF SALES (-)		(586.624)	(625.761)
- Cost of Services Rendered (-)	22	(586.624)	(625.761)
GROSS INCOME		4.491.575	3.483.922
D- OPERATING EXPENSES (-)		(4.016.719)	(2.870.037)
- Expenses (-)	23	(4.016.719)	(2.870.037)
E- INCOME AND PROFIT FROM OTHER OPERATIONS		1.284.364	436.489
- Interest Income	24	373.229	51.993
- Foreign Currency Gain	24	901.348	287.211
- Other Ordinary Income	24	7.975	11.230
- Prior Period's Income and Profit	24	1.793	86.055
- Other Extraordinary Income and Profit	24	19	-
F- ORDINARY EXPENSES AND LOSSES FROM OTHER OPERATIONS (-)		(479.452)	(80.873)
- Foreign Currency Losses (-)		(459.452)	(37.742)
- Prior Period's Expenses and Losses (-)		-	(43.131)
- Other Extraordinary Expenses and Losses (-)		(20.000)	-
G- FINANCE EXPENSES (-)		(485)	(519)
- Expenses from Short-term Borrowings (-)		(485)	(519)
PERIOD SURPLUS		1.279.283	968.982

BALANCE SHEET FOR THE TERM
JANUARY 1ST, 2018 - DECEMBER 31ST, 2018

(All amounts expressed in Turkish Lira ("TRY"), unless otherwise indicated)

	Note	Audited Current Year December 31, 2018	Audited Prior Year December 31, 2017
ASSETS			
I. CURRENT ASSETS			
CASH AND CASH EQUIVALENTS		4.448.823	2.947.299
- Cash		1.056	889
- Banks	6	4.447.671	2.946.139
- Other Liquid Assets		96	271
SHORT-TERM PREPAID EXPENSES AND INCOME ACCRUALS		2.717	5.771
- Prepaid Expenses		2.717	5.771
OTHER CURRENT ASSETS		115	316
- Job Advances	8	115	316
Total Current Assets		4.451.655	2.953.386
II. NON-CURRENT ASSETS			
RECEIVABLES		8.654	162
- Deposits and Guarantees Given		8.654	162
OTHER RECEIVABLES		256.289	256.289
- Receivables from Commercial Enterprise	7	256.289	256.289
FINANCIAL ASSETS		5.000	5.000
- Commercial Enterprise	10	5.000	5.000
TANGIBLE ASSETS		543.387	784.083
- Furniture and Fixture	11	419.657	401.065
- Leasehold Improvements	11	1.222.176	1.191.260
- Accumulated Depreciation (-)	11	(1.098.446)	(808.242)
INTANGIBLE ASSETS		7.058	7.762
- Rights	12	10.560	10.560
- Accumulated Amortization (-)	12	(3.502)	(2.798)
Total Non-Current Assets		820.358	1.053.296
TOTAL ASSETS		5.272.013	4.006.682
LIABILITIES			
I. SHORT TERM LIABILITIES			
PAYABLES FROM OPERATIONS		57.019	74.959
- Due to Suppliers	15	57.019	74.959
TAXES AND OTHER LIABILITIES		69.265	73.259
- Taxes and Funds Payable	16	32.733	38.473
- Social Security Premiums Payable	16	36.472	34.786
- Other Liabilities	16	60	-
SHORT TERM DEFERRED INCOME AND ACCRUED EXPENSES		9.098	1.076
- Deferred income and Accrued Expenses		9.098	1.076
OTHER SHORT-TERM LIABILITIES		-	40
- Count Surplus		-	40
Short Term Liabilities		135.382	149.334
SHAREHOLDERS' EQUITY			
CAPITAL	13	100.000	100.000
- Initial Wealth		100.000	100.000
RETAINED EARNINGS	13	4.617.046	3.648.064
RETAINED LOSSES (-)	13	(859.698)	(859.698)
PERIOD SURPLUS		1.279.283	968.982
- Period Surplus	13	1.279.283	968.982
Total Shareholders' Equity		5.136.631	3.857.348
TOTAL LIABILITIES		5.272.013	4.006.682

HRANT DİNK VAKFI
HRANT DINK FOUNDATION



HRANT DİNK VAKFI
HRANT DINK FOUNDATION
ՀՐԱՆԴ ՏԻՆԷ ՀԻՄՆԱԲԿ

ANARAD HIĞUTYUN BİNASI
PAPA RONCALLİ SOK. NO: 128
HARBİYE 34373 ŞİŞLİ / İSTANBUL
T: +90 212 240 33 61-62 F: +90 212 240 33 94
www.hrantdink.org | info@hrantdink.org